



**MATERIALS**  
**OF THE XII INTERNATIONAL SCIENTIFIC**  
**AND PRACTICAL CONFERENCE**

**«SCIENCE WITHOUT BORDERS -**  
**2016»**

**March 30 - April 7, 2016**

**Volume 12**  
**Philological sciences**

Sheffield  
SCIENCE AND EDUCATION LTD  
2016

SCIENCE AND EDUCATION LTD

Registered in ENGLAND & WALES  
Registered Number: 08878342

OFFICE 1, VELOCITY TOWER, 10 ST. MARY'S GATE, SHEFFIELD, S  
YORKSHIRE, ENGLAND, S1 4LR

**Materials of the XII International scientific and practical  
conference, «Science without borders», - 2016.**

Volume 12. Philological sciences. Sheffield.  
Science and education LTD - 80 стр.

**Editor:** Michael Wilson

**Manager:** William Jones

**Technical worker:** Daniel Brown

Materials of the XII International scientific and practical conference,  
«Science without borders», March 30 - April 7, 2016  
on Philological sciences.

For students, research workers.

|   |    |
|---|----|
| <b>Багдасарова Э.В.</b> Этимологические исследования сквозь призму<br>словообразовательных процессов.....   | 55 |
| <b>Тешева М.М., Бузарова Е.А.</b> Концепт «Американская мечта»:<br>его структура и составляющие в произведениях Ф.С.Фицджеральда<br>«Великий Гэтсби» и Т.Драйзера «Сестра Керри»..... | 57 |
| <b>Карабаева Ж.Г.</b> Особенности семантики концепта «радость»<br>в немецком языке .....  | 60 |
| <b>Муканова З.А., Шангереева Ш.Т.</b> Мәдениетаралық қатысымның жазбаша<br>түріне үйретуде студенттердің ізденушілік ақпараттық құзыретін қалыптастыру .....                          | 64 |
| <b>Рапишева Ж.Д., Аширбекова Г.Ж.</b> Қазақ және орыс тілдеріндегі<br>есімдік сөз табының кейбір ерекшеліктері .....  | 68 |

**SYNTAX: STRUCTURE, SEMANTICS, FUNCTION**

|  |    |
|--|----|
| <b>Сарсенбаева Р.А.</b> Латинизация казахского языка ..... | 74 |
|--|----|

## CONTENTS

## PHILOLOGICAL SCIENCES

## METHODOLOGY OF TEACHING OF LANGUAGE AND LITERATURE

|  |    |
|--|----|
| Насимуллина А.Б. Шарлотта Бронте мен «Джейн Эйр» романы хақында.....   | 3  |
| Тезекбаева Ж., Тезекбаева Г.А. О казахских, русских и английских фразеологизмах с компонентом «аяк-нога-leg /foot» .....                       | 7  |
| Мищенко О.А., Малахова А.В. Умови ефективного формування мовленнєвої компетенції учнів середньої школи засобом мовного портфоліо.....          | 13 |
| Ахметова А.Н., Андреева О.А. Обучение иностранному языку детей дошкольного и младше школьного возраста.....                                    | 15 |
| Качаева А.Я., Бахмудова А.Ш. Технологии Web 2.0 в обучении лексике английского языка.....  | 18 |
| Пономарева Т.А., Грахова С.И. Литературное образование младших школьников: пропедевтический этап .....   | 21 |
| Калугина Н.Н., Грахова С.И. Чтение басни в младшей школе: методические основы.....   | 23 |
| Kanseitova U.R., Hairlaeva G.J. The analysis of the stylistic potential of tense-aspect verbal forms in modern english by home linguists ..... | 25 |

## THEORETICAL AND METHODOLOGICAL PROBLEMS OF RESEARCH OF THE LANGUAGE

|  |    |
|--|----|
| Митина Е.М. Особенности оценки в публицистическом тексте .....   | 29 |
| Дженбаева Қ.Б., Булабаева А.Т. Ағылшын тіліне славян тілдерінен және шағын тілдік топтардан енген кірме сөздер.....            | 31 |
| Семенко И.В. Употребление медицинских терминов-эпонимов в художественной литературе.....                                       | 35 |
| Томка І.Є. Власні назви в системі медичних термінів.....   | 38 |
| Шалаєва А.В. Міфологія та медичні терміни .....  | 42 |
| Казачук И.Г. Система форм и морфологических категорий процессуальных фразеологизмов .....                                      | 45 |
| Оспанова Ф.А. Идиоэтническая маркированность фразеологических единиц с лексемами огонь, вода, воздух, земля .....              | 48 |
| Ибрахалилова З.Т. К вопросу о типологической валидности категории конвербов (на примере лезгинского и английского языков)..... | 51 |

## PHILOLOGICAL SCIENCES

## METHODOLOGY OF TEACHING OF LANGUAGE AND LITERATURE

Насимуллина А.Б.,

*аға оқытушысы, магистр.**М.Өтемісов атындағы Батыс Қазақстан мемлекеттік университеті  
Қазақстан, Орал қаласы.*ШАРЛОТТА БРОНТЕ МЕН «ДЖЕЙН ЭЙР»  
РОМАНЫ ХАҚЫНДА

**Шарлотта Бронте** (ағылшынша Charlotte Bronte; 1816 жыл 21 сәуір – 1855 жыл 31 наурыз, әдеби лақап аты Каррер Белл, ағылшынша Currer Bell) – XIX ғасырдағы ірі жазушылардың бірі, ағылшын әдебиетінің классигі.

Шарлотта Бронте кедей әрі көп балалы діни қызметкердің отбасында 1816 жылдың 21 сәуірінде дүниеге келген. Өмірін Батыс Йоркшир елді мекенінде өткізді. Оның әкесі Патрик Бронте шығу тегі жағынан голландық еді; ол ағылшын шіркеуінің қызметкері болды. 1824 жылдың тамыз айында Мария мен Элизавета Гарвардқа жақын жердегі Кован-Бридждегі әйелдер пансионна тегін оқуға жіберіледі. Мұнда оларды гувернант ісіне оқытатын. Бұл мектептің өте суық та көңілсіз, күнгірт мектеп өмірі Шарлоттаның «Джен Эйр» романында айқын суреттелген. Пансиондағы тамақтың аздығы, қара суық, персоналдардың балаларға деген дөрекілікке толы мейірімсіз қарым-қатынасы балаларға өте ауыр тиіп, көп ұзамай мұнда туберкулез ауруы эпидемияға айналып, ол Шарлоттаның екі бірдей әпкесінің өмірін жалмады (1825). Екі қызының өлімі ауыр тиген Патрик Бронте тірі қалған қыздары Шарлотта мен Эмилияны бельгиялық пансионға орналастырады. Мұнда қыздар оқуын жалғастырып, француз тілі мен әдебиетін оқып үйренді; Шарлотта – ағылшын тілінен, Эмилия – музыкадан сабақ беріп, сол арқылы оқуларына ақша төлеп отырды. Осы кезеңде ол «Веллесли» деген псевдониммен «Жасыл қортық» атты новелласын жазады. Жақсы педагогикалық білім алып шыққан Шарлотта Йоркширдегі бірнеше семьяда гувернант болып істейді. Бұдан әбден қажып, бөтен үйдің босағасында жұмыс істемеймін деп шешкен қайсар қыз сінділерімен бірге мектеп ашуды жоспарлайды. Онда балаларға француз тілі мен әдебиетін, ағылшын тілі мен музыканы үйретеді. Таңғы сағат алтыдан түнгі он бірге дейін тынымсыз жұмыс істеу оларды материалдық азаттыққа жеткізген жоқ. Керісінше, денсаулықтарына зиян келтірді. Оларға енді өсіп келе жатқан Энн қосылды. Жақсы білім алған, талантты қыздар әдебиетпен, көркемөнермен айналысып, 1846 жылдың көктемінде талаптанып, Коррер (Шарлотта), Эллис

(Эмилия) және Энтон Бель (Энн) деген бүркеншік атпен өздерінің өлеңдер жинағын жарыққа шығарады. Бірақ, бұл еңбекті ешкім елемейді (жинақтың екі-ақ данасы сатылады). Бірақ бұған қаймықпаған Бронтелер «Керрер Белл» деген псевдониммен жазуды жалғастыра берді. Шарлотта мен інісі Брэнвелл Байрон рухында жазса, Эмилия мен Энн статьялар, Гондаль рухында өлеңдер жазады. Оған қоса, Бронтелер прозалық туындылар жазуды да қолға алды. Мысалы, Шарлоттаның «Прогрессор»; Эмилияның «Нөсерлі өткел»; Энннің «Анес Грей» атты повестері бар. Шарлотта секілді жас қызға әдебиеттен өз орнын алу қиынға соғады. Оның «Оқытушы» атты ең бірінші романын ешбір баспа жарияламайды. Шарлотта Бронтенің 1847 жылы «Джен Эйр» романының жарық көруі Англияның әдеби өміріндегі ірі оқиға болды. Романда көтерілген азаттық рухы үшін буржуазиялық баспасөз бұл шығармаға қарсы тұрды. Алайда, дәл осы көтеріліс рухы автордың атын шығарып, демократиялық ортаның сүйіктісіне айналдырған еді. 1849 жылы «Шерли» романы жарық көргеннен кейін бүкіл Англия «Керрер Белл» псевдонимімен «Джен Эйр» романын жазған адамның – Шарлотта Бронте екенін білді. Керрер Белл – ер адамның есімі; сондықтан көп жылдар бойы оқырмандары сүйікті жазушыларының әйел адам екендігін білген жоқ. Бронтеге өз оқырмандарын осылай алдауға тура келді; себебі жазушы ағылшын буржуазиясының бұл шығармаларды әйел адам жазғандығын білсе, өзін тыныш қалдырмайтынын түсінді. 1849 жылы Шарлоттаның бүркеншік аты ашылып, оның алдынан Лондонның әдеби үйірмелерінің есігі айқара ашылды. Ш.Бронте Теккерей мектебінің ең дарынды өкілдерінің бірі болып есептеледі. Оның сүйіп оқитын жазушысы да Теккерей болатын. «Шерли» романынан кейін Шарлотта Бронте Брюссельде болған кезін баяндаған «Вильет» (1853) романын ғана жазған. Жас кезіндегі туындылары, төрт романымен қатар, жазушы өз дәуірінің қоғамдық және эстетикалық мәселелеріне арналған қызықты көзқарастары, ой-пікірлері жазылған хаттарын қалдырды. Шарлотта Бронтенің «Джен Эйр» көркем шығармасының мазмұны тереңде жатыр. Көркем шығарманы оқи отырып шығарманың тақырыбынан белгілі, осы тақырып арқылы автордың алға қойған мақсатынан бастап, көркемдік шешімге дейін баратын кейіпкердің мінезін, дүниетанымын, іс-әрекетін қамти келе автордың тілі мен стиліне, бағыты мен әдісіне, эстетикалық идеясына жетудің жолдарын көреміз. Сонымен, автор көркем шығармадағы шындықты, яғни адам образын жасауға қажет өмірлік материалды жинақтауды типтендіру тәсілімен жүзеге асырған. Мен осы бір көркем шығарманы аудару барысында әдебиеттің жалпы мәні мен маңызына жағалай теліне беретін жағдай, жалаң уағыз емес, жаппай жапсырыла беретін жамау емес, терең шығармашылық сипаттағы орасан күрделі мәселе екенін аңғардым және аударма жасауда автордың ойын толық жеткізуге тырыстым.

Шарлотта Бронтенің «Джен Эйр» көркем шығармасында суреткердің жасаған уақыты мен жағдайларын ескермей оның дүниеге көзқарасының сипатын терең талдамай, оның оқырман үшін қажеттілігін түсіну мүмкін еместігі дәл және әділ айтылады. Автор шындық құбылыстарды типтендіре

Буква № 33 не представлена в Юникоде, но выглядит как мягкий знак в кириллице. Заглавная буква Ә в ряде шрифтов выглядит как кириллическая Э.

С начала 1990-х годов предлагались различные варианты реформирования письменности: исключение из кириллического алфавита букв, обозначающих отсутствующие в казахском языке фонемы (Ё, Ё, Ц, Ч, Щ, Ъ, Ь, Э), с отказом от одновременного применения принципов казахской и русской орфографии и переход к последовательно морфо-фонематическому, введение буквы Ў для звука /w/ и, соответственно, применение в исконных казахских (и ассимилированных арабо-персидских) словах вместо буквы У сочетаний УЎ, ҰЎ, ЫЎ, ІЎ (как в каракалпакской орфографии), применение в большинстве случаев вместо буквы И сочетаний ЙЙ, БЙ; переход на латиницу с одновременным применением вышеуказанных новых орфографических принципов, либо с возвратом к довоенной латинице полностью или частично (как в официальном татарском алфавите), либо на латиницу основанную на турецком алфавите (как в крымско-татарском, гагаузском и «сетевом татарском» алфавитах), либо на английский алфавит (как в узбекском); реставрация арабского письма, модифицированного Байтурсиновым; возрождение орхоно-енисейской письменности.

Все дискуссии по реформе, в конце концов, свелись к выбору: либо оставить кириллицу в неизменном виде, либо перейти на латиницу на базе турецкого алфавита (в версии академика А. Хайдари).

#### Литература

1. Аренов М.М., Калмыков С.К. Современная языковая ситуация в Казахстане. // Социс. 1995. №12. С. 77.
2. ИА Новости-Казахстан // <http://newskaz.ru/society/20130814/5432985.html> (дата обращения 14 августа 2013 г.)
3. Айталы А. «Смена алфавита не только фонетическая, но и большая политическая проблема» // Деловая неделя. – 2013. – 29 марта.
4. Панорама. 1999. №22. Июнь. №39. Окт.; Круг жизни. 2000. 6 окт.

В арабо-персидских заимствованиях также есть противопоставление Ә-А.

Поскольку ударение всегда приходится на последний слог, оно на письме не отображается.

Набор казахского текста на клавиатуре в недавнем времени, до распространения операционных систем и текстовых редакторов с поддержкой Юникода, был зачастую неудобен из-за проблем с 8-битными кодировками, которые не поддерживались на уровне системы и отсутствием стандартных компьютерных шрифтов. В связи с этим было предложено более 20 вариантов 8-битных кодировок казахской кириллицы.

Были приняты соответствующие государственные стандарты 8-битных (однобайтных) кодировок: СТ РК 920-91 для DOS (модификация однобайтной кодовой страницы CP866) и СТ РК 1048–2002 для Microsoft Windows (модификация однобайтной кодовой страницы CP1251). Последний стандарт был утверждён только в 2002 г. и, естественно, запоздал. Некоторые интернет-ресурсы, в частности, государственное информационное агентство «ҚазАқпарат» использовали до недавнего времени кодировку этого стандарта. Сейчас повсеместно применяется кодировка UTF-8.

Казахская клавиатурная раскладка была создана на основе русской машинописной раскладки (в казахской машинописной раскладке позиции символов значительно отличались<sup>[2]</sup> от позднейшей компьютерной) и закреплена стандартом РСТ КазССР 903-90. Она поставляется с операционными системами поддерживающими Юникод: Windows NT с версии 5.0 и GNU/Linux.

Специфические казахские буквы расположены на месте основного цифрового диапазона. Вследствие этого в стандартной раскладке не нашлось места для ряда распространённых небуквенных символов, а также для буквы Ё. Для ввода цифр и символов /, \*, – , + используется вспомогательная цифровая клавиатура (дополнительная зона клавиатуры), а также (при отсутствии таковой, например, в ноутбуках или нетбуках или других компактных клавиатурах) или русская, или английская раскладки.

**Яналиф** (от тат. яна элифба/я□а элифва, башк. яңы элифбә, сокращ. яналиф/я□alif, букв. «новый алфавит»), в официальной советской печати – Новый тюркский алфавит (НТА) – проект перевода всех тюркских языков на единообразный алфавит на основе латиницы, предложенный в конце 1920-х годов в рамках общесоюзного проекта латинизации. Был официально введен в 1928 году в тюркских республиках и автономных республиках СССР взамен алфавитов на основе арабского. В 1938–1940 годах форсированными темпами заменён на алфавиты на основе кириллицы. В настоящее время не используется.

Алфавит насчитывал 33 знака, из них 9 для гласных. Апостроф применялся для обозначения гортанной смычки (аналог арабской буквы хамза) и иногда считался отдельной буквой. Для иностранных имён иногда использовались дополнительные буквы. Строчный вариант буквы В, во избежание путаницы с буквой Ъ, выглядел как в, а заглавная форма буквы Ү – как кириллическая У.

жинақтау арқылы суреткер образдың немесе типтің жалпы бітімін, тұлғасын қалыптастырумен қатар оның ішкі ерекшелігін ашып, мінезін даралайды. Әрбір әдеби тұлғаны өз ортасынан адам ретінде бөлек, оқшау танытып тұратын, оның тек өзіне ғана тән, өзгелерде жоқ және қайталанбайтын психикалық ерекшеліктері болуы шарт екенін көрсетеді. Суреткердің өмір шындығын жинақтау әрекеті әрқашан оның адам мінезін даралау әрекетімен ұласып, ұштасып жату себебі де сондықтан деп білу керек.

«**Джейн Эйр**» ағылш. *Jane Eyre* [ˌdʒeɪn ˈeɪr]) (роман) – Шарлотта Бронтенің классикалық романы, Британиядағы ең әйгілі романдардың бірі.

Алғаш рет 1847 жылы «*Jane Eyre: An Autobiography*» деген атпен басылып шыққан. Бірден оқырмандардың және сыншылардың жүрегін жаулап алған. Роман готикалық дәстүр ұстанымымен жазылған. ВВС нұсқасы бойынша «ең үздік 200 кітап» тізімінде»*Джейн Эйр*» романы оныншы орында тұр. Көптеген романдардың жазылуына түрткі болған. Кітап желісі бойынша 1934 жылдан бері біраз фильм түсірілген. Орыс тіліне роман о баста-ақ аударылған. 1983 жылы Мәскеудің «Издательство правда» баспасынан шыққан романның толық орысша аудармасы қолда бар. Бірақ әзірше қазақ әдебиетінде аталмыш романның түпнұсқадан аудармасы жоқ деп айта аламын. Кейбір осындай ғылыми жұмыстарды жазу барысында романның әр жерінен алынған үзінділерді аударумен шектеліп жүрміз. Қазақ әдебиеті қорына осы бестселлер шығарманың түгелдей аударып, қосу болашақтың жұмысы. Сондай-ақ әдебиетіміз бен тілімізге жаны ашитын және тілімізді жетік меңгерген адамның атқарар ісі деп ойлаймын. Аударма мәдениеті үздіксіз өсіп келеді. Сонымен бірге, қазіргі бар аудармалардың өзінің де маңызын елемей, оны «мәртебелі ғылымның» назар аударуына арзымайтын нәрсе деп кемсітуге болмайды. Ондай пікірден қауіпті қорытынды шығып кетуі мүмкін. Аудару арқылы, тұтас алғанда, түпнұсқаның бар қасиетін беруге болмайды деу, сөйтіп, әдебиет жайындағы ғылым үшін көркем аударманың маңызын жоққа шығару – түпнұсқаның тілін екінші тілде бейнелеуге келмейтін әлдеқандай бір құпия жазу деп бағалағандық болар еді. әр аударма, шынында, өзінше эксперимент. Кез келген туынды – автор қолымен дүниеге келген қайталанбас дүние. Ол жақсы болар, жаман болар, дарынсыз болар – бәрібір, бұрын мұндай шығарма жазылмаған, енді қайтадан дәл осындай шығарма жазылмайтыны тағы рас, демек, қайталанбас дүние. Аудармашы сол қайталанбас дүниенің басқа тілде қайталанған нұсқасын жасауы, яғни басқа тілде дүниеге қайта әкелуі керек. Көркем аударма ұғымының өзі өнердің барлық түрінің ішінен тек сөз өнеріне қатысты. Кескіндеме, мүсін өнеріне, биге, музыкаға аударма керек емес, белгілі бір дәрежеде киноны да түсінбейтін тілде көріп, ұзын-ырғасын ұғып шығуға болады. Ал түсінбейтін тілдегі әдеби шығарма тек әріптер мен тыныс белгілер жиынтығы ғана. оған жаңа өмір сыйлайтын адам – аудармашы. Бір тілде туған өнер гүлін басқа топыраққа алып келіп қондыра салуға болмайды. Жалпы, оны сол топырақтан суыруға болмайды. Көркем

шығарманы аударушы, сол гүлдің дәнін алғандай, жаңа топыраққа, жаңа гүл өсіріп шығаруы керек. Жаңа топырақ дегеніміз – жаңа тіл.

Көркем шығарманы аударудың ғажап қасиетін мынадан білуге болады. Адам ойы деген атқан оқтай түзу, төселген тақтадай тегіс нәрсе емес. Бір ойдың өзі бір тілде қағазға түскенде бар қырын бірден аша салмайды, мүмкін, тіпті аша алмайды. Әлем әдебиетінің айналымына түскен туындылар сан түрлі тілдерге аударыла жүріп, мәтіннің қатпар-қалтарыстарындағы астар, емеуріндері табыла бермеуі де мүмкін. Тіпті бір ойдың төл тілдегі көмкерілген түрінен гөрі ағылшын тілдегі көмкерілген түрі сәттірек болып шығуы да ғажап емес. Олай болған күнде де әр аударма сайын қайта бағамдалудың өзі шығарманың бойына жасырылған жұмбақты шешуге, көркемдік кестелерін жаңаша жайып көрсетуге көмектесетіндігі анық. Көркем шығарманы аударушы аудармаларды оқу, салыстыру, зерттеу арқылы біз түпнұсқаның өз бойындағы қасиеттерге ерекше, тың көзбен қараймыз, жаңаша бағалаймыз, оның соңғы қырларын, бұрын байқамаған бояуларын ашамыз. Мәтінге қайта-қайта үңіле жүріп, түпнұсқаны оқыған тұстағыдан гөрі зеректік танытамыз. Сол әдебиет нұсқасы жасалған елдердің өкілдері де біздің жазушымыз қалай аударып жатыр екен өзі, деңгей-дәрежесі төмендемей жеткен бе деп салыстыру арқылы да туған әдебиетінің қазыналарына бұрынғыдан ерекше назар аударып қарай бастайды. Қазақ аудармасын қапы қалдыратын жайттардың бірі – сан түрлі себептерге байланысты туыстас тілдерден тәржімені де көп уақыт бойы орыс тілі арқылы жасап келгендігіміз. Әрине, негізгі аударма орыс тілінен болғаны түсінікті. Соның ішінде орыс поэзиясынан басқалары – тәржімеден тәржімелеу. Егер біз тәржімеден тәржімелеуден атымен бас тартар болсақ, онда көп қазынадан құр қалар едік. Бұл тәсілден бас тартар болса, орыс поэзиясы да жұтаң тартып тұрар еді. Бірақ солай екен деп алдағы кезде де, Батыс, Шығыс поэзиясының асыл үлгілерін түпнұсқа тілін білмегенімізге бола орыс тіліндегі нұсқасынан ғана аударма беру де жарамсыз жол, түптің түбінде тұйыққа тірейтін тәсіл. Ол аудармаларды жасау барысында біраз дүние өзгеріске түскені, біраз нәрсенің жоғалғаны сөзсіз, сол орысшадан тағы аудару барысында жоғалту жалғаса беретіні тағы сөзсіз. Бұл – қазақ тіліне аударатын аудармашылардың көкейкесті мәселесі. Сондықтан ағылшын тілінен тура қазақ тіліне аударма жасаудың тиімділігіне зерттеу жасай жүріп көзіміз жетуде.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі

1. Жакыпов Ж.А. Аударматануды аңдату, Астана, Аударма баспасы 2004. 234-236б.
2. Жұмайқызы Г. Ағылшын және қазақ тілдеріндегі салыстырмалы ерекшеліктер, Алматы, 2006, 53-54б.
3. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. Москва, 2003.
4. Charlotte Bronte. Jane Eyre. Айрис-пресс, 2004.
5. Шарлотта Бронте. Джен Эйр. Издательство правда, 1983.

Полезность от перевода казахского языка на латинскую графику вместе с тем очевидна. Латиница занимает лидирующее положение в мире, поскольку ее знают и пользуются более 4 млрд. населения планеты. Мало того, 99,99% всех вычислительных и телекоммуникационных систем базируются на латинском алфавите. В случае перехода на него, казахский язык получит возможность отражения в сети Интернет, станет доступнее для изучения, а также поможет нашим гражданам в овладении иностранными языками. А самое главное – Казахстан сможет быстрее интегрироваться в мировое сообщество.

Казахский кириллический алфавит – официально используется в Республике Казахстан и аймаке Баян-Улгий Монголии. Также используется казахским населением прилегающих к Казахстану районов Киргизии, России, Туркмении и Узбекистана, диаспорой в других странах бывшего СССР.

Арабский алфавит – официально используется в Китайской Народной Республике на территории Алтайского и Тарбагатайского аймаков Или-Казахского автономного округа Синьцзян-Уйгурского автономного района. Также используется казахской диаспорой в Афганистане, Иране и Пакистане.

Латинский алфавит – на базе турецкого алфавита, неофициально используется казахской диаспорой в Турции. Также казахской диаспорой применяются суррогатные латиницы в Германии, США и других западных странах.

Казахский кириллический алфавит – алфавит, используемый в Казахстане и Монголии. Этот алфавит, разработанный С. А. Аманжоловым и принятый в 1940 году, содержит 42 буквы: 33 буквы русского алфавита и 9 специфических букв казахского языка Ә, Ғ, Қ, Ң, Ө, Ұ (До 1957 вместо этой буквы применялась Ұу), Ү, Һ, І. Вначале казахские буквы размещались после букв русского алфавита, затем были перенесены на места после русских букв, сходных по звучанию.

Буквы В, Ё (с 1957), Ф, Х, Һ, Ц, Ч, Щ, Ъ, Ь, Э в исконно казахских словах не употребляются. Буквы Ё, Ц, Ч, Щ, Ъ, Ь, Э, используются только в заимствованных из русского или через русский язык словах, которые пишутся в соответствии с правилами русской орфографии. Буква Х в разговорном языке произносится как Қ. Буква Һ используется только в арабо-персидских заимствованиях и зачастую произносится как глухая Х. Буква Е в абсолютном начале слова произносится как дифтонгоид [e]. Буква Э всегда произносится как буква Е. Буква О в абсолютном начале слова может произноситься как дифтонгоид [ʷo]. Буквы І и Ы обозначают звуки, подобные старославянским (до падения редуцированных) Ъ и Ь. Буква И обозначает псевдодифтонги ЫЙ, ЙИ. Буква У обозначает неслоговой звук, подобный белорусскому Ў, и псевдодифтонги ҰУ, ҮУ, ЫУ, ІУ.

Следующие буквы обозначают пары гласных переднего и заднего ряда (называемые соответственно «мягкие» или «узкие» и «твёрдые» или «широкие»):

Ә – А  
Ө – О  
Ү – Ү  
І – Ы

## SYNTAX: STRUCTURE, SEMANTICS, FUNCTION

Сарсенбаева Р.А.

Южно-Казахстанский университет имени М.Ауезова

## ЛАТИНИЗАЦИЯ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА

В Казахстане вопрос перехода на латинскую графику обсуждается не первый год. Однако не все поддерживают эту идею: лингвисты считают, что адаптация латиницы приведет к утрате певучести и легкости казахского языка, а также к большому количеству разночтений ввиду того, что в казахском языке содержится 16 гласных фонем, а в латинском языке – только семь букв для гласных звуков.

Вопрос смены графической основы в Казахстане, как и в других бывших советских республиках, всегда имел политическую подоплеку. За последнее столетие в Казахстане реформа алфавита проводилась дважды. В досоветскую эпоху местный алфавит основывался на арабской графике, которую в конце 1920-х годов заменили латиницей. Позже, в 1940 году, в рамках единого союзного государства все среднеазиатские алфавиты заменили кириллицей. В начале 1990-х годов после распада СССР и вместе со сменой внешнеполитического курса по странам СНГ прокатилась идея возвращения к латинскому алфавиту. Сейчас из бывших советских республик латиницей пользуются Азербайджан, Туркмения, Узбекистан и Молдова. При этом не везде переход на латиницу можно назвать успешным и окончательным.

Активное обсуждение идеи перехода в Казахстане на латинскую письменность началось в октябре 2006 года, когда президент республики Нурсултан Назарбаев, выступая на заседании Ассамблеи народов Казахстана, заявил о необходимости вернуться к данному вопросу. Позже, в июле 2007 года, при министерстве образования была создана специальная рабочая группа, которая, рассмотрев опыт других стран, подготовила доклад «О переводе казахской письменности на латинскую графику», содержащий обоснование необходимости перевода казахского языка на латинскую графику и расчет финансовых затрат. В качестве основного аргумента в поддержку латинизации авторы говорили о необходимости укрепления национальной идентичности казахов.

Между тем, латинизация будет иметь для Казахстана серьезные последствия. Около четверти населения республики составляют русские, а две трети жителей называют себя русскоговорящими. Вполне предсказуемо, что для этих людей введение латинского алфавита вызовет ряд трудностей, а ожидаемое ускорение интеграции республики в мировую коммуникационную среду, вероятно, произойдет не сразу.

Тезекбаева Жулдыз

ученица СОИИ №9 г. Экибастуз, РК

к.ф.н. Тезекбаева Гульжан Амангельдиновна

Экибастузский инженерно-технический институт им. К.Сатпаева

О КАЗАХСКИХ, РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С КОМПОНЕНТОМ  
«АЯҚ-НОГА-LEG /FOOT»

В данной статье рассматриваются эквивалентные фразеологизмы казахского, русского и английского языков с компонентом «аяқ-нога-leg /foot».

Межъязыковая фразеологическая эквивалентность является центральной проблемой сопоставительной фразеологии. Принцип межъязыковой соотносительности фразеологизмов заключается в выявлении черт тождества полного или частичного и различий в смысловой и структурно-синтаксической организации конкретных фразеологизмов. Под эквивалентными соответствиями понимается, когда содержание фразеологизма одного языка передается совершенно адекватно фразеологизмом другого языка, хотя наблюдаются некоторые расхождения в лексическом составе и грамматической структуре. Среди эквивалентных соответствий выделяют прямые (полностью тождественные) и синонимичные (частично тождественные). Прямые ФЕ совпадают по семантической структуре, внутренней форме, компонентному составу и грамматической организации: *быть у чьих-либо ног* – *to be at somebody's feet-аяғына жығылу*; *лизать ноги кому-либо* – *to lick somebody's feet-табағын жалау*. Казахские фразеологизмы *аяғына жығылу* 'падать в ноги' и *табағын жалау* 'лизать' в данном примере являются синонимичными эквивалентами русских и английских ФЕ, поскольку их значения совпадают, но имеются расхождения в лексической и грамматической структуре. Допускаются незначительные грамматические несоответствия (падежная форма существительного, грамматические синонимы, предлог), оставляющие неизменным лексический состав фразеологизма. Сравните: *ноги свинцом налиты* (*налились* – *to have leaden feet иметь свинцовые ноги*). Синонимичные эквиваленты содержат лексические расхождения в компонентном составе и грамматической структуре. Например: *выбивать почву* (*землю из под ног у кого-либо* – *to cut the ground from under somebody's feet* (*отрезать землю из под чьих-либо ног*)).

В одном ряду с синонимичными эквивалентами могут быть тесно связаны межъязыковые варианты и синонимы: *быть связанными по рукам и ногам* – *to be tied by the leg* /(*быть привязанным за ногу*)/*to be tied hand and foot* (быть связанным по рукам и ногам). Исходя из целей нашей работы – показать возможность сравнительно – сопоставительного изучения фразеологизмов казахского, русского и английского языков с компонентом аяқ – нога- leg / foot.

Перейдем к непосредственному рассмотрению казахских, русских и английских ФЭ с компонентом *аяқ-нога-leg/foot* человека.

В русском и казахском языках одному названию нижних конечностей *нога* соответствует две единицы в английском языке: *leg/foot*. Это пример частичной эквивалентности свидетельствует о различии в мировосприятии в двух языках. Если в русском языке *нога* и *ступня* чаще всего называются одним словом *нога*, то в английском языке, это принципиально разные понятия, имеющие свои индивидуальные значения. Слово *leg* имеет значение нижней конечности от бедра до щиколотки; *foot* имеет значение *стопа*. В этой паре слов чаще употребляются *foot* (15) и *leg* (3).

Таким образом, в русском и казахском языках нижние конечности обозначаются обобщенно, а в английском – дифференцировано.

Табл.1

| Эквивалентные фразеологизмы |  |   |  |   |
|-----------------------------|--|---|--|---|
| №                           | Русские фразеологизмы                          | Английские фразеологизмы и буквальный перевод                           | Казахские фразеологизмы  | Значение  |
| 1                           | еле/едва/чуть/насилу/ноги волочить/передвигать | to drag one's feet [волочить ч-л ноги]                                  | аяғын әрен сүйретеді [еле ноги волочить]                               | передвигать очень медленно, неохотно/с усилием/лениво (обычно от усталости, слабости, нежелания)      |
| 2                           | быть на дружеской ноге (с кем-то)              | to be on a friendly footing (with smb) [быть на дружеской основе]       |  | в близких, дружественных, приятельских отношениях.  |
| 3                           | выбивать (выбить) почву из под ног у кого-либо | to cut the ground from under smb's feet [отрезать землю из под ч-л ног] |  | серьезно ослаблять чью-либо позицию, лишать кого-то аргументов, создать шаткое, неуверенное положение |
| 4                           | быть / стоять одной ногой в могиле             | To have one foot in the grave [иметь одну ногу в могиле]                | бір аяғы көрде, бір аяғы жерде [одной ногой в могиле, другой на земле] | быть очень старым   |
| 5                           | лизать ноги (кому-нибудь)                      | To lick smb's feet [лизать кому-н. ноги]                                | табанын жалау [лизать кому-л. пятки]                                   | унижаться перед кем-либо  |
| 6                           | ноги свинцом налиты/налились                   | to have leaden feet [иметь свинцовые ноги]                              |  | ноги отяжелели от усталости, долгой ходьбы, болезни   |

Орыс, қазақ аудиторияларында сабақ беретін оқытушы, ең алдымен, екі тілді – қазақ, орыс тілдерінің грамматикалық құрылысын, лексикалық, дыбыстық жүйесінің айырмашылығын, ұқсастығын, әсерін жақсы білуге тиіс.

Салғастырмалы тіл білімінде есім сөз таптары арнайы зерттеу нысаны болмағандықтан, тың мәселелердің қатарында саналады. Мемлекеттік тілді үйрету, қазақ тілін басқа тілді аудиторияларды оқыту ісінде мұндай зерттеулердің берері мол. Сондықтан қазақ және орыс тілдеріндегі аталған сөз таптарының ұқсастықтары мен айырмашылықтарын, олардың өзіндік ерекшеліктерін айқындап, зерттеудің маңызы зор.

Әдебиеттер тізімі:

- 1 Розенталь Д. Э. Современный русский язык. – М.: Айрис-пресс, 2006. – 444 с.
- 2 Тұрсынов Д., Хасанов Б., Исламов А., Бейсенбаева К., Ищанов К. Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. – Алматы, 1967. – 297 б.
- 3 Бейсенбаева К. А. Сопоставительная грамматика русского и казахского языков. – Алматы, 1994. – 243 с.
- 4 Мажитаева Ш., Головина К.М. Қазақ және орыс тілдерінің салғастырмалы грамматикасы. – Қарағанды: Болашақ-Баспа, 2002. – 92 б.
- 5 Янко-Триницкая Н.А. Русская морфология. – М.: Русский язык, 1982. – 246 с.

Екі тілде де болымсыз есімдіктер септеледі, сөйлемде әртүрлі қызмет атқарады. Мысалы: *Оған ешкім сенбейді. – Ему никто не верит. Қазір ештеңеге сенуге болмайды. – Сейчас ничему верить нельзя. Бұл ештеңе емес. – Это ничего* [4, 83].

Салғастырылып отырған тілдерде мағына жағынан кем дегенде екі не онан көп заттар мен құбылыстарды жинақтай атау үшін қолданылатын сөздер жалпылау есімдіктері деп аталады. Қазақ тілінде жалпылау есімдіктеріне *бәрі, барлық, барша, күллі, бүкіл, түгел* деген сөздер жатады. Орыс тілінде *сам, весь, все, всякий т.б.* сөздер жалпылау есімдіктеріне жатады.

Қазақ тілінде *бар, барлық, барша* есімдіктеріне тәуелдік жалғаулары оңаша және ортақ түрінде жалғана береді. Жалпылау есімдіктері жіктелмейді. Жалпылау есімдіктерінің ішінде тек субстантивтенген түрлері тәуелденіп барып қана септеле алады. Сөйлемде бастауыш, анықтауыш, толықтауыш болып қызмет атқарады. Мысалы: *Бәрі келді. Бар байлық – денсаулықта.*

Жалпылау есімдіктері орыс тілінде сын есімдер сияқты септеледі:

И.п. *Сам, само, сама, сами*

Р.п. *Самого, самого, самой, самих*

Д.п. *Самому, самому, самой, самим*

В.п. *Сам, самого, само, самое, саму, сами, самих*

Т.п. *Самим, самим, самой (ою), самими*

П.п. *(О) самом, (о) самом, о самой, (о) самих*

Ал қазақ тілінде тәуелденіп барып септелетіндіктен зат есімдер сияқты септеледі: А.с. *Барлығы* І.с *Барлығының* Б.с. *Барлығына* Т.с. *Барлығын* т.с.с.

Сөйлемде сөйлемнің барлық мүшелерінің қызметін атқарады. Мысалы: *Все отказались. Каждая мать должна думать о ребенке.*

Орыс тілінде тәуелдеу есімдіктері жеке бір топқа бөлінеді де, екі топқа жіктеледі:

а) жіктеу тәуелдеу есімдіктері (личные притяжательные местоимения): *мой, наш, твой, ваш;*

ә) өздік тәуелдеу есімдіктері (возвратное притяжательное местоимение): *свой.* Мысалы: *Наше общее дело. – Біздің ортақ ісіміз. Я свою мать уважаю. – Мен өз иешемді құрметтеймін.*

Қазақ тілінде бұл топқа сәйкес келетін есімдіктер жоқ. Осыған байланысты бұл есімдіктер қазақ тіліне тәуелдік жалғаулары мен тәуелдік мағына білдіретін жұрнақтар және өздік есімдіктері арқылы беріледі. Мысалы: *Менің кітабым жаңа. – Моя книга новая. Бұл кімнің үйі? – Это чей дом? – Менікі. – Мой. Өз үйім – өрен төсегім. – Свой дом, своя постель* [5, 113].

Қазақ тілін орыс аудиториясында дұрыс әрі тиімді оқыту үшін оны мынадай үш бағытта ұйымдастырып жүргізу керек. Практикалық сабақтың сапалылығы, оның әдіс-тәсілдері, ұйымдастыру мәселелері жан-жақты түрде іске асқанда ғана оқыту және үйрету мәселесін дұрыс жолға қоюға болады.

|    |   |   |   |  |
|----|---|---|---|--|
| 7  | вставить/вставать с левой ноги (не стой) ноги               | to get up with one's left foot first/foremost [вставить с чьей-л левой ноги сначала]                        |   | быть в плохом настроении (подразумевается, что это началось с самого утра)   |
| 8  | стоять на <своих (собственных)> ногах                       | to stand (up) on one's own legs/feet [стоять на собственных ногах]  | аяғынан тұру [стоять на ногах]  | Не нуждаться, в чьей либо помощи, ни от кого не зависеть   |
| 9  | сбиться с ног   | to be (run) off one's feet [уходить/сбегать с ч-л. ног]   |   | измучаться обычно в поисках кого-либо или чего-либо, утомиться изнемогать от хлопот, беготни   |
| 10 | вперед ногами   | (with one's) feet first/foremost [ногами вперед]  |   | выносить покойника ногами вперед   |
| 11 | вертеться / путаться / болтаться (у кого-нибудь) под ногами | To get under someone's feet [вставать под ч-л ноги]   | аяғына оралу [обвивать вокруг ног]  | Находясь рядом, мешать тому, возле которого находишься   |
| 12 | быть у чьих-либо ног  | To be at somebody's feet [быть у чьих-л. ног]   |   | Выражать кому-либо покорность, признавать зависимость от кого-либо   |
| 13 | С/от головы до ног/-от/с ног до головы                      | From head to foot/heel [с головы до ног/пятки]  |   | 1) со всех сторон, полностью<br>2) во всех отношениях, во всем   |
| 14 | быть связанным по рукам и ногам                             | To be tied hand and foot [быть связанным по рукам и ногам]  | аяғынан кісен салды [на ноги путы одеть]  | Не иметь возможности действовать<br>Потерять свободу   |
| 15 | брать ноги в руки   | To take one's legs [брать ч-л ноги]   | екі аяғын қолына алу [брать две ноги в руки]  | Быстро убежать   |
| 16 | ставить/поставить (кого-либо, что-либо) на ноги             | To get/put/set smb/smith on one's feet [ставить кого-л, что-л на ноги]<br>to sweep / carry smb off his feet | 1,2. аяғына тұрғызу [поставить на ноги]<br>2. қолы аузына жетті [рука достает до рта] | 1) вылечить кого-либо<br>2) растить, доводить кого-то до самостоятельности<br>3) будоражить, взволновать, побуждать кого-либо к активным действиям |

|    |                                 |  |  |  |
|----|---------------------------------|--|--|--|
| 17 | подставить ножку                |  | аяқтан ша-<br>лу[алу]<br>[ставить под-<br>ножку]                           | Тайно, с умыслом вре-<br>дить кому-либо                    |
| 18 | по одежке протя-<br>гивай ножки | Stretch your legs<br>according to<br>your coverlet<br>[протягивай но-<br>ги по своему<br>одеялу] | көрпене қарап<br>аяғын көсіл<br>[глядя на одеяло,<br>протягивай но-<br>ги] | Будь скромн,<br>Будучи беден<br>Жить по средствам          |
| 19 | одна нога здесь,<br>другая там  |  | бір аяғы анда,<br>бір аяғы мұнда<br>[одна нога там,<br>другая здесь]       | Кто-либо быстро схо-<br>дит куда-либо и быстро<br>вернётся |

Казахские, русские и английские фразеологизмы группируются в соответствии с семантикой следующим образом:

- 1) **нога – средство передвижения** – быстрое/медленное  
*едва / еле / чуть / насилу ноги волочить/ передвигать – to drag one's foot (та-  
щить/волочить чего – либо ноги)- аяғы аяғына тимеді, екі аяғын қолына алу;*
- 2) **состояние человека: физическое/ моральное** *стоять на (своих  
(собственных)) ногах – to stand (up) on one's own foot- аяғынан тұрғызды,  
сбиться с ног – to run off one's foot, вперед ногами – with one's foot foremost,  
быть связанным по рукам и ногам – be tied hand and foot – аяғынан кісен салды;*
- 3) **самостоятельность** *-поставить на ноги/ стать на ноги/стоять  
крепко на ногах- аяғына тұрғызу;*
- 4) **жестовая семантика** – принятие определенных поз *быть у чьих-либо  
ног – to be at smb's foot; екі аяғын қолына алу – брать ноги в руки- to take one's  
legs- аяғына бас ұрды/ аяғына жығылды;*
- 5) **сложные образные ассоциации** – *ноги свинцом налиты – to have  
leaden foot; быть / стоять одной ногой в могиле – to have one foot in the grave –  
бір аяғы көрде. встать с левой ноги/ земля горит под ногами/ нужен как собаке  
пятая нога;*
- 6) **отношения между людьми** – наиболее продуктивное понятие. *Выби-  
вать почву из-под чьих либо ног. – to cut the ground from under one's foot; лизать  
кому-либо ноги – to lick smb. foot – табанын жалау; быть на друже-  
ской/короткой ноге – to be on friendly foot with smb; аяқ асты ету/ аяқ салды;*
- 7) **мера** – *с/от головы до ног – from head to foot;*
- 8) **мера расстояния** – *аяқ алыс/ аяқ жетер жерде/ аяғы алысқа түсті/  
аяқ жетер жерде-*
- 9) **неожиданно-** *аяқ астынан*
- 10) несколько фразеосочетаний основаны на образном сравнении, на  
сложных сравнениях: *аяғына тұсау түсті* – букв. Пути надеты на ноги, в зн.  
«женился»; *аяғын шырмады* – букв. «опутали ноги» в зн. «женили»; аяқ басар

2. Тәуелдеулі өздік есімдік сөйлемде бастауыш болса, жақ жағынан жіктік жалғауды тікелей өзіне бағындырады, яғни бастауыш болатын өздік есімдік тәуелдіктің қай жағында тұрса, баяндауыш та жіктіктің сол жағында тұрады, ал тәуелдеулі зат есімдерде ондай қасиет жоқ. Мысалы: *өзім келдім – ағам келді, өзің келдің – ағаң келді* т.б. Тәуелдеулі өздік есімдік тәуелдеулі зат есімше септеледі, мысалы: *Атау – өзім – әкем, Ілік – өзімнің – әкемнің, Барыс – өзіме – әкеме, Табыс – өзімді – әкемді, Жатыс – өзімде – әкемде, Шығыс – өзімнен – әкемнен, Көмектес – өзіммен – әкеммен.*

Орыс тілінде *себя* өздік есімдігінің көптік, тек (род), атау септік формалары жоқ, барлық жақта *себя* формасында қолданылады. Мысалы: *Они купили себе квартиру – Он купил себе костюм – Она купила себе платье.*

Екі тілде де өздік есімдіктің тәуелдеулі түрі сөйлемнің барлық мүшесі бола алады, тек орыс тілінде *себя* бастауыштың қызметін атқара алмайды [3, 203].

Қазақ және орыс тілдерінде мағыналары жағынан заттар мен құбылыстарды нақтылы түрде білдірмей, белгісіз мәнде айтылатын сөздер белгісіздік есімдіктер деп аталады.

Қазақ тілінде *бір, әр, әлде* деген сөздердің басқа есімдіктермен бірігуі арқылы белгісіз есімдіктер жасалады. Мысалы: *біреу, кейбіреу, кейбір, қайсыбір, әрбір, бірнеше, бірдеме (бірнеше), әркім, әрне, әрқайсы, әрқалай, әлдекім, әлдене, әлдеқайдан, әлденеше, әлдеқалай, әлдеқашан* т.б. Белгісіз есімдіктер қазақ тілінде заттық ұғымды білдіреді де, зат есімше өзгереді, сөйлемде бастауыш немесе толықтауыштың қызметін атқарады. Кейбіреулері анықтауыш, пысықтауыштың қызметін атқарады.

Орыс тілінде белгісіздік есімдіктері (неопределенные местоимения) сұрау есімдіктеріне *-то, -либо, -нибудь, -кое (-кой)* демеуліктері мен *не-* сөз алды қосымшасының (приставкасының) қосылуы арқылы жасалады. Мысалы: *кто-то, что-либо, кто-нибудь, некто, ненто, кое-кто* т.б. Сонымен қатар орыс тілінде кейбір есімдіктердің мағыналары сын есімдер арқылы да беріледі. Мысалы: *данный* деген сын есім *этот, тот* есімдіктері мағынасын, *известный, определенный* деген сын есімдер *некоторый, кое-какой, этот, только что упомянутый* деген есімдіктердің мағынасын білдіреді.

Қазақ тілінде болымсыздық есімдіктер *еш* деген сөзбен кейбір есімдіктердің бірігуі арқылы жасалады. Мысалы: *ешкім, ешбір, ешқашан, ешқандай, ешқайсы* т.б. Орыс тілінде сұрау есімдіктеріне *не, -ни* демеуліктерінің қосылуы арқылы жасалады. Мысалы: *никто, никого, никаких, ничем* т.б.

Қазақ тілінде болымсыздық есімдіктері болымсыздық мағына білдіретін *емес, жоқ* деген сөздермен және етістіктің болымсыз түрімен байланысты қолданылады. Мысалы: *ешкім келген жоқ, ешкім көрген емес* т.б.

Орыс тілінде болымсыздық есімдіктер болымсыздық мағына білдіретін *нет* сөзі немесе *не* демеулігімен байланысты қолданылады. Мысалы: *Никуда не ходила. Ничего нет.*

Сұрау есімдіктері: *кім? – кто? не? – что? қанша? (неше?) – сколько? қай? – который? қандай? – какой? какая? какое?, қалай? – как? қашан? – когда? қайда? – где? куда?*

Қазақ тілінде қай деген негізгі сұрау есімдігінен *қайсы? қайдан? қашан?* сияқты есімдіктер туған. *-Қай, қан, -қа* деген түбірлерден *қайсы? Қайдағы? қандай? қанша? қалай? қашан? қашанғы? қашаннан?* деген есімдіктер қалыптасқан.

Морфологиялық жағынан сұрау есімдіктерінің ішінен *кім? не? қайсы? нешеу?* сияқты есімдіктер септеліп те, тәуелденіп те, көптеліп те, жіктеліп те қолданыла береді. Мысалы: *кім? – кімнің? – қайсың? – кімдер? – кімсің?*

*Кім? Не? Нешеу?* деген сұрау есімдіктері ғана көптеледі: *кімдер? Нешелер? нелер?* Тек *кім? не? қандай? қанша? қалай? Нешіні?* деген есімдіктер ғана жіктеледі: *кіммін, қандайсың* т.б. Тәуелденетін есімдіктер: *кім? не? қайсы? нешеу? (Кіміңіз? Несі? Қайсың? Нешеуің?)*. Басқа сұрау есімдіктері тәуелденбейді. Қазақ тілінде «*кім*» деген сұрау тек адамға, оның туыстығына, мамандығына байланысты сөздерге ғана қатысты қойылады: *Ол кім? – Ол бала. Сен кімсің? – Мен мұғаліммін. Сен агрономсың* т.б.

Орыс тілінде *кто?* деген сұрау есімдігінің мағыналық өрісі тым кең. Бұл сұрау жанды заттардың бәріне қойыла береді: *Это кто? – Это человек. Это кто? – Это волк. Это кто? – Это слон. Салыстырыңыз: Бұл не? – Бұл қасқыр. Бұл не? – Бұл піл.* Салғастырылып отырған тілдерде сұрау есімдіктері, негізінен, сұрау мағынасын тудырады. Бірақ кейде сөйлемнің жалпы мағыналық ерекшелігіне және қолдану өзгешелігіне қарай сұрау есімдіктері сұрау мағынасын білдірмей, экспрессивтік мағына береді. Мысалы: *Қандай сұлу! – Как прекрасна!*

Сабақтас құрмалас сөйлемдерде сұрау есімдіктері қатыстық мағынаны да білдіреді. Мысалы: *Кімді айтсаң, сол келеді. Кто ищет, тот всегда найдет.* Екі тілде де сұрау есімдіктері сөйлемде сөйлемнің барлық мүшелері ретінде қызмет атқарады. Орыс тілінде сұрау есімдіктері сұрау мағынасын тудырмаса, қатыстық мағына білдіріп, қатыстық есімдіктер (относительные местоимения) деп аталатын жеке бір топ құрайды. Олар сөйлемде, негізінен, шылаулардың қызметін (союзные слова) атқарады. Мысалы: *Я сказал, что знаю. Узнай, который час* [3, 204].

Қазақ тілінде өздік есімдікке жалғыз ғана өз сөзі жатады. Ал орыс тілінде – *себя*. Қазақ тілінде бұл есімдік көбінесе *өзім, өзің, өзіңіз, өзі, өзіміз, өздеріңіз* деген сияқты онаша және ортақ тәуелдеулі түрде қолданылады. Мысалы: *Өзім көмектесемін. Өзіміз үшін керек.* Қазақ тілінде өздік есімдіктің тәуелдеулі формада қолданылуында мынадай ерекшеліктер бар:

1. Өздік есімдік тәуелдіктің қай жағында тұрса, қабаттасатын жіктеу есімдігі де сол жақта қолданылады. Мысалы: *өзім – мен өзім, өзің – сен өзің* т.б. Бұл жерде істі атқарушы субъектінің өзі екендігін (анықтайды) білдіреді. Орыс тілінде бұл мағына «*сам*» деген жалпылау есімдігі арқылы беріледі. Мысалы: *сам – я сам, сам – ты сам.* Мысалы: *Ол өзі айтты. – Он сам сказал. Сен өзің білесің. – Ты сам знаешь.*

жер жоқ – букв. некуда ногу поставить, в зн. «битком набить» (ср. рус. яблоку негде упасть), *екі аяғын бір етікке тықты.*

Анализ компонентов нога/leg/foot наглядно свидетельствует, что в семантической структуре, фразеобразовании этих слов в казахском, русском и английском языках очень много общего. В трех языках эти компоненты связаны не только с понятием «нижняя конечность тела», но и с понятием движения, ходьбы, состояния человека, жестов, отношений между людьми. Также наблюдается сходство в создании образных ассоциаций в языках. Это сходство объясняется общечеловеческими знаниями о мире. Например: во фразеологизме типа *связать по рукам и ногам – be tied hand and foot*, в которых живет семантика узла, связывания как магического действия, то есть национальная культура в них явлена через связь с мифологией, которая также является достаточно общей. Казахский же фразеологизм – *аяғынан кісен салды одеть оковы/пути на ноги* основан на образном сравнении и передает то же значение. В казахском языке слово аяқ может означать ‘конец, окончание’, н-р, аяғында[букв. в/на ногах] – в последствии; басаяғы – [букв.начало и конец/ голова и нога] – целиком.

Как показывает собранный нами материал некоторые фразеологические эквиваленты связаны с мифологией и архетипами индоевропейского человека. Ноги у язычников-славян связаны архетипом «ноги = принадлежность дьявола»: *сам черт ногу сломит* (о захлапленном месте), *встать с левой ноги* (иметь плохое настроение), здесь лексема «левый» имеет отношение к дьяволу. Отсюда «левая» имеет негативную окраску;

Фразеологизм *быть у чьих-либо ног* показывает «соотнесенность физических действий (принятие определенных поз) с определенной целевой направленностью, т.е. поза в ногах уже говорит о том, что кто-либо поставил себя ниже другого. Эта поза имеет значение покорности (соблюдения иерархических отношений)» (1, с.87).

Эквивалентность фразеологизмов *вперед ногами – (with one's) foot first / foremost* объясняется общностью христианской религии, которая нашла отражение в русском и английском языках. Похоронный обряд предполагает, что покойника выносят вперед ногами.

Русский фразеологизм *ставить / поставить «кого-либо; что-либо» на ноги имеет следующие значения:*

- 1) вылечить;
- 2) вырастить, довести до самостоятельности;
- 3) встревожить, взбудоражить, побуждать к активным действиям

Эти фразеологизмы возникли на базе образных ассоциаций, возникающих первичных сочетаний слов: выздоровление связано с представлением о поднятии с постели, самостоятельность ассоциируется с первыми шагами человека, когда он встает на ноги; движение, деятельность связаны с представлениями о передвижении, ходьбе – быть на ногах – значит двигаться, делать что-либо.

Первым двум значениям этого фразеологизма соответствует английский фразеологизм – *to get / put / set (smb / smth) on one's foot*, но является частичной лакуной третьему значению. В самом английском языке это значение не является лакуной, так как его можно перевести другим английским фразеологизмом: *to sweep / carry smb off his feet*.

Казахский эквивалент *аяғына тұрғызу* [поставить на ноги] соответствует двум первым значениям как и английский фразеологизм и является лакуной третьему значению 'встревожить, взбудоражить, побуждать к активным действиям'. Для значения 'вырастить, довести до самостоятельности' в казахском языке существует другая ФЕ с компонентом *қол*: *қолы аузына жетті* [рука достает до рта].

Фразеологизм (18) является собственно русским. «С XVIII века или ранее от обычая ночевать в неподходящих условиях (н-р, вне жилья), подстилая верхнюю одежду и укрываясь ею. Ноги при этом приходилось протягивать не в полной мере. В дальнейшем на эту поговорку оказал влияние принцип оценки человека по его одежде, давший его современную семантику»/2, с.59/. Английское и казахское соответствия отличаются от русского лишь предметом сравнения «coverlet»/ «көрпе» (покрывало, одеяло), а в русском – 'одежда'.

Образным основанием ФЕ (19) послужили сапоги – скороходы из русских народных сказок. Казахский вариант является переводом.

Итак, в трех сопоставляемых языках существуют фразеологизмы, эквивалентные по семантике и общие по концептуализации действительности. Они опираются на общечеловеческие механизмы концептуального освоения мира. Но также можно констатировать и тот факт, что некоторым ФЕ нет соответствия в том или ином языке именно с компонентом *аяқ-нога-leg/foot* человека.

Эквивалентными ФЕ в трех языках оказались 1, 4, 11,16,18. Синонимичными эквивалентами в данных языках являются ФЕ 5,14,15. Эквивалентными только в двух языках: казахском и русском – 17,19; в русском и английском – 1,2,3,6,7,8,9,10,12,13; в казахском и английском – нет. Лакунами в казахском языке являются ФЕ с компонентом *аяқ-нога-foot/leg* 2,3,6,7,8,9,10,12,13. 19 русским ФЕ соответствует 17 английских и 9 казахских эквивалентов. На наш взгляд, такое различие в соотношениях связано с тем, что русский и английский языки относятся к одной языковой семье – индоевропейской, в то время как казахский язык относится к алтайской языковой семье, тюркской группе.

#### Литература:

1. Нецмева Е. А. Лингвокультура «нога / ноги» в русской картине мира. // Проблемы языка в современной научной парадигме. Павлодар, 2001.
2. Краткий этимологический словарь русской фразеологии. // Русский язык в школе, 1979.- №6.

Қазақ тілінде жіктеу есімдіктерінің кейбір дауыссыз дыбыстары септеу барысында түсіп қалады, мысалы, *мен – сен – ол* есімдіктері септелгенде *менің – сенің – оның, маған – саған – оған, мені – сені – оны*, т.с.с. өзгереді.

Ал орыс тілінде септеу барысында жіктеу есімдіктерінің негізі өзгереді, мысалы: *я – ты – он (она, оно), мы – вы – они* септелгенде *меня – тебя – его (ее), мне – тебе – ей (ему), нам – вам – им, нас – вас – их, обо мне – о тебе – о ней (о нем), нами – вами – ими*, т.с.с. түрленеді.

Мұндағы сөз тұлғасының танымастай болып өзгеруі (*ты – тобой, он – ею, им, о ней*) ішкі флексияның салдары деп қараймыз. Ал *я – меня, мной* болып түрленуін орыс тілін зерттеушілер супплетивизм құбылысы деп түсіндіреді [1, 321]. Алайда бұл әлі де зерттей түсуді қажет етеді.

Қазақ тілінде жіктеу есімдіктерінің жіктелуінде де ерекшелік бар. Оларға жіктік жалғаудың барлық жақтарының қосымшалары қосыла бермейді. Жіктеу есімдіктеріне жалғанатын жақ жалғауларын есімдіктерден болған баяндауыштың қабаттасып келген плеонастикалық көрінісімен байланыстыруға болады. Өйткені жіктік жалғау, жіктеу есімдіктері баяндауыш қызметінде жұмсалғанда, бастауыштың жақтық мағынасына қарамастан, баяндауыштың жақтық мағынасына қарай жалғанады. Мысалы: *ана – сенің, бала – сіздер* т.б. Екі тілде де жіктеу есімдіктері сөйлемде бастауыш, толықтауыш, баяндауыш, анықтауыш болып қызмет атқарады.

Сілтеу есімдіктеріне *бұл, осы – это, эта, этот; сол, анау, сонау – тот, то, та; ана – тот, та, то; мынау – этот, эта, это; мұндай, сондай, осындай – такой, такое, такая; эне – вон, міне – вот* деген сөздер жатады. Бұл есімдіктер сілтеу, көрсету, нұсқау сияқты мағыналарды білдіріп, *қай? қайсы? – который? какой?* деген сұрауларға жауап беретін атрибутивтік сөздер.

Сілтеу есімдіктері мағына жағынан бір-бірінен ерекшеленеді. Мысалы: *Бұл кітапты мен оқығанмын. – Эту книгу я читала. Сол кітапты алдым. – Я взяла ту книгу. Бұл (это) деген есімдіктер жақындағы, көз алдындағы затты білдірсе, сол (тот, ту) есімдіктері алысырақтағы затқа сілтегендікті білдіреді.*

Қазақ тілінде сілтеу есімдіктері атрибутивтік формада тұрғанда септелмейді, көптелмейді, тәуелденбейді. Тек субстантивтенгенде ғана септік, тәуелдік, көптік жалғауларын қабылдайды. Мысалы: *Осыны ал. Анауың дұрыс шешілген. Бұныңызды қалай түсінуге болады? Бұнысы қалай?*

Орыс тілінде сілтеу есімдіктері сын есімдер сияқты септеледі. Қазақ тілінде сілтеу есімдіктерінің сөйлемдегі қызметтері де мағыналары сияқты ерекшеленеді. Мысалы: *міне, эне* деген есімдіктер сөйлемде қыстырма сөз ретінде қолданылып, ешқашан бастауыштың да, толықтауыштың да қызметін атқармайды, ал *бұл, ол* сөздері баяндауыш болмайды, *сонау, осынау* есімдіктері де толықтауыш, бастауыш бола алмайды. Негізінен, сілтеу есімдіктері екі тілде де анықтауыштың қызметін атқарады. Мысалы: *Сол адамды көрдім. – Видела того человека* [2, 205-207].

**Рапишева Жанат Дабыловна**

*фил.ғыл.канд, доцент, Е.А.Бөкетов атындағы  
Қарағанды мемлекеттік университеті, Қазақстан*

**Аширбекова Гульмира Жоламановна**

*Қарағанды қ. №59 орта мектептің қазақ тілі мен әдебиеті мұғалімі,  
Қазақстан*

## **ҚАЗАҚ ЖӘНЕ ОРЫС ТІЛДЕРІНДЕГІ ЕСІМДІК СӨЗ ТАБЫНЫҢ КЕЙБІР ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

*Мақалада қазақ және орыс тілдеріндегі есімдік сөз табының кейбір ерекшеліктері қарастырылады. Екі тілдегі есімдіктерге есімдіктің жіктеу, сілтеу, сұрау, өздік, белгісіздік, болымсыздық, жалтылау аталатын түрлерінің айырмашылықтары мен қолданылу ерекшеліктері нақты мысалдар арқылы көрсетіледі.*

Есімдіктердің қазақ тілінде де, орыс тілінде де өзіне тән грамматикалық категориялары жоқ. Олардың басқа сөз таптарынан басты айырмашылығы да осы. Есімдіктер заттың, сынның, санның атын білдірмейді, бірақ зат есім, сын есім, сан есімдердің орнына жұмсалады. Олардың мағыналары тек контекске байланысты айқындалады.

Екі тілде де есімдіктер морфологиялық жағынан есімдер сияқты түрленеді, бірақ өздеріне тән ерекшеліктері бар. Мысалы, субстантивтенген есімдіктер зат есімдер сияқты көптеліп те, тәуелденіп те, септеліп те, жіктеліп те қолданылса, атрибутивтік есімдіктер сын есімдер ретінде қолданылған жағдайда грамматикалық жағынан түрленбейді.

Мағыналарына қарай есімдіктер мынадай топтарға бөлінеді:

1. Жіктеу есімдіктері (Личные местоимения)
2. Сілтеу есімдіктері (Указательные местоимения)
3. Сұрау есімдіктері (Вопросительные местоимения)
4. Өздік есімдіктері (Возвратные местоимения)
5. Белгісіздік есімдіктері (Неопределенные местоимения)
6. Болымсыздық есімдіктері (Отрицательные местоимения)
7. Жалпылау есімдіктері (Определительные местоимения)

Жіктеу есімдіктеріне *мен – я, сен – ты, сіз – вы, ол – он, она, оно, біз (біздер) – мы, сендер, сіздер – вы, олар – они* деген сөздер жатады. Бұл есімдіктер жақтық ұғыммен байланысты келеді. Мысалы: *Сен бүгін келесің бе? – Ты придешь сегодня? Біз ертең кездесеміз. – Мы встретимся завтра.*

Қазақ тілінде плеонастика құбылысы байқалады. Мысалы: *Мұны айтқан менмін, естіген сенсің.* Түркологтар жіктік жалғаулары жіктеу есімдіктерінен жасалғанын жан-жақты дәлелдеп берген. Мысалы: *Айтқан менмін.* Мұндағы *мен* – жіктеу есімдігі, *мін* – осы меннің өзгерген түрі: *мен>мін (e-i)*. Орыс тілінде жіктеу есімдіктері жіктік жалғауларын қабылдамайды.

3. Большой англо-русский фразеологический словарь./ Под ред. Кунина А.В. ,М.,1988.-944 с.

4. Кожухметова Х.К., Жайсақова Р.Е., Кожухметова Ж.О. Казахско-русский фразеологический словарь.-Алма-Ата, Мектеп, -224с.

5. Т. Жанұзақов.Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі.-Алматы: Дайк-Пресс, 2008.-968б.

6. Фразеологический словарь русского языка. / Под ред. Молоткова А.И., М.,1986.-543 с.

7. URL://docviewer.yandex.ru/?url=ya-disk-public%3A%2F%2F163ieY%2F3PVnPJyRR2BGaYu5hPGyXgZllCdBrPV2MhYI%3D&archive-path=%2F%2F К.Бектаев – Большой казахско-русский русско-казахский словарь.

**К.п.н., доцент Міщенко О. А., Малахова А. В.**

*Комунальний заклад «Харківська гуманітарно-педагогічна академія»  
Харківської обласної ради*

## **УМОВИ ЕФЕКТИВНОГО ФОРМУВАННЯ МОВЛЕННЕВОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ ЗАСОБОМ МОВНОГО ПОРТФОЛІО**

Слід зазначити, що мовленнєвий розвиток дитини є головним інструментом, за допомогою якого вона встановлює контакт із довкіллям, завдяки якому відбувається соціалізація дитини. Відповідно до цього, метою навчання іноземних мов є практичне опанування учнями умінь мовлення на рівні, достатньому для здійснення іншомовного спілкування в чотирьох видах мовленнєвої діяльності: аудіюванні, читанні, усному та писемному мовленні в типових ситуаціях пріоритетним є формування мовленнєвої компетенції учнів.

Аналіз науково-методичної літератури[2,3] дозволив визначити мовленнєву компетенцію як потенційні можливості суб'єкта у створенні висловлювання, у здійсненні мовленнєвої діяльності. Мовленнєва компетенція включає в себе такі мовленнєві навички як: аудіювання, говоріння, читання та письмо.

Також слід зазначити, що мовленнєва компетенція – це полікомпонентне явище, що містить такі компетенції:

- лексичну (наявність певного запасу слів у межах вікового періоду, їх до- речне застосування, вживання засобів мовної виразності: приказки, прислів'я, фразеологізми, епітети, порівняння);

- фонетичну (правильна звуковимова, розвинений фонематичний слух, володіння інтонаційними засобами виразності);

- граматичну (практичне вживання відповідних граматичних форм рідної мови: рід, число, відмінки, час тощо) та діалонолігічну (розуміння зв'язного тексту, вміння відповідати та звертатися із запитаннями, вести діалог, складати різні види розповідей, переказувати).

Аналіз науково-педагогічних джерел[1,2,3] дає підстави стверджувати, що одним з ефективних засобів формування мовленнєвої компетенції є мовне портфоліо. Зокрема такі науковці, як Т. Полонська, Н. Гальскова, З. Никитенко, Т. Новикова, О. Карп'юк, Н. Коряковцева, виділяли необхідність використання мовного портфоліо на уроках англійської мови, як одного з важливих компонентів уроку, який сприятливо впливає на вивчення учнями іноземної мови. Адаже по-перше, це дає змогу учням самостійно оцінювати свої знання, вміння та навички, а по-друге, сприяє розвитку мовленнєвих та комунікативних навичок учнів середньої школи[2].

Так, О.Карп'юк[2] зазначає, що в умовах об'єднаної Європи та процесів глобалізації світу Проект Європейського мовного портфоліо видається доволі обґрунтованим для подальшої навчальної та професійної перспективи наших українських учнів – майбутніх громадян Європи.

Аналіз науково-методичної літератури[1,2,3] дозволив визначити *мовне портфоліо* як пакет документів, з допомогою яких учні відображають свої досягнення і досвід у вивченні іноземних мов.

Варто підкреслити, що мета створення мовного портфоліо полягає у стимулюванні учнів до вивчення іноземної мови; зробити процес вивчення іноземної мови більш цікавим та прозорим для учнів; розвивати пізнавальні навички та творчі здібності учнів; формувати самоосвітні навички учнів, які дозволяють їм аналізувати й усвідомлювати власний шлях навчання, а також впливати на нього[1].

Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти пропонують три обов'язкових компоненти мовного портфоліо: мовний паспорт; мовну біографію; мовне досьє.

Беззаперечною перевагою використання мовного портфоліо є орієнтація навчального процесу на активну самостійну роботу школярів, формування особистісної активності, що забезпечує систематичність і наполегливість у навчанні, а також виховання самокритичності в учнів[5]. Виходячи з цього, можна зазначити, що мовне портфоліо є особистісно зорієнтованою формою роботи, яка адресується учневі, розроблена для нього, спрямована на виявлення та розвиток творчих здібностей кожної дитини.

Аналіз науково-педагогічних джерел[1,3,4] дав нам змогу виокремити умови ефективного формування мовленнєвої компетенції учнів середньої школи за допомогою мовного портфоліо, а саме:

- регулярність заповнення складових мовного портфоліо (досягнень з певної теми, а також листів самооцінки);
- заповнення всіх складових мовного портфоліо, які включають в себе мовний паспорт, мовну біографію та мовне досьє;

іске аспайды, адамдардың іс жүзіндегі өзара іс- әрекеті үстінде, ауызба- ауыз сөйлесуі, тілдесуі арқылы болады.

#### **Мәдениетаралық қатысымның жазбаша түріне үйретуде студенттер:**

- Өзінің алған әсері туралы қысқа, шағын әңгімелер жаза алады;
- Логикалық мазмұнына сай жүйелі түрде толтыра біледі;
- Әр түрлі тақырыпта сұхбат құрастыра біледі.
- Пунктуация ережелерін сақтай біледі;

Қорыта айтқанда, жұмысты өз бетінше аяқтаулары керек. Жазу дағдылары оқыған лексика мен грамматикалық тақырыптарға негізделіп жасалады. Үлгімен тексерілетін дұрыс жазуға үлкен назар аударылады. Жазбаша тапсырмалар бірнеше сөйлемнен тұрады.

Мультимедиа форматындағы құралдар (аудио және бейнемәтіндер және т.с.с.) ерекше әдіснамалық үлгілерден және лингвистика мен әдістеме теорияларына сай тілді оқыту мақсаттарына байланысты сұрыпталып алынады. Қатысымдық біліктерді дамыту үшін сұрыпталып алынған материалдың мақсаттары анық болуы тиіс. Мультимедиалық оқытуда ақпарат өте көрнекті түрде ұсынылады. Лексиканың аудармасыз семантикасын, яғни табиғи, натуралды әдісті оп-оңай жүзеге асыруға мол мүмкіндік бар.

Тағы бір маңызды құрал ол: Интерактивті тақта. Интерактивті тақта – бұл компьютер мен проекторға қосылған үлкен интерактивті кешен болып табылады. Материалды көрсету компьютер арқылы басқарылады. Мысалы, белгілі бір сөздің фонемалық символының айтылуын тексереді, аудармасыз сурет арқылы лексикалық қорды байыту жұмысын іске асыруға болады және тағы сол сияқты толып жатқан оң мақсаттарға қол жеткізуге болады. Ағылшын тілін үйрену сабақтарында интерактивті тақтаны қолданудың артықшылықтары: сабақтағы уақыттың үнемделуі, сабақ материалының мейлінше тығыз ұсынылуы, аз уақытта көп ақпарат көзіне қол жеткізе білу және т.с.с.

Қорыта келгенде, тіл – мәдениеттің асыл мұрасы, таусылмас қазынасы. Тіл мәдениетсіз өмір сүрген емес, сол себепті де, шет тілін қарым-қатынас құралы ретінде оқыту міндеттері сол елдің, ұлттың қоғамдық және мәдени өмірін оқыту міндеттерімен ұштасып жатыр.

#### **Пайдаланылған әдебиеттер**

- 1.Н.Ә. Назарбаев «Қазақстан халқына Жолдауы». Елбасының «Қазақстан жолы» – 2050. Астана 2014 ж.
- 2.Қ.С. Құдайбергенова»Құзырлылық білім сапасының критерийі: әдіснамасы және ғылыми-теориялық негізінде», монографиялық еңбек. Алматы 2008ж. 257-258 бб.
- 3.Лобач Н.В. Понятия и сущность поисково-информационной компетентности// Международный журнал экспериментального образования. – 2013. – № 4. – С. 179.
- 4.Тер-Минасова С. Язык и межкультурная коммуникация. М – 2013.

тарихи себептердің салдарынан, қоғамның тіл меңгерудегі мотивациясы, бұл пәнге деген қарым-қатынасы түбегейлі өзгерді.

Қазақстанның әлем қауымдастығына енуі, саясат, экономика, мәдениет және ұлттық идеологиядағы үлкен қадамдар – осының бәрі шет тілін оқыту теориясында өзге бір қарбалас кезеңін тудырып, ғылым, мәдениет, техника, бизнестің әртүрлі саладағы мамандары шет тілін, өндірістің құралы ретінде пайдалану үшін, меңгеруге асқан ұмтылыс білдіре бастады.

Басты мақсат – тіл үйренушіні шет тілінде, мейлі өз деңгейінде болсын, толыққанды тілдесе білуге бейімдеу. Осы кезеңге дейін, шет тілін оқытудың дәстүрлі бейнесі тек мәтінді оқып аударумен шектелсе, енді тіл үйренуші тілде тек қана оқып қоймай, оны тыңдап түсініп, өз ойын қағазға түсіріп, өмірлік жағдаяттарда тілдескісі келе бастады.

Бұл кезең – тек тіл үйренушілер үшін ғана емес, шет тілі оқытушылар үшін де дағдарыс кезеңі еді. Жалпы еліміздің батыс елдерімен шектеулі қарым-қатынаста болуы, шет тілінде шынайы тілдесімнің жоқтығы халықтың тілді меңгеру деңгейін белгілі баған бойынша көтеруге мүмкіндік бермеді. Еліміздің әлеуметтік өмірі күрделі өзгеріске ұшыраған кезеңнен бастап, батыс тілдері ғылымның барлық саласында жан-жақты, әрі сапалы түрде оқытыла бастады.

Тіл мен мәдениет өзара тұтас дүние, ал тілді мәдениетаралық қатысым негізінде оқыту тиімділігі өз бағасын алғалы қашан.

Шет тілінің әрбір сабағы – бұл мәдениеттің тоғысуы, себебі әр шет тіліндегі сөз өзге елдің әлемі мен мәдениеті теңдес.

Мәдениетаралық қатысым – әртүрлі ұлттық мәдениет өкілдерінің тілдесім кезінде бір-бірін адекватты түрде түсінуі болып табылады. Мәдениетаралық қатысым теориясы өз бастауын 1954 жылы, Э.Холл мен Д.Трагердің «Мәдениет және коммуникация. Талдау моделі» («Culture as Communication») атты еңбегі жарық көрген кезеңнен алды деген ұғым қалыптасқан. Бұл еңбектің авторлары «мәдениетаралық қатысым» терминін адамдар арасындағы қарым-қатынастың ерекше нүктесін білдіру үшін қолдануды ұсынған екен[4].

Қатысым әдісінің негізгі мақсаты – студенттерді бірінші сабақтан бастап сөйлесім әрекетіне баулу, тілді үйретуді күнделікті өмірде жүзеге асыру, сабақты практикалық жағынан жан- жақты қамтамасыз ету. Сөйлесім әрекетінің түрлерін (айтылым, жазылым, тыңдалым, оқылым, тілдесім) меңгерте білу. Өйткені кез- келген тақырыптағы тілдесім процесі сөйлеу, жазу, оқу, тыңдау әрекеттері арқылы іске асады. Сол себепті әдістеме ғылымында сөйлесім әрекетінің мынандай негізгі түрлері белгіленген: продуктивті (айтылым мен жазылым; олар хабар жібереді) және рецептивті (тыңдалым мен оқылым; олар хабарды қабылдайды). Айтылым мен тыңдалым сөйлесім әрекетінің ауызша түрін, ал жазылым мен оқылым – жазбаша түрін құрайды. Тілдік қатынастың ауызша және жазбаша түрі өзара тығыз байланысты және үнемі бір- бірімен әрекеттес болады. Мұнда оқу сырттай немесе жеке ара күйде

- невід’ємність мовного портфоліо від усіх видів діяльності на уроці;
- обов’язкове використання мовного портфоліо на кожному уроці з іноземної мови, а також вдома;

- систематичність перевірки мовного портфоліо вчителем і батьками учня.

Отже, впровадження в систему освіти такого засобу як мовне портфоліо сприятиме ефективному формуванню мовленнєвої компетенції учнів, розвитку їх особистості, творчих здібностей, самосвідомості та самокритичності, мотивації учнів до активної навчальної діяльності за умов систематичного заповнення всіх складових мовного портфоліо, як досягнень з певної теми, так і листів самооцінки.

#### Література

1. Гальскова Н. Д. Мовний портфель як інструмент оцінки та самооцінки учнів в галузі вивчення іноземних мов // Іноземні мови в школі. – 2000. №5. – С. 6 – 11.
2. Залевська О. О. Уведення в психолінгвістику / О. О. Залевська. – М. – 1999. – 382с.
3. Карп’юк О. Європейське мовне портфоліо // English. – 2008. – 112с.
4. Никитенко З. Н. Європейське мовне портфоліо для середньої школи / З. Н. Никитенко // Іноземні мови в школі. – 2008. – №6. – С. 9 – 11.
5. EuropeanLanguagePortfolio: JuniorVersion / CouncilofEurope CILT, theNationalCenterforLanguages. – 2001. – 36с.

Ахметова А.Н., Андреева О.А.

КапГУ им. Е.А.Букетова

## ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕ ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Многие родители осознают возрастающую в настоящее время необходимость в обучении детей иностранным языкам, в связи с этим они начинают обучать ребенка ещё до школы. Благодаря этому появляется возможность уже в раннем возрасте активировать способности детей к языкам и подготовить их к дальнейшему серьёзному изучению иностранного языка.

В настоящее время в соответствии с потребностями общества раннее обучение иностранным языкам постепенно входит составным компонентом в систему непрерывного образования. Открываются гимназии, лицеи, школы, предусматривающие обучение иностранному языку с 1 класса, вводится обуче-

ние иностранному языку первоклассников в общеобразовательных школах и школах с углубленным изучением иностранных языков [1].

Исследования наших и зарубежных ученых доказывают, что правильная организация занятий обучения иностранному языку поднимает культурный и образовательный уровень ребенка. Так же было установлено, что изучение иностранного языка положительно влияет и на усвоение родного. Многие известные ученые утверждали и ныне стоят на своем, что у двуязычных детей когнитивные способности развиваются лучше, чем у их сверстников, изучающих только свой родной язык. Ряд исследований в НИИ подтвердили, что обучение иностранного языка благотворно влияет на общее психическое развитие ребенка: внимание, память, мышление, воображение [2].

«Овладение иностранным языком поднимает и родную речь ребёнка на высшую ступень в смысле осознания языковых форм, обобщения языковых явлений, более сознательного и произвольного пользования словом как орудием мысли и как выражением понятия. « – Л.С.Выготский. Посему можно смело утверждать, что изучение иностранного языка положительно влияет на всестороннее развитие ребенка.

Одна из основных проблем, связанная с изучением иностранных языков детьми дошкольного возраста, является невозможность многих родителей объективно оценить допустимый возраст начала обучения. Некоторые родители начинают обучать своих детей слишком рано, когда дети ещё не в состоянии освоить родной язык, поэтому многие педагоги и по сей час занимаются исследованием оптимального возраста. Однако большинство психологов уже сейчас считают самым продуктивным периодом для изучения языка – возраст ребёнка от 5 до 8 лет, по причине того, что дети до 9 лет способны воспринимать иностранный язык естественным способом, фактически так же, как они осваивают родной.

Дети дошкольного возраста обладают исключительной механической памятью, способностью без особого труда запомнить услышанное. У них очень развита способность к имитации. [3]

Так как увеличивается количество родителей, готовых обучать своего ребенка иностранному языку у себя дома, в связи с чем они создают искусственную обстановку, в которой пытаются погрузить малыша в иной язык так, как если бы этот язык являлся для него родным. При этом возникают вопросы кому отдать предпочтение – родителям или учителю. В обычном случае получается, что то, что может дать между делом родитель ребенку, усваивается в школьной программе за более короткое время и более успешно. Опыт неудачных случаев такого обучения показывает, что родители отбивают у детей охоту изучать иностранные языки и портят отношения с детьми. Будет гораздо лучше, если родители решат заниматься с группой детей, и еще лучше, если передоверят такую задачу педагогу, ограничившись домашней поддержкой того, что происходит на занятиях. [4]

Родители так же должны осознавать, что изучение иностранного языка имеет смысл, если ребенок его в конечном счёте хорошо знает. Например, если

сауаттылығы жоғары елге айналуымыз керек. Барлық жеткіншек ұрпақтың функционалдық сауаттылығына да зор көңіл бөлу қажет», – деп атап көрсетті [1].

Қазіргі заманғы ғылыми – техникалық үрдістің даму қарқыны, білім беру жүйесінің алдына жаңа міндеттер қойып отыр. Ең бастысы – өз жұмыс орнына және бүкіл техникалық тізбекте технологияның үздіксіз өзгерістеріне тез бейімделе алатын орындаушының тұлғасын қалыптастыру міндеті. Әлемдегі озық, бәсекелестікке қабілетті елдердің қатарына еніп, өркениетті елдермен иық тіресе тұру міндеті еліміздің ертеңгі азаматтарының қолында. Әлем тәжірибесі көрсеткендей, кез-келген мемлекеттің экономикалық жетістігі сол елдің білім жүйесі мен азаматтарының білім дәрежесіне байланысты. Өйткені білім арқылы ғана қоғамның интеллектуалдық капиталы мен инновациялық әлеуеті қалыптасады.

Негізгі құзыреттілік сала ерекшелігіне қарамастан барлық мамандар бойынан табылу керек деп қарастырылған, себебі ол құзыреттілік маман біліктілігінің негізін құрайды, оның ішінде:

- ақпараттық;
- коммуникативтік (қатысымдық);
- әлеуметті – құқықтық құзыреттілік көрсетілген.

**Құзыр** – бұл адамның бойындағы бар білік пен білім және қабілеттері.

**Құзырет** – қойылған мақсаттарға жету үшін ішкі және сыртқы ресурстарды тиімді іске асыруға дайындық; жеке және қоғамдық қажеттіліктерді қанағаттандыру мақсатында табысты іс әрекетке дайындық, (қазақ түсіндірме сөздігі).

Ал, **құзыреттілік** дегеніміз – бұл адамға берілген немесе жүктеген істі нәтижелі түрде орындауын бағалау мінездемесі. Бұл адамның бойында өзіндік, жауапкершілік, коммуникабельдік, жаңалықты жоғары қабылдайтын, мәселені шеше алатын, адамгершілігі мол, білімі жоғары, жаңа технологияларды меңгере алатын, ұжымда жұмыс жүргізе алатын, белсенділік қасиет – қабілеттерінің болуы.

**Ақпараттық құзыреттілік**- компьютерлік білімділігі, жаңа ақпараттық технологияларды қолдана алу (мультимедия, электрондық пошта, Интернет) мүмкіндігі[2].

Қазіргі уақытта шетел тілін оқытудың коммуникативтігі, интерактивтілігі, аутенттігі тілді үйрену үрдісінің мәдени контексте болуы үстемдікке ие болуда. Аталған ұстанымдар коммуникативтілік қабілетінің компоненті ретінде мәдениетаралық біліктілікті дамытудың алғышартын жасайды. **Студенттердің ізденушілік ақпараттық құзыреттілігі** – өздерінің ізденушілік-ақпараттық мүмкіндіктерінақпарат әлемінде жаңа технологиялар мен библиотекалық ресурстар арқылы қолдана алу біліктіліктері[3].

Шет тілін білу, оның ішінде ағылшын тілі – әлемдік жаңалықтарға атсалысуға дайындалу үшін немесе жалпы өз білімі-танымдық деңгейін көтеру үшін мультимедиа материалдар арқылы алатын білімдер топтамасы.

Қазақстанда шет тілін оқытудың жаңа кезеңі басталғаннан бері, тіл үйретудің мақсат-міндеттерін, құндылығын, жалпы методология мен оқыту технологиясын қайта қарастыру қажеттілігі туындай бастады. Әлеуметтік-

Қазақстан Республикасы. Алматы қаласы. Абай атындағы ҚазҰПУ  
Арнайы мақсаттағы шетел тілдері кафедрасының аға оқытушысы

Муканова З.А.

Арнайы мақсаттағы шетел тілдері кафедрасының аға оқытушысы  
Шангереева Ш.Т.

## МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАТЫСЫМНЫҢ ЖАЗБАША ТҮРІНЕ ҮЙРЕТУДЕ СТУДЕНТТЕРДІҢ ІЗДЕНУШІЛІК АҚПАРАТТЫҚ ҚҰЗЫРЕТІН ҚАЛЫПТАСТЫРУ

**Андатпа.** Еліміздің тарихында болып жатқан әлеуметтік-экономикалық өзгерістер, білім беру саласындағы жаңа бағыттар, ағылшын тілін оқытуды үнемі жетілдіруді, оқытудың ғылыми және әдістемелік деңгейін көтеру міндеттерін жүзеге асыруды талап етуде. Осыған орай, ағылшын тілін тілдің үш тұғырының бірі ретінде қызмет етуінің алғы шарты – оның қоғамдық өмірдің әр алуан саласында қолданылуы болып табылады. Мақалада интермәдениет коммуникациясының жеке тұлғаның дамуына әсері туралы сөз болады.

**Тірек сөздер:** құзыр, құзырет, ақпараттық құзырет, құзыреттілік, ізденушілік ақпараттық құзырет, мәдениетаралық қатысым, интернет.

**Аннотация.** Значительные социально-экономические изменения и новые направления в обучении английского языка в системе образования требуют научного и методического уровня преподавания языка. Данная статья рассматривает влияние межкультурной коммуникации на развития личности обучающегося. В статье приводятся эффективные примеры использования аудио- видео материалов и современной технологии.

**Ключевые слова:** компетентность, информационная компетентность, поисково-информационная компетентность, межкультурная коммуникация, интернет.

**Abstract.** Significant socio-economic changes and new trends in teaching English in the education system require scientific and methodological level of language teaching. This article examines the impact of cross-cultural communication on the development of the individual student. The article gives examples of effective use of audio-visual materials and modern technology.

**Key words:** competence, informational competence, search information competence, intercultural communication, the Internet.

Елбасы Н.Ә.Назарбаев «Қазақстан-2050» стратегиясы: қалыптасқан мемлекеттің жаңа саяси бағыты» атты өзінің кезекті Жолдауында «Білім және кәсіби машық – заманауи білім беру жүйесінің, кадр даярлау мен қайта даярлаудың негізгі бағдары. Бәсекеге қабілетті дамыған мемлекет болу үшін біз

он правильно читает и понимает иностранные книжки, смотрит на иностранном языке интересные ему мультфильмы, может общаться на этом языке во время поездок. Детям необходимо овладевать языком как средством межкультурного взаимодействия, а не просто запоминать отдельные слова и речевые обороты, учиться высказываться на известные темы, понимать основные фразы и значения, научиться чувствовать язык.

Изучение языка должно быть непрерывным и систематичным, так же ни в коем случае нельзя «прыгать» между языками, изучая сначала один, потом другой. Обучение подобного рода приведёт к тому, что ребёнок не сможет высказать свои мысли ни на одном из языков, что приведёт к негативному отношению ребёнка к обучению иностранному языку.

Огромное значение в обучении иностранному языку отводится методам и формам организации обучения. Обучение иностранному языку ребёнка дошкольника может проходить в различной форме. В стандартных современных городских условиях предоставляется возможность обучать ребёнка прежде всего на специально организованных занятиях [4].

В условиях специально организованных занятий ребёнку дошкольного возраста крайне важно, чтобы воспитатели были добры, терпеливы, обращались иногда именно к нему лично, а не всегда ко всей группе целиком, но при этом чтобы и к другим были справедливы и не обходили их вниманием. Ребёнку в возрасте начальной школы важно, чтобы ему интересно рассказывали, чтобы помогали продвигаться вперед, чтобы учительница не была мамой, но не была бы и полностью чужим человеком, чтобы она умела сопереживать и находить выход из трудных ситуаций. [4]

К детям дошкольного и младше школьного возрастов так же нельзя применять традиционные методы изучения иностранного языка. Это может вызвать негативное отношение ребёнка к обучению. Поэтому, игровые формы наиболее предпочтительны и легче воспринимаются детьми. Игра налаживает связь между учеником и учителем, развивает воображение и внимание детей, так как в основе игровой методики лежат создание воображаемой ситуации и принятие той или иной игровой роли. Однако не стоит и забывать про знакомства с новыми словами, прослушивания аудиоматериалов, просмотры легких обучающих видеороликов, и чтение книжек на изучаемом языке.

Обучение иностранному языку выдвигает задачу гуманитарного и гуманистического становления личности ребёнка. Этому способствует знакомство с культурой стран изучаемого языка; воспитание вежливости, доброжелательности; осознание себя личностью. Изучение иностранного языка призвано также внести определенный вклад в развитие самостоятельного мышления, логики, памяти, воображения ребёнка, в формирование его эмоций, и развитие его коммуникативно-познавательных способностей. [5]

#### Заключение

Методика преподавания иностранного языка должна строиться с учетом возрастных и индивидуальных особенностей детей (а значит меняться и усложняться по мере их взросления). Занятия иностранным языком должны быть осмыслены родителями как часть общего развития личности ребенка и связаны с его дальнейшей деятельностью во взрослой жизни. Обучение второму языку должно проводиться исключительно в благоприятной обстановке, при этом ребёнок не должен подвергаться излишнему давлению со стороны родителей. Обучение иностранному языку в дошкольном возрасте должно быть направлено на воспитание детей в процессе практического овладения языком как средством межкультурного взаимодействия.

Дети дошкольного и младшего школьного возраста обладают способностью к быстрому освоению иностранного языка. Но обучение должно быть поэтапным: ознакомление со словами, их закрепление, практическое употребление, знакомство с основными грамматическими концепциями. Вся лексика должна быть продемонстрирована наглядно, с применением различных карточек и сопряжена с игровой деятельностью. Только тогда ребёнок избавится от стресса и быстро освоит новый язык.

#### Литература:

1. Интенсивная методика обучения иностранному языку детей дошкольного и младшего школьного возраста, И.С.Гарамова, Москва, 1998.
2. Обучение иностранному языку ребенка 3-6 лет, Г.Загуйдалова
3. Обучение иностранному языку детей дошкольного возраста, Л.Т.Турангаева.
4. Методика обучения дошкольников иностранному языку, Е.Ю.Протасова, Н.М.Родина, издательство «Владос», Москва, 2010.
5. Английский язык в детском саду, Н.В.Агурова, Н.Д.Гвоздецкая, Москва, 1963.

**Качаева А.Я., к.ф.н. Бахмудова А. Ш.**

*Дагестанский государственный университет, Россия*

### **ТЕХНОЛОГИИ WEB 2.0 В ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Инновационные технологии с каждым днем все больше проникают в различные сферы образовательной деятельности. Важную роль в современном преподавании иностранных языков играют сервисы WEB 2.0.

2. сильное влечение к удовлетворению чувственных (сексуальных) потребностей

weltliche, sinnliche Lüste  
seine Lust befriedigen, stillen, zügeln  
jemandem die Lust nehmen

#### **Spaß (шутка; забава; потеха; удовольствие; развлечение; удовлетворение, удовольствие (от работы, например))**

1. Веселое, шутливое высказывание, шутка

-

2. радость, удовольствие от например определенного вида работ.  
jemandem ist der Spaß vergangen (jemand hat die Freude an etwas verloren)  
etwas ist ein teurer Spaß (ein kostspieliges Vergnügen 2)  
etwas macht großen, richtigen, viel, keinen Spaß  
die Arbeit, das Autofahren macht ihm Spaß  
es macht ihm offenbar Spaß, sie zu ärgern  
[ich wünsche dir für heute Abend] viel Spaß!  
lass ihm doch seinen Spaß!  
Spaß an etwas finden, haben  
jemandem den Spaß verderben  
etwas aus, zum Spaß tun

#### **Glück (удача, благополучие, счастье)**

1. нечто, что является результатом стечения обстоятельств

-

2. фортуна, везение

-

3. приятное и радостное состояние духа, в котором находится человек, если ему что либо нравится или он получил то, что хотел, состояние внутреннего удовлетворения и положительного эмоционального настроения.

das wahre, höchste Glück  
ein zartes, kurzes, ungetrübtes, stilles Glück  
das Glück der Liebe  
etwas, jemand ist jemandes ganzes Glück  
sein Glück mit Füßen treten  
ich will deinem Glück nicht im Wege stehen  
manche Leute muss man zu ihrem Glück zwingen

#### Литература

1. Duden Das Synonym- und Bedeutungswörterbuch
2. <http://www.multitran.ru>

an etwas sein Vergnügen finden, haben  
 das Spiel macht, bereitet ihr [großes, ein diebisches] Vergnügen  
 sich ein Vergnügen daraus machen (ein besonderes Vergnügen dabei empfinden), etwas zu tun  
 ich wünsche dir [auf der Party] viel Vergnügen  
 (auch umgangssprachlich ironisch) [na, dann] viel Vergnügen! (bring es gut hinter dich!, lass es dir nicht zu sauer werden! o. Ä.)  
 mit Vergnügen zusehen, etwas lesen  
 mit [dem größten] Vergnügen (Höflichkeitsfloskel als Antwort auf eine Aufforderung; sehr gern)  
 vor Vergnügen lachen, schreien, in die Höhe springen  
 etwas aus reinem Vergnügen/nur zum/zum seinem [eigenen] Vergnügen (nicht zu einem bestimmten Zweck, sondern nur aus Freude an der Sache selbst) tun  
 wir sind nicht zu unserem Vergnügen hier! (jetzt muss ernsthaft gearbeitet werden!)  
 2. *нечто, в чем находят радость, что приносит удовольствие, приятное времяпровождение, удовольствие, удовлетворение*  
 mit ihm zu arbeiten ist kein reines Vergnügen  
 es war ein zweifelhaftes Vergnügen (war keineswegs angenehm)  
 das ist ein teures Vergnügen (kostet viel Geld)  
 lass, gönn ihr doch das, ihr Vergnügen!  
 nur seinem Vergnügen nachgehen  
 stürzen wir uns also ins Vergnügen! (vergnügen wir uns also!; auch ironisch: beginnen wir also [mit der Arbeit]!; lassen wir uns also auf die Sache ein!)

**Lust (желание; радость; наслаждение (психоан. одно из позитивных душевных чувств, которое каким-то образом связано с уменьшением, понижением или угасанием имеющегося в душевном аппарате количества раздражений, а неудовольствие с их повышением))**

1. *Внутренняя потребность что-то сделать, требование, направленное на удовлетворение желаемого*  
 in ihm erwachte die Lust, ihn überkam, erfasste die Lust, ihn kam die Lust an, etwas zu tun  
 keine Lust verspüren, etwas zu tun  
 sie hatte, bekam plötzlich Lust, dorthin zu fahren  
 die Lust dazu ist mir vergangen  
 ich hätte jetzt Lust auf ein Stück Torte (würde jetzt gerne ein Stück Torte essen)  
 das kannst du machen, wie du Lust hast (wie es dir gefällt)  
 2. *Приятное, радостное чувство, возникающее из удовлетворения, выполнения желания, сильная радость, удовольствие*  
 es ist eine [wahre] Lust, ihr zuzusehen  
 bei einer solchen Arbeit kann einem die ganze Lust vergehen  
 die Lust am Leben  
 Lust an etwas haben, bei etwas empfinden  
 er tat es aus purer Lust am Bösen

Главной целью инновационных технологий образования является подготовка человека к жизни в постоянно меняющемся мире.

На сегодняшний день существует большое разнообразие сервисов WEB 2.0, которые можно использовать в обучении иностранным языкам: Вики, Подкастинг, Skype, Веб-квесты, YouTube, Twitter, Google Docs, Second Life, Moodle.

В первую очередь необходимо отметить учебные блоги, которые можно эффективно использовать в обучении иностранному языку.

С помощью блога можно решать такие дидактические задачи, как обучение различным видам чтения, обучение письму, устной и письменной речи, как на русском, так и на иностранном языках. В учебном процессе могут использоваться не только блоги преподавателя, но и блоги, созданные учащимися, студентами (для создания on-line портфолио), а также блоги учебной группы или класса (для внеклассной деятельности, ведения дневника класса, группы).

Наиболее эффективным является использование блогов для организации самостоятельной работы учащихся при обучении иностранному языку.

Мы рассмотрели различные сервисы, которые являются наиболее удобными в применении и стимулируют учащихся к изучению лексики, а также к общению на иностранном языке, что особенно ценно для создания естественных коммуникативных ситуаций: Quizlet (<http://quizlet.com/64427546/words-flash-cards/>) и StudyStack (<http://www.studystack.com>).

Одним из замечательных онлайн сервисов для создания флэшкарточек и работы над лексикой является Quizlet. Данный сервис предлагает игровой вариант обучения с помощью создания специальных списков, которые называются сэты (set). Сэты создаются самим преподавателем в соответствии с изучаемой темой, а также могут редактироваться и дополняться самими обучающимися. Данный сервис имеет несколько вариантов заучивания лексики.

Функция Learn дает возможность самим попробовать отгадать слово или понятие, написав его в специальной строке.

Интересной является логическая игра на время, которая называется Scatter. Термины и определения беспорядочно разбросаны по странице, и обучающиеся должны сопоставить слова на английском языке с их переводом.

На сайте есть еще три дополнительных функции:

- speller-диктор произносит слово, после чего нужно его записать. Это упражнение, которое подготовит обучающихся к аудированию, научит понимать речь на слух;

- тест, состоящий из четырех заданий, в каждом из которых пять вопросов. В первом задании нужно вписать понятия, а во втором – найти соответствия. Третье задание напоминает мини-тест: из четырех вариантов ответов нужно найти один правильный. В последнем задании нужно определить правильное утверждение или нет;

- space race – упражнение, где слова появляются на экране, и необходимо впечатать перевод, прежде чем они попадут на другую сторону экрана.

Большой плюс данного сервиса это возможность контроля учителем выполнения заданий. Существует статистика, рейтинг учащихся. Проведенный эксперимент в группе показывает, что результат превосходный, данный вид работы помогает экономить время при заучивании лексики.

Еще одним полезным сервисом при обучении лексике английского языка является StudyStack (<http://www.studystack.com>).

Сервис StudyStack позволяет не только использовать библиотеку с готовыми картами, но и создавать собственные электронные карточки с заданиями разного типа. При помощи шаблонов сервиса можно создавать викторины, кроссворды, тесты, исследовательские таблицы, игры со словами. Инструменты сервиса StudyStack могут быть с успехом использованы как на уроке, так и в самостоятельной работе для развития языковой и учебно-познавательной компетенций.

Использование подобных заданий способствует повышению мотивации обучающихся при изучении новых лексических единиц и формированию навыка самоконтроля.

Интерактивные дидактические материалы, применяемые как на уроке, так и в качестве домашней работы, не только облегчают деятельность учителя, но и создают эффективную обратную связь, необходимую для того, чтобы учащиеся могли самостоятельно повторить изученный материал, оценить уровень своих знаний по теме.

Данные сервисы можно использовать не только в учебном процессе, но и при подготовке к ЕГЭ, что является актуальным.

Предоставляя разнообразные средства для отображения учебной информации в сочетании с интерактивностью, сервисы обеспечивают качественно новый уровень обучения.

#### Литература:

1. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика: учеб. пособие. М., 2005.
2. Дебердеева Т. Х. Новые ценности образования в условиях информационного общества // Инновации в образовании. 2005. № 3. С. 79.
3. Коваленко Д.В., Толстова Е.П., Рюмина И.Б. Рекомендации по использованию ИКТ в программе курса повышения квалификации «Современные технологии в обучении английскому языку» URL: [www.eltarea.ru/pic/.../Rekomendatsii\\_sovremennye\\_tekhnologii\\_revised.doc](http://www.eltarea.ru/pic/.../Rekomendatsii_sovremennye_tekhnologii_revised.doc)

Ergötzung, Frohmut, Herzensfreude, Wonne[gefühl]; (образов) Amusement; (разговор) Gaudi; (устаревшее) Gaudium; (устаревшее) Pläsier

Genuss, Glückseligkeit, Hochgenuss, Spaß, Vergnügen, Vergnüglichkeit, Vergnügung

Наиболее яркие из них Freude, Glück, Lust, Vergnügen, Spaß

#### Freude (радость)

1. *высокоположительное эмоциональное состояние, чувство радости и счастья*

eine tiefe Freude

diebische Freude

die Freude an der Natur, über das Geschenk

es ist eine Freude, ihr zuzusehen

keine reine Freude sein

jemandem die Freude verderben, versalzen

seine helle Freude an etwas haben

jemandem mit etwas [eine] Freude machen, bereiten (jemanden mit etwas erfreuen)

du machst mir Freude! (ironisch; du enttäuschst mich sehr!)

voll[er] Freude zustimmen

etwas aus Freude an der Sache, (umgangssprachlich scherzhaft:) aus Spaß an der

Freude tun

außer sich vor Freude sein

(umgangssprachlich) sie möchte vor Freude an die Decke springen (sie freut sich unmäßig)

zu unserer größten Freude

Grund zur Freude haben

2. *(литерат) то, что приносит положительные эмоции, радует (предмет)*

die Freuden der Liebe

die kleinen Freuden des Alltags

sie lebten herrlich und in Freuden (es ging ihnen sehr gut)

**Vergnügen (удовольствие, радость, развлечение) это больше от сделанного, т.е. как результат действия**

1. *внутреннее удовольствие, получаемое от действия, занятия или вида*

es ist ein Vergnügen, ihr zuzusehen

(Höflichkeitsfloskeln) es ist, war mir ein Vergnügen (ich tue es sehr gern, habe es sehr gern getan)

es war mir ein Vergnügen (es hat mich sehr gefreut), Sie kennenzulernen

das Vergnügen ist ganz meinerseits/auf meiner Seite

mit wem habe ich das Vergnügen? (veraltend; mit wem spreche ich?; wie ist bitte der Name?)

bei etwas ein kindliches Vergnügen empfinden

-some idea of himself had gone into loving Daisy (какая-то его мечта перешла в любовь к Дейзи) -only the dream fought on love, trying to touch... struggling unhappily, undesperingly ( пытаюсь дотянуться..., сражаясь без успеха и уже без отчаяния)

-his dream must have seemed so close (его мечта, должно быть, казалась ему такой близкой).

Эмоционально-оценочные компоненты значения представлены в размышлениях автора о том, что мечты героев иллюзорны, а потому неосуществимы в современном обществе, где иллюзорна, гротескна сама реальность.

Итак, проделанный анализ позволяет сделать вывод о том, что концепт DREAM является ядерным концептом романа Ф.С.Фицджеральда. Основным приемом его актуализации является когнитивно-пропозициональная структура, в которой лексема DREAM выражает идею о том, что любой гражданин США может разбогатеть и стать счастливым, но в романе Ф.С.Фицджеральда эта идея представляется как иллюзия, которая ведет к гибели, а в романе Драйзера сестра Керри достигает своей мечты ценой утраты своих идеалов. Индивидуально-авторская специфика концепта состоит, прежде всего, в том, что DREAM в представлении Ф.С.Фицджеральда становится живым существом, а не идеей-регулятивом, руководящим массами. Это живое существо борется, но терпит поражение и гибнет, так как в самой окружающей реальности нет условий для его выживания.

Литература:

1. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ. высш.учеб. заведений/ В.А.Маслова.-М.Флинта: Наукг. 2004.-256 с.

2. Маслова В.А. Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой: учебное пособие/ В.А. Маслова.-М.Флинта: Наукг. 2004.-256 с.

3.American Heritage Dictionary, 1985

4. Слышкин Г.Г. Дискурс и концепт (о лингвокультурном подходе к изучению дискурса) // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Сб. науч. тр. / Под ред. В.И. Карасика, Г.Г.Слышкина. – Волгоград: Перемена. 2000.-С.38-45.

**Карабаева Ж.Г.**

*Казахский университет международных отношений и мировых языков  
им. Абылай хана*

## **ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ КОНЦЕПТА «РАДОСТЬ» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В немецком языке представлено рядом синонимических лексических единиц, среди которых слово Freude будет одним из главных:

Begeisterung, Behagen, Belustigung, Fröhlichkeit, Frohsinn, Gefallen, Glück, Glückseligkeit, Heiterkeit, Hochgefühl, Lust, Seligkeit, Triumph, Vergnügen, Vergnügtheit, Wohlgefallen; (возвыш) Beglückung, Entzücken, Entzückung, Ergötzen,

**Пономарева Т.А.**

**Науч.рук.: Грахова С.И.**

*Набережночелнинский государственный педагогический университет,  
Республика Татарстан, Россия*

## **ЛИТЕРАТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ: ПРОПЕДЕВТИЧЕСКИЙ ЭТАП**

Обучение чтению ребенка младшего школьного возраста – это традиционная задача начальной школы. Однако современные программы ставят перед учителем задачу литературного образования учащихся младших классов. Поэтому на современном этапе актуальны два направления процесса обучения чтению:

1) собственно обучение чтению на трех уровнях:

- формирования и совершенствования навыка чтения;
- обучения чтению и восприятию литературно-художественного текста;
- формирования читательской самостоятельности;

2) получение ребенком первичных литературоведческих знаний, т.е. обеспечение литературного образования и литературного развития детей младшего школьного возраста.

Пропедевтический этап литературного образования младших школьников – необходимое звено многих современных программ.

I. В программе Л.Е. Стрельцовой и Н.Д. Тамарченко [4] пропедевтический этап представлен как подготовительный этап «Слово» и определяется как ступень дописьменного развития ребенка. На данном уровне литературного образования школьник выступает как слушатель художественного произведения. В работе с детьми преобладает устная форма художественной речи – детский игровой фольклор, дающий возможность из естественной игровой ситуации выделять высказывание, уяснять его форму, узнавать и применять в похожих ситуациях. Основная задача подготовительного этапа видится в осуществлении помощи ребенку во время перехода с позиции слушателя, «соавтора» текста, на позицию читателя-интерпретатора. Дистанцируя ребенка от текста, учитель предлагает ему знакомые небольшие произведения в графически зафиксированной форме.

II. В программе В.А. Левина [3] подобный этап именуется «первой ступенью начального литературного образования».

Суть – включение детей в игровое творчество и диалог.

Главное условие – активность ребенка.

Основная цель учителя и детей на данном этапе – сосредоточиться не на результате, а на процессе деятельности: сочинении, графическом иллюстрировании, аппликации и пр. Главным показателем успешности становится интерес ребенка к одноклассникам и к самому себе.

Для первой ступени обучения В.А. Левин предлагает группу игр «Что читаем, в то играем». Изначальным материалом для подобных игр предложены произведения детского фольклора: потешки, скороговорки, перевертыши-небылицы, сечки и пр. Кроме того, особое внимание уделяется детским стихам, структура которых подчинена законам игровых произведений.

III. Малые фольклорные жанры, представленные в учебнике О.В. Джежелей [1] «Первое знакомство» (для детей семи – восьми лет), стали основой упражнений и заданий, направленных на знакомство со спецификой устной народной словесности и особенностями поэтических текстов.

IV. Г.Н. Кудина и З.Н. Новлянская [2] выстроили программу в векторе раз-вернутого диалога «автор – читатель». Чтобы состоялся диалог, читателю предстоит решить две важные задачи:

- понять изображенное в произведении, при этом постараться максимально приблизиться к авторскому пониманию;
- включить литературно-художественное произведение в свой жизненный и культурный опыт.

Для решения первой задачи читателю необходимы литературоведческая теория, законы художественной формы, по которым создается произведение. Г.Н. Кудина и З.Н. Новлянская предлагают привлекать внимание маленького читателя к художественной форме через выстраивание структурных схем произведений малых фольклорных жанров (потешек, загадок, побасенок, скороговорок, закличек и пр.).

Таким образом, в современных программах наблюдается стремление разработчиков объединить первые шаги в обучении чтению с литературоведческой пропедевтикой, с формированием первого литературоведческого знания. Для решения поставленной задачи избирается универсальный учебный материал – малые фольклорные жанры и детская классическая поэзия.

#### Литература:

1. Джежелей О.В. Первое знакомство. М.: Академия, 1995; Джежелей О.В. Литературное образование младших школьников. Развитие культуры общения и творческой деятельности. Программа «Чтение и литература» // Начальная школа, 1994, №9.
2. Кудина Г.П., Новлянская З.Н. Литературное чтение // Сборник программ для начальной общеобразовательной школы. Система Д.Б. Эльконина – В.В. Давыдова / Сост. Л.А. Вохмянина. М., 2001.
3. Левин В.А. Начальное литературное образование. Программа // Программно методич. материалы: чтение. Начальная школа / Сост. Т.В. Игнатьева. М., 2000.
4. Стрельцова Л.Е. Тамарченко Н.Д. Азбука словесного искусства. Программа по литературному образованию // Начальная школа, 1997, №8.

лучшее будущее», «ожидания лучшего». На это указывает и происхождение слова: древнеанглийское *dream* означало «радость», «песня». Существует и иное семантическое наполнение данной лексемы, связанное со сновидениями, грёзами, что показывает отдаленность воображаемого от действительного.

Американской мечте посвящены труды многих писателей и поэтов, философов и политиков. Среди них и романы Т.Драйзера «Сестра Керри» и Ф.С.Фицджеральда «Великий Гэтсби».

Вопрос о структуре концепта рассматривался и другими учеными, большинство которых вслед за Р.М.Фрумкиной различает ядро и периферию концепта. «Ядро – это словарные значения той или иной лексемы. Периферия же – субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации» [2]. Иначе говоря, ядро и приядерная зона преимущественно резентируют универсальные и общенациональные знания, а периферия – индивидуальные.

В данных романах активизируются 3 ядерных значения существительного *dream*: 1)сны; 2)идеал, идеалы; 3) мечта, мечты. В тексте реализуется и синонимический ряд *dream*: hope (надежда), idea (идея), (мысленный образ). Анализ всех контекстов, обнаруживающих индивидуальные авторские представления о МЕЧТЕ, позволяет их обобщить и представить когнитивно-пропозициональную структуру концепта. Она складывается из следующих позиций: субъект – предикат – объект – атрибутивная характеристика мечты.

Позиция субъекта мечты отводится главным героям Джею Гэтсби и Каролине Мибер. Джей Гэтсби – бедный парень из американской глубинки, мечтающий разбогатеть и завоевать право быть с любимой женщиной. Ср. *he had been full of the idea so long, dreamed it right through to the end, waited with his teeth set, so to speak, at an inconceivable pitch of intensity*- он был так долго полон этой идеей, храня мечту до конца и ожидая со стиснутыми зубами, с нечеловеческой волей, когда же она сбудется. Каролина Мибер, или сестра Керри, как звали ее дома, родилась в рабочей семье. Бедная работница обувной фабрики, она становится сначала любовницей коммивояжера Друз, а затем состоятельного Герствуда, который, бросив семью, увозит Керри в Нью-Йорк, где обеспечивает ей карьеру артистки Нью-йоркского музыкального театра. Поднявшись по социальной лестнице, Керри бросает Герствуда, который утратил для нее всякую привлекательность, когда оказался не в состоянии содержать ее. Керри удаётся стать актрисой, но лишь ценой утраты лучших своих человеческих качеств. Удел героини – одиночество, что, по Драйзеру, закономерно.

Позиция предиката мечты заполняется фразовыми глаголами, перевод которых даётся исходя из контекста:

-It had gone beyond her([мечта] оказалась выше её понимания)

-[this voice] couldn't be over-dreamed ([об этом голосе] нельзя было не мечтать)

-these reveries provided an outlet for his imagination (эти грёзы обеспечивали выход его воображению)

К.Д.Кавелиным(1818-1897). При изучении народных обрядов, поверий, обычаев эти ученые искали их «непосредственно прямой, буквальный смысл» (по современному определению, внутреннюю форму) и пришли к выводу, что изначально «эти символы были живой действительностью», т.е. ими была установлена связь этимологии концепта и явления культуры.

Понятие концепта актуализируется в 80-е годы 20 века как базовое понятие лингвокультурологии в работах Ю.С.Степанова, Д.С.Лихачева, Н.Д.Арутюновой, В.А.Масловой, С.Г.Хролевы и других исследователей. «Лингвокультурология – это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологи и исследующая проявления культуры народа, которые закрепились в языке [1]. Как специальная научная область, лингвокультурология ввела в современный гуманитарный обиход несколько продуктивных понятий: субкультура, прецедент: В.А.Маслова указывает, что «ключевыми концептами мы называем обусловленные ею ядерные (базовые) единицы картины мира, обладающие экзистенциальной значимостью как для отдельной языковой личности, так и для лингвокультурного сообщества в целом.

К ключевым концептам культуры относятся такие абстрактные имена, как совесть, судьба, долг, доля, грех, закон, свобода, интеллигенция, родина и т. п.»[2]. Ключевые компоненты культуры занимают важное положение в коллективном языковом сознании, поэтому их исследование становится чрезвычайно актуальной проблемой. Для американской культуры таким ключевым концептом является концепт «американская мечта»

Ряд лингвистов (В.И.Карасик, Г.Г.Слышкин, С.Г.Воркачев и др.) указывают на обязательное наличие в структуре концепта понятийного, образного и ценностного элементов с доминированием последнего[4].

У концепта «американская мечта» существует множество определений. Лексикографические источники определяют американскую мечту по-разному. Словарное толкование, характеризующее лингвокультуру в целом, дает American Heritage Dictionary, называя 2 признака концепта: «American Dream – an American ideal of social equality and especially material success [3]. Британские словари дают следующую дефиницию: «American Dream is the idea that the US is a place where everyone has the chance of becoming rich and successful. Many immigrants to the US in the early 20th century believed in the American Dream».

Концепт Dream (Мечта) относится к этноспецифическим концептам-регулятивам в лингво-культуре США, поскольку он характеризует устремления нации создать особую модель поведения, сформировать идеалы, достойные подражания, внушить оптимизм в национальном масштабе. В американской культуре мечта связывается с представлением о США как о стране, где каждый может разбогатеть и добиться успеха.

Компонентный анализ семантики слова dream обнаруживает, что с этой лексемой в её основном значении связано представление носителя английского языка о положительном эмоционально-психическом состоянии – «надежды на

Калугина Н.Н.

Набережночелнинский государственный педагогический университет, Россия

Науч.рук.: Грахова С.И.

Набережночелнинский государственный педагогический университет, Россия

## ЧТЕНИЕ БАСНИ В МЛАДШЕЙ ШКОЛЕ: МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ

Басня – «короткий сюжетно завершённый нравоучительный рассказ в стихах или прозе с четко выраженной моралью, сатирический по направленности и имеющий иносказательный смысл» [1, с. 49].

**I.** Внимание методистов и учителей к басне обусловлено рядом неоспоримых достоинств жанра:

а) Басня – это «естественная среда» для нравственного воспитания учащихся. Каждая басня представляет собой метко нарисованную сценку из жизни, на примере которой автор доносит до читателей некую мораль, народную мудрость. Цель басни – осмеяние человеческих пороков, недостатков общественной жизни. При правильно организованном анализе произведения школьники хорошо осознают «вектор осуждения» в басне: что осуждает басня, чему учит.

б) Особенности басни – лаконизм, ситуативность, выразительность описаний, меткость и народность языка – помогают в развитии мышления и речи младших школьников. Важным для уроков литературного чтения является и то, что басни, формой обычно не превышающие 20 – 30 строк, по содержанию представляют небольшие пьесы со своей завязкой, кульминацией и развязкой. Для учеников начальной школы басня является образцом предельно краткого по форме и емкого по содержанию ситуативного описания. Для развития речи и художественного мышления басня предоставляет великолепный материал – образные, крылатые выражения, со временем перешедшие в народную среду в виде пословиц.

**II.** Методика работы над басней обусловлена, прежде всего, спецификой жанра. Персонажами басни часто выступают животные, растения и предметы. В басне широко используются олицетворения, аллегория и образный параллелизм. Басни обычно заканчиваются моралью – поучением (назиданием).

В 1 – 3 классах анализ басни сводится к раскрытию морали и аллегории.

В традиционной методике анализ басни выстраивается по принципу: раскрытие содержания – выяснение иносказательного смысла – мораль (Адамович Е.А., Кононыкин Н.П., Щепетова Н.А., Щербакова Н.А., Яковлева В.И. и др.).

Иной алгоритм анализа басни предлагает Л.В. Занков: главная мысль – мораль – конкретное содержание.

Однако практика показала, что в выборе пути анализа основную роль составляют главная мысль и мораль басни. Возможно, что они окажутся простыми и доступными для младших школьников (уже после первого чтения). Школьный опыт доказывает исследования психологов и методистов в том, что «учащиеся начальных классов в своем восприятии художественного произведения проходят два

этапа: непосредственное восприятие (эмоционально-образное) и опосредованное (обобщенно-оценочное, связанное с раскрытием подтекста, с пониманием идеи)» [2, с. 142]. Исходя из этого, чтение басни, как произведения с высокой степенью обобщенности, заключенной в морали, требует осмысленного, детального восприятия конкретно-образного содержания. Вектор движения в анализе: правильное понимание конкретного содержания, мотивов поведения действующих лиц – выявление главной мысли. «Процесс раскрытия морали басни представляет для учащихся абстрагирование наиболее существенных положений, которые заключены в конкретной части басни. Главная мысль – вывод из конкретной части басни, а мораль – обобщенное выражение идеи» [2, с. 142].

III. Компоненты работы над басней: а) восприятие содержания; б) раскрытие композиции; в) характеристика действующих лиц, выявление мотивов их поведения; г) раскрытие аллегории; д) работа над главной мыслью определенной части басни; е) анализ морали.

Исходя из вышеназванных компонентов, можем предложить универсальную схему структуры урока чтения басни:

1. Подготовительная работа (на данном этапе может быть представлен рассказ учителя об авторе изучаемой басни, возможно проведение викторины или беседы по материалу ранее прочитанных басен. Учитель может обратиться к ребятам за информацией, что они знают о тех животных, которые представлены в басне, которую предстоит проанализировать, как действующие лица...)

2. Чтение басни учителем. Беседа эмоционально-оценочного плана.

3. Аналитическая деятельность над содержанием басни: структура, композиция басни – мотивы поведения действующих лиц, выявление их характерных черт – выявление главной мысли басни.

4. Работа над аллегорией изучаемого произведения.

5. Анализ эпизода, в котором сокрыта мораль.

6. Аналогия из жизни.

Подводя итог, отметим, успех работы над басней в младшей школе зависит от ряда условий: во-первых, важно в процессе аналитической деятельности помочь ученику ярко воспринять образы героев и живо представить развитие действия. Для этого возможно предлагать учащимся такие творческие задания, как чтение в лицах словесное и графическое рисование, драматизация и т. п. Во-вторых, необходимо акцентировать внимание учащихся к каждой детали обстановки, в которой оказались персонажи, к каждому штриху их облика.

Литература:

1. Карпов И.П. Словарь авторологических терминов: Книга для учителей, студентов, преподавателей, аспирантов. – Йошкар-Ола, 2012. – 212 с.

2. Львов М.Р., Рамзаева Т.Г., Светловская Н.Н. Методика обучения русскому языку в начальных классах. – М.: Просвещение, 1987. – 415 с.

зовательного анализа и историко-культурной парадигмы. В совершенствовании методики этимологических исследований кроются резервы дальнейшего развития этой нестареющей и увлекательной науки.

Литература:

1. Аракин В. Д. История английского языка. – М.: Просвещение, 1985.

2. Багдасарова Э.В. Глагольная лексика в современном английском языке./ Э.В. Багдасарова автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Белгородский государственный университет. Белгород, 2006

3. Брунова Е. Г., <http://utmn.ru/frgf/Netext02.htm>

4. Змарзер В. К вопросу о функциях имен собственных в художественной литературе. – Киев, 1976.

5. Moore A. <http://www.universal teacher.org.uk/lang/semantics.htm#13>.

Тешева М.М. кпн, Бузарова Е.А. кпн.

### **КОНЦЕПТ «АМЕРИКАНСКАЯ МЕЧТА»: ЕГО СТРУКТУРА И СОСТАВЛЯЮЩИЕ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ф.С.ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ» И Т.ДРАЙЗЕРА «СЕСТРА КЭРРИ»**

Актуальность настоящего исследования определяется: 1) увеличением внимания современной науки к художественному тексту как психолого-эстетическому феномену, обладающему этнокультурной и индивидуальной спецификой; 2) недостаточной изученностью концептуальной сферы текста, определяющей его форму и содержание и открывающей возможность приблизиться к авторскому пониманию текста.

Объектом исследования являются концепт «Американская мечта» в романах Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и Т.Драйзера «Сестра Кэрри».

Материалом исследования стал роман Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» (1925) как один из прецедентных текстов американской культуры, а также роман Т.Драйзера «Сестра Кэрри». В материалы исследования также включены словарные дефиниции слов-репрезентантов базовых концептов.

В отечественной филологии интерес к проблеме концепта существует довольно длительное время. По наблюдениям Ю.С.Степанова, вопрос о содержании концептов (хотя термин «концепт» еще не употреблялся) возник в 40-е годы 19 века в связи с изучением быта русского народа по древним памятникам древней словесности и права Ф.И.Буслаевым (1818-1897) и

Последние десятилетия в развитии этимологии характеризуются неуклонным возрастанием роли словообразовательного анализа в процессе этимологического исследования. Этимологизируемые слова все более и более «обрастают плотью словообразовательных формантов» [3].

При словообразовательном анализе той или иной лексической единицы важным является не только членение слова на составляющие его морфемы в тот или иной период языкового развития, но и определение, чему слово является родственным, на базе каких слов образованным. В языкознании это принципиальное положение словообразовательного анализа было выражено Г.О. Винокуром и нашло свое дальнейшее творческое развитие и научное обоснование в трудах Т.А. Бобровой, В.М. Маркова, В. Змарзер. Так, В. Змарзер при анализе существительных, оканчивающихся на *-овник*, как в польском, так и в русском языках чаще всего выделяла сложный суффикс *-овник*, присоединяемый к основам глаголов, прилагательных, существительных. На основании приведенных примеров был представлен процесс формирования сложного суффикса *-ник* в русском языке. Этот процесс был обусловлен структурой словообразовательных основ данных существительных. Учитывая структуру производящих основ, все существительные на *-овник* можно разделить на четыре группы: 1. столовник, 2. домовник, 3. духовник, 4. дымовник, чаевник, верховник, виновник, кедровник. Вывод работы состоит в том, что кроме исключительных случаев образования слов по аналогии, существительные на *-овник* в русском языке – это разного рода субстантивированные прилагательные на *-н-*, *-овн-* при помощи суффикса *-ик* и прилагательные на *-ов-* плюс суффикс *-ник* [4].

В свою очередь большое значение для словообразования имеет изучение этимологических гнезд, т.е. всей совокупности слов, происходящих от одного и того же слова, их зависимости друг от друга и хронологической последовательности. Степень обособления каждого слова в таком гнезде определяется не только изменением его фонетического облика и значения, но и степенью употребительности тех словообразовательных средств, которые участвовали в создании этого слова.

Современная этимология представляется синтезом, позволяющим оценить слово как многоплановое явление. Так, В.Д. Аракин, считавший, что только исторический подход к явлениям современного языка может обеспечить их правильное понимание и использование, писал: «Чтобы понять современное состояние языка, его грамматические формы, его фонетический строй, структуру его словарного состава необходимо рассматривать каждое явление современного языка как известный результат длительного исторического развития, как итог целого ряда изменений и превращений, имевших место в течение более или менее длительных промежутков времени» [1].

При этом методика этимологического анализа может являться оптимальной только в том случае, если она основана на комплексном подходе, предусматривающем исследование изменения значения с учетом данных словообра-

Candidate of pedagogical sciences Kanseitova U.R.,  
senior teacher Hairlaeva G.J.

Kazakh State Women's Teacher Training University, Kazakhstan.

## THE ANALYSIS OF THE STYLISTIC POTENTIAL OF TENSE-ASPECT VERBAL FORMS IN MODERN ENGLISH BY HOME LINGUISTS

«Language is means of forming and storing ideas as reflections of reality and exchanging them in the process of human intercourse. Language is social by nature: it is inseparably connected with the people who are its creators and users; it grows and develops together with development society».

Grammatical time, or tense, is one of the typical functions of the finite verb. The author describing the present tense as opposed to the past tense accentuates the stylistic features and peculiarities in the linguistic circumstances, specifically «the historic present»,

If we say, «Two plus two makes four», the linguistic implication of it is «always; at the moment of speech».

If we say, «I never take his advise», we mean «at the present time».

If we say «In our millennium social formations change quicker then in the previous periods of man's history', the linguistic, temporal content of it is «in our millennium including the moment of speech»... Here worthy of note are utterances where the meaning of the past tense stands in contrast with the meaning of some adverbial phrase referring the event to the present moment.

The seeming linguistic paradox of such cases consists exactly in the fact that their two-type indications of time, one verbal-grammatical, and one adverbial-lexical, approach the same event from two opposite angles. It is the transpositional use of the present tense with the past adverbials, either included in the utterance as such, or expressed in its contextual environment. The stylistic purpose of this transposition, known under the name of the «historical present» is to create a vivid picture of the event reflected in the utterance.

e.g.: Then he turned the corner, and what do you think happens next? He faces nobody else than Mr. Greggs accompanied by his private secretary!

The «historical present» will be included in our practical part that is why we want to describe this subject in details.

### The Historical Present

The English «historical present» is usually described as a way of making story-telling events more vivid.

e.g.: Last night Blackie (cat) comes with this huge dead rat in her mouth and drops it right at ray feet.

These utterance has an adverbial of time «last night» establishing the time of the event in the past, while the actions are described in the present tense. The actual time is remote from the time of utterance, but the actions described are presented as if they coincide with the time of the utterance.

e.g.: My parents worked in the field all day. And I work in the fields all day like them...

The so-called «historical present» is characteristic of popular narrative style (or fictional present or fictional narrative). In Older English, the simple present was used more widely with reference to a present event which would now be described by use of the present progressive (durative):

e.g.: I go = I'm going.

The «historical present» describes the past as if it is happening now; it conveys something of the dramatic immediacy of an eye-witness account.

e.g.: I couldn't believe it! Just as we arrived, up comes Ben and slaps me on the back as if we're life-long friends. «Come on, old pal», he says. Let me buy you a drink! I'm telling you, I nearly fainted on the spot».

A very different use of the present tense in reference to the past is that found with verbs of communication:

e.g.: The ten o'clock news says that there's to be storm. Such verbs include also verbs like understand, hear, learn which refer to the receptive end of the communication process.

e.g.: I hear that poor Mr. Simpson has gone into hospital.

These sentences would also be acceptable with the simple past or present perfective, but the implication of the present tense seems to be that although the communication event took place in the past, its result – the information communicated – is still operate.

e.g.: The Book of Genesis speaks of the terrible fate of Sodom and Gomorrah.

Thus, although the Book of Genesis was written thousands years ago, it still «sreaks» to us at the present. The notion that the past can remain in the present also explains the optional use of the present tense in sentences referring to writers, composers, artists, etc., and their extant works.

e.g. In The Brothers Karamazov, Dostoevsky draws/drew his characters from sources deep in the Russian soul.

It is something more than a figure of speech to suggest that author is still able to speak to us through his works.

In his monography M.Y. Blokh debates a point how to use shall or will future and marks «The view that shall and will retain their modal meanings in all their uses was defended by such a recognized authority on English grammar of the older generation of the twentieth century linguists as O. Jespersen. In our times, quite a few

8. Haspelmath, M. 1995. «The converb as a cross-linguistically valid category.» In Haspelmath & Konig (eds.) 1995:1-56.

9. Nedjalkov, V. 1995. «Some typological parameters of converbs.» In Haspelmath & Konig (eds.) 1995:97-136.

10. Nedjalkov, V. and I. Nedjalkov. 1987. «On the typological characteristics of converbs.» In T. Help (ed.): Symposium on Language Universals. Tallinn. 75-79.

11. Ylikoski Jussi Defining Non-finites: Action Nominals, Converbs and Infinitives // SKY Journal of Linguistics 16 (2003), 185-237

**К.ф.н. Багдасарова Э.В.**

*Университет машиностроения (МАМИ), Россия*

## **ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ СКВОЗЬ ПРИЗМУ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ**

Этимология представляет собой одно из древнейших направлений языкознания. Объект ее исследования – слово как единство звуковой формы и определенного лексического значения. Целью является решение вопросов, связанных с определением того, в каком языке или диалекте, когда, как, с каким значением возникло слово, и какие изменения его формы и значения создали его современную звуковую форму и значение. Это и определяет место, которое занимает этимологическое исследование, как в рамках общей науки, так и в теории языка вообще.

Многие из ведущих английских лингвистов говорят об этимологии как о науке, изучающей историю слов. С чем и соглашается А. Moore, утверждая: «Etymology is the systematic study and classification of word origins, especially as regards form and meanings – it is therefore an important concept both for semantics and the study of language change. The etymology of a given lexeme denotes an account of its historical linguistic origin» [5].

Историческая фонетика воспринимается как первый пробный камень любого этимологического решения. Однако ошибочно принимать, по мнению Е.Г. Бруновой, в основе современного этимологического исследования традиционный фонетический анализ. Поскольку «слово является единством звучания и значения, то фонетический анализ сам по себе не является достоверным при сравнительно-исторических исследованиях. Поэтому одной из основных задач этимологического анализа на рубеже тысячелетий является установление определенных закономерностей соотношения значений в языке, т.е. установление лексико-семантических универсалий, которые призваны дополнить существующие фонетические законы» [3].

глийского языка термин конверб будет являться достаточно валидным и объединять морфологически различные таксисные единицы.

Показательно, что И. В. Недялков [2015: 186], вслед за Г. И. Рамstedтом, причисляет к конвербам помимо деепричастий причастные формы с падежными показателями, а также нефинитные глагольные формы с послелогами и частицами, представленные в финно-угорских и нахско-дагестанских языках. Он характеризует конвербы как «нефинитные глагольные формы с адвербиальной семантикой» [Недялков 2015: 185]. Под адвербиальностью понимается, главным образом, таксисные значения одновременности, предшествования и следования, а также, помимо них, значения обстоятельства образа действия, условия, уступки, причины и др. значения [там же].

Таким образом, в лезгинском языке глагольные формы атрибутивной и субстантивной семантики (причастия и отглагольные имена) регулярно выражают таксисные отношения. Данный факт позволяет трактовать единицы, характеризующиеся адъективной и субстантивной зависимостью от главного предиката предложения как таксисные единицы – конвербы и соотнести их в сравнительно-сопоставительном плане с аналогичными единицами в английском языке.

#### Литература

1. Ибрамхалилова З. Т. Типология адъективных конвербов лезгинского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 12. Ч. 1. С. 93 – 98.

2. Национальный корпус лезгинского языка. URL: [http://dag-languages.org/LezgianCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://dag-languages.org/LezgianCorpus/search/?interface_language=ru)

3. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>

4. Недялков И. В. Система конвербов в орокском (уйльтинском) языке // АСТА LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / Отв. ред. Н. Н. Казанский. Т. XI. Ч. 1. Категория имени и глагола в системе функциональной грамматики / Ред. Н. Д. Воейкова, Е. Г. Сосновцева. СПб.: Наука, 2015. С. 183 – 198.

5. Недялков И. В. Зависимый таксис в разноструктурных языках: Значения одновременности, предшествования / следования // А. В. Бондарко, С. А. Шубик (ред.) Проблемы функциональной грамматики: Семантическая инвариантность / вариативность. СПб: Наука, 2003. С. 156-174.

6. Недялков И. В. Контекстные конвербы следования на фоне других форм зависимого таксиса // Система языка и структура высказывания: Материалы чтений, посвященных 90-летию со дня рождения Владимира Григорьевича Адмони (1909 – 1993) / Ин-т лингвистических исследований РАН. – СПб.: Наука, 1999. – С. 14-16.

7. Якобсон Р.О. Избранные сочинения. М., 1976.

scholars, among them the successors of Descriptive Linguistics, consider these verbs as part of the general set of modal verbs, «modal auxiliaries», expressing the meanings of capability, probability, permission, obligation, and the like».

The modal nature of the «shall/will + Infinitive» combinations can be shown by means of equivalent substitutions.

e.g.: He who does not work neither shall he eat.

cf.: He who does not work must not eat.

As regards the second question—the aspect of the verb in modern English – M.Y. Blokh picks up two main variants: the continuous and the perfective.

1. The continuous forms are aspective because reflecting the inherent character of the process named by verb, they do not, and cannot, denote the timing of the process. The opposition constituting the corresponding category is effected between the continuous and non-continuous forms.

2. The true nature of the perfect is temporal aspect reflected in its own opposition, which cannot be reduced to any other oppositions. The categorial member opposed to the perfect will be named «imperfect or non-perfect».

The author underlines that the aspective meanings can be inbuilt in the semantic structure of the verb and, on the other hand, the aspective meanings can also be represented in variable grammatical forms and categories. At this point of our consideration, we should differ the categorial terminology and the definitions of categories.

A category, in normal use, cannot be represented twice in one and the same word-form. The integral verb-form cannot display at once more than one expression of each of recognized verbal categories, though it does give a representative expression to all the verbal categories taken together through the corresponding obligatory featuring. So in the verbal system of English there are two temporal categories:

– the past tense as a direct retrospective evaluation of the time of the process;

– the future tense – the timing of % he process in a prospective evaluation.

There are two aspective categories:

– the continuous aspect;

– the perfect aspect.

Grammatical material from the textbook written by M.Y. Blokh is very visual and important for students. There is no doubt that its numerous particular properties, as well as its fundamental qualities as a whole, will be further exposed, clarified in the course of continued linguistic research.

Thus, the pedagogical quest has long been to find ways of developing a student's knowledge about grammar which are both enlivening and rewarding, and it continues to be an important goal of contemporary educational linguistics. The field of grammar is often divided into two domains: morphology and syntax. In our case we have examined some points from transformational relations that were involved in

tense-aspect formations of the morphological level. Different kind of transformations depend on the purpose of communication and can be treated only in the contexts.

In this case we can say about stylistic potential of tense-aspect verbal forms of modern English. Interactions between grammar and stylistics are of the essence of language and probably the most significant point to notice in studying of a language in general. A special interest attaches to the correlation between meanings expressed by grammatical forms and their stylistic meanings to which in our paper we repeatedly draw our attention.

#### List of references

1. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. M. «Higher School», 2000. – 381 p.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования): Уч.пос. для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностранный язык». – «Просвещение», 1990. – 300 с
3. R. Quirk, S. Greenbaum, J. Svartvik. A Comprehensive Grammar of the English Language., London, 1992. – 1779 p.

зун хьиз цав (1) **алахьуникди** гзаф шад (2) хьанвай (Ф. А.). `Они, так же как и я, очень (2) обрадовались (оттого, что) небо (1) **прояснилось** (букв.: Они, так же как и я, очень (2) обрадовались (1) **прояснению** неба)`. В данном примере, реализуются таксисные отношения причины.

Относительно причастий лезгинского языка имеют место два случая. Во-первых, лезгинские причастия часто употребляются в обстоятельственной функции в предложении и, сочетаясь с главным предикатом в едином временном отрезке, выражают таксисные отношения одновременности, например: *Ахварай аватай вахтунда югъ ачух жез мужьвал хьанвай* (А.Ф.) `Когда (мы) **проснулись**, время приближалось к рассвету`. Во-вторых, даже находясь в атрибутивном отношении к главному предикату, причастия способны выражать таксисные отношения (см. [Ибрамхалилова 2015]). Рассмотрим пример атрибутивного употребления причастия, выражающего таксисное значение одновременности двух действий: *Чпин жележегдин дережайрикай (1) фикирзавай абургу гагъ са дестейрин, командайрин тереф (2) хуьзва, гагъ – маса* – '(1) **Думающие** (думая) о своем будущем положении, они (2) **следуют** командам то одной группы, то другой' («Лезги газет», 2011). Аналогичные случаи имеются и в английском языке. Приведем близкие соответствия:

*Squealer, temporarily **stunned**, was sprawling beside it, and near at hand there lay a lantern, a paint-brush, and an overturned pot of white paint.* (G. Orwell) `Около нее растянулся **потерявший сознание** Стукач, рядом с ним валялись фонарь и перевернутая банка с белой краской`.

«*Will the average latent print, **containing** moisture and sebaceous matter retain its moisture for only a relatively short period of time?*» (E. S. Gardner) `Обычный отпечаток, **содержащий** влагу и сальные вещества, будет храниться ограниченный период времени?`

Примечательно, что в лезгинском языке глагольные формы атрибутивной и субстантивной семантики (причастия и отглагольные имена) регулярно выражают таксисные отношения. Данный факт позволяет трактовать единицы, характеризующиеся адъективной и субстантивной зависимостью от главного предиката предложения как таксисные единицы – конвербы и соотнести их в сравнительно-сопоставительном плане с аналогичными единицами в английском языке. Безличными глагольными формами с семантикой зависимого действия в английском языке следует признать причастия 1-ое и 2-ое, герундий и инфинитив. Выявлено, что конструкции с конвербами в английском легко перестраиваются в сложноподчиненные предложения при условии, что зависимое действие выражено нефинитной глагольной формой. Объективно, таксисные конвербы в лезгинском языке по своим функциям равносильны таксисным отношениям в английских сложноподчиненных предложениях. Поэтому таксисные конвербы в рассматриваемых языках при одинаковом рассмотрении на уровне синтаксиса являются алломорфными. Очевидно, и для таксисных единиц ан-

необходим, по-видимому, собирательный термин, объединяющий все вышеназванные формы. Поэтому для описания единиц таксисного содержания в лезгинском языке нами принимается термин *конверб*. Как утверждает М. Хаспельмат [1995:1], существуют явления, которые, по существу, эквивалентны и в европейских и в неевропейских языках и относит конверб к одной из таких «типологически валидных категорий». По справедливому мнению И. В. Недялкова, «типологическое понимание категории конвербов позволит избежать терминологического хаоса» [Недялков 2015: 185].

Среди лингвистов не существует однозначно принятого мнения относительно того, в каких случаях уместен термин конверб в типологических исследованиях, и предлагаются различные определения, сочетающие и формальные и функциональные критерии. Приведем некоторые из них: «Конверб – это неличная глагольная форма, чьей основной функцией является определение обстоятельственной зависимости» [Haspelmath 1995:3]; «Конверб – это глагольная форма, которая синтаксически зависит от другой глагольной формы, но не является ее синтаксическим актантом, т.е. не реализует свою семантическую валентность» [Недялков 1995:97]. По определению, данным И. В. Недялковым в статье «Контекстные конвербы следования на фоне других форм зависимого таксиса» [1999:14], конверб – это «нефинитная форма глагола (деепричастие или отглагольное имя с предлогом или послелогом), которая преимущественно или всегда выступает в роли обстоятельства».

Как отмечается в [Haspelmath 1995:50], термин конверб придумал для исследования глагольной парадигмы калькского диалекта монгольского языка финский исследователь алтайских языков Густав Джон Рамстед [1903:55], и он был заимствован другими исследователями алтайских языков для тюркского, монгольского и тунгусского языков. Впервые данный термин был упомянут в общем типологическом плане в работах Недялковых [1987]. В данном типологическом плане Хаспельмат предпочитает термин конверб термину герундий (принятому в романской лингвистике, где он обозначает отглагольное существительное) и термину причастие/союзное причастие, потому что причастие, по его мнению, соотносимо только с отглагольными адъективами. С точки зрения формальных показателей Хаспельмат определяет конверб как часть глагольной парадигмы, помещая его среди неличных глагольных форм. В своей статье Хаспельмат обращает внимание на два критерия при определении функций конверба: адвербиальность и зависимость. Первый критерий подразумевает исключение отглагольного существительного и причастия, так как специфика первых заключается в выражении значения дополнительной зависимости, а последних – значения атрибутивной зависимости. На наш взгляд, такое определение конверба является спорным. Лезгинский язык, входящий в нахско-дагестанскую группу, демонстрирует, что отглагольные имена довольно регулярно выражая обстоятельственную зависимость по отношению к главному предикату предложения, выражают таксисные отношения. Например: *Абурни*

## THEORETICAL AND METHODOLOGICAL PROBLEMS OF RESEARCH OF THE LANGUAGE

К.филол.н. Митина Е.М.

Одесский государственный университет внутренних дел, Украина

### ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНКИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Исследованию закономерностей и особенностей функционирования оценочных средств в газетных текстах посвящено большое количество научных работ. Понятие оценки пришло в лингвистику из логики, где под логикой оценки понимается раздел, изучающий логическую структуру и логические связи оценочных высказываний. Являющаяся ветвью модальной логики, оценка складывается из логики абсолютных оценок, формулируемых обычно с помощью понятий «хорошо», «плохо» и «(оценочно) безразлично», и логики сравнительных оценок, в которых используются понятия «лучше», «хуже» и «равноценно». Данная проблематика представляет значительный интерес, как в плане эффективной коммуникации, так и с сугубо практической точки зрения.

Речевое воздействие как: в художественной литературе, так и в публицистике осуществляется с помощью определенных речевых средств. С целью; достижения психологического эффекта журналист постоянно стремится отойти от традиционных форм., найти для выражения старого содержания свежие, более выразительные языковые средства. Экспрессивность является в настоящее время: одной из наиболее активно исследуемых лингвистических категорий. Интерес к проблеме экспрессивности, вспыхнувший в последние десятилетия; объясняется вниманием к «языковой личности», а точнее, к описанию языка как средства обнаружения и вместе с тем; воздействия на языковую личность, ее поведение и внутреннюю духовную деятельность.

Публицистический стиль является одним из самых востребованных функционалов современного языка. В нем находят выражение общественно-экономические, политико-идеологические и культурные темы для обсуждения. Растет значимость этого стиля в народном сознании. Именно в публицистическом тексте складываются актуальные идеологемы, соответствующие основным явлениям окружающей действительности, образующие базис массового мировоззрения. Оценочность – одно из главных качеств журналистского произведения, определяющее отношение автора к выбранной теме. Стоит отметить, что это свойство массовой коммуникации присутствует в любом виде публицистического текста, так как выражает лежащее в его основе смысловое значение,

авторскую задачу. Оценочность проявляется в сравнении разнообразных примеров действительности, сопоставлении типов героев, выводах.

В публицистическом стиле оценочность является специфической стилевой чертой, поскольку оценка предмета речи возводится в принцип создания текста, причем это социальная оценка. Социальная оценочность – одна из главных особенностей языка газеты (публицистики), нуждающейся не только в номинации явлений, фактов, событий, но и в их социальной оценке, интерпретации. Социальная оценочность определяет главные языковые процессы, происходящие в недрах публицистического стиля. Именно функция прагматического воздействия является отличительной чертой публицистического стиля.

Необходимой составляющей анализа газетного текста является правильная дешифровка оценки, что приводит к выявлению добавочного смысла или подтекста, необходимого для эффективной реализации функции прагматического воздействия.

Как отмечается в лингвистической литературе, именно для «газетного языка» оценочность языковых средств выступает в качестве его основной характеристики. Традиционно оценка понимается как общественно закрепленное отношение носителей языка к внеязыковому объекту и к фактам языка в речи. Оценка в прессе почти всегда субъективна. Подобное утверждение вполне согласуется с типологической классификацией, согласно которой оценки делятся на дескриптивные (стремящиеся к объективности) и эмоционально-субъективные. Иногда, как промежуточный вид, вводится эмоционально-интеллектуальная оценка. Прагматическая оценка, в свою очередь, во многих работах связывается с коннотацией, которая рассматривается как содержательный элемент, входящий в семантику языковых единиц и выражающий эмоционально-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности. Об особой эмоционально-оценочной тональности разговорной речи пишут многие ее исследователи (напр., Е.А. Земская, М.А. Кормилицына Т.В. Матвеева). Особенно важно создавать такую тональность речи публицистам, которые открыто и прямо агитируют, убеждают адресата.

Оценка в прессе, как правило, помещает объект в ту или иную часть оценочной шкалы в зависимости от ценностной ориентации коммуникантов. Следовательно, такие компоненты структуры оценки, как субъект и объект оценки, ее основание, оценочная шкала, должны рассматриваться уже в контексте ментальной направленности определенных групп адресатов, их культурных, идеологических, социально-групповых установок и представлений.

Экспрессия ассоциативно-образного представления усиливает ценностное отношение коммуникантов, соотношенное с идеологически или социально обусловленными смысловыми сферами. Специализация формируется на основе уже имеющейся эмоциональной оценки, часто осложненной наличием квазистереотипа.

осознание членами этноса своего группового единства и отличия от других аналогичных формирований.

Познание действительности происходит через призму уклада жизни быта, которые в свою очередь, определяется географическими особенностями, традициями, обычаями, вероисповеданием, формирующими национальный стереотип поведения- все это находит отражение в языке Процесс формирования этнического сознания любого народа начинается параллельно с процессом формирования самой народности и на первом этапе определяется мифозоологическим сознанием этноса.

#### Литература

- 1.Балькова Г.Ф. Фразеополе «ремесла» в русском языке: Автореф. дис. Канд. филолог. наук.- М.,1990.-24с
- 2.Жумагулова Б. С Способы вербализации концептов «дом», «долг» в русском, казахском и английском языках.- Алматы, 2003ю-3с
- 3.Топорова Т.Б. Об архетипе «воды» в древнегреческой комсогонии, Вопросы языкознания. – 1996.-№6 –С.58-64
- 4.Ашхарова А Т. Концепт «дитя» в русской языковой картине мира Архангельск, 2003.
- 5.Залевская АА Психологический подход к проблеме концепта //Методологические проблемы когнитивной лингвистики Воронеж, 2001, с 36-44.

**Ибрамлилова З. Т.**

### **К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ВАЛИДНОСТИ КАТЕГОРИИ КОНВЕРБОВ (НА ПРИМЕРЕ ЛЕЗГИНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Общеизвестно, что в современном языкознании различают зависимый и независимый таксис. При анализе зависимого таксиса исследуются основное и второстепенное действия, а в качестве зависимых таксисных форм обычно рассматриваются нефинитные глагольные единицы. Для русского языка также характерен зависимый таксис, который обычно выражается деепричастием [Якобсон 1976]. Собственно, с деепричастных форм и началась история исследования таксисных отношений. Но при специальном изучении категории таксиса в конкретном языке важно иметь в виду, что единицы таксиса в различных языках зачастую не соответствуют традиционному толкованию деепричастия. К тому же, категория таксиса в лезгинском языке выражается, на наш взгляд, не одним деепричастием (в той форме, которая соответствует русскому деепричастию), но и причастием и отглагольным именем. Для обозначения таких единиц

Огонь играет большую роль в лечебной магии. Прежде всего, необходимо отметить обычай разводить костры с целью очищения от болезней. Причем важную роль играет не только огонь, но и зола, и сажа. Иногда силой огня, пользовались в опосредованной форме. Фразеологизмы, указывающие на медицину были обнаружены лишь в английском языке. Англ.яз: Fire fever (букв. огонь лихорадки)- лихорадочный жар.

Тот факт, что ни в русском ни в английском языках фразеологизмы с данными значениями найдены не были, можно объяснить тем, что знания о мире различаются у носителей разных языков в зависимости от их житейского опыта, рода профессиональных занятий и интересов, уровня образования и т.д. Всех носителей русского и английского языков объединяют знания основ языка и соответственно минимальный запас предметно-содержательных знаний, но эти знания являются специфическими для носителей данных языков.

Одни из ключевых, сквозных мотивов языковой картина мира – это внимание к нюансам к человеческих отношений. Специфическим является само слово отношение «кого-то к кому-то» и отношения « между двумя людьми» особенно трудно поддается переводу глагол относиться (в соответствии значении). Отношение одного человека к другому – это часть его внутренней жизни, которая может в чем-то проявляться, но может не проявляться, не теряя при этом своего экзистенциального статуса. Каждый народ в процессе своей эволюции соприкасался, так или иначе, с очагами всеобщей культуры и искусства, оставляя себе в семиотическое «наследство» языковые регистры-аналоги мировых фактов, явлений и действий.

Фразеологические единицы, указывающие на самопожертвование и военные действия или обнаружены в двух языках. Пойти в огонь и в воду ради кого-либо. Англ. Яз: Go through the fire and the water for the sake of someone (букв. пойти в огонь и в воду ради кого-л).

Огонь и мечем (разрушить что-либо с беспощадной жестокостью, применяя крайние меры насилия, принуждения). Пытка водой англ. яз Water torture (букв. шпагой и огнем) – огнем и мечем.

Тот факт, что люди разных национальностей живут относительно не далеко друг от друга, поэтому перекрещивание знаний и представлений о мире, выражаемые посредством языков вполне закономерны. Сила языка проявляется в том, что именно этот вид человеческой деятельности позволяет проводить параллели между современным и прошлым, язык озвучивает и хранит все, что творит и переживает человек на протяжении необозримого временного пространства, с его помощью из поколения в поколение передаются опыт и человеческое познания.

Как показали приведенные примеры, этнос – языковая, традиционнокультурная общность людей, связанных общностью представлений о своем происхождении исторической судьбе, общностью языка, особенностей культуры и психики, самосознанием группового единства. Этническое самосознание –

Внимание исследователя языка публицистики к функциональной семантике оценок фокусируется, как было показано, на определенной подвижности соотношения между семантикой и прагматикой языковых средств в зависимости от факторов социально- психологического порядка.

#### Литература

1. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2004. –278 с.
2. Власов С. В. Оценочные универсалии публицистического стиля на примере работ В.Г. Распутина (10-е годы XXI века) [Текст] // Современная филология: материалы междунар. науч. конф. (г. Уфа, апрель 2011 г.). – Уфа: Лето, 2011. – С. 75-78.
3. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. Изд.2-е доп.–М.: Наука, 2002.–228 с.
4. Ивин А. А. Основания логики оценок. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1970. – 229 с.
5. Киселева А.А. Вопросы теории речевого воздействия. – Л., 1978.- 144с.
6. Солганик Г.Я. Автор как стилиобразующая категория публицистического текста // Вестник Моск. ун-та. Сер. 10. Журналистика. М., 2001. –№ 3.
7. Текст с позиций читателя (теоретические основы методики декодирования газетных жанров) // Второй конгресс русистов Испании. Доклады. – Мадрид. – Изд-во официальной школы ин. языков,- 1989.- С.4-П.
8. Тагильцева Ю.Р. Субъективная модальность и тональность в политическом Интернет-дискурсе: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2006. 251 с.

**Дженбаева Қ.Б.,**

*аға оқытушы*

*Семей қаласының Шәкәрім атындағы мемлекеттік университеті*

**Булабаева А.Т.,**

*ағылшын тілі мұғалімі*

*ЖООБ «№19 мектеп» КММ, Семей қаласы*

## **АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕ СЛАВЯН ТІЛДЕРІНЕН ЖӘНЕ ШАҒЫН ТІЛДІК ТОПТАРДАН ЕНГЕН КІРМЕ СӨЗДЕР**

Славян тілдерінің ішінде ағылшын тілінің сөздік қорына әсер еткен бірден-бір тіл, ол Шығыс славян тілдерін тобына жататын орыс тілі. Сондықтан да бұл тіл ерекше назарда. Ағылшын тілінде басқа герман тілдері сияқты сонау ерте кезден-ақ славян тілдерінің сөздерімен түбірлес сөздер кездесеті. Мысалы мынадай сөздер мед, молоко, конопля, плуг т.б., еж. ағ.: meodu, қаз.ағ.- mead; еж.ағ. hepar, қаз.ағ. hemp; еж.ағ. meolk, қаз.ағ. milk; еж.ағ. ploz, қаз.ағ. plough.

Ертеде енген орыс кірме сөзіне sable (соболь) сөзі жатады. 12-13 ғасырда суыр терісі ақша орнына жүретін айырбас құралы болатын. Ағылшын тілінің сөздігінде бұл сөз сонау 14 ғасырдың өзінде белгілі болған және негізгі мағынасынан өзге «қара» деген сын есім ретінде де қолданылған. Орыс тілінен енген кірме сөздердің көпшілік бөлігі 14 ғасырдан кейін Ресей мен Англия арасында экономикалық және саяси байланыстар ресми орнаған соң пайда болды. Ол кезеңде кірген орыс сөздері мағынасы жағынан сауда құралы, билеуші тап өкілдерінің атаулары, басқарушы және атқарушы билік өкілдерінің аттары, жарғылар мен күнделікті құралдар атаулары мен географиялық атаулар туралы болды. Осы кезеңде және біраз кешірек мындай орыс сөздері ағылшын тіліне енді: beluga, sterlet, rouble, pood, czar, ztarosta, moujik, kvass, shuba, vodka, samovar, troika, babushka, pirozhki.

Біршама арнайы терминдер енді. Мысалы: siberite (рубиннің ерекше бір түрі), uralite (асбестті сланец). Олардың көпшілігі ағылшын тілінің сөздік қорына енген және ағылшын жазушылары оларды кеңінен қолданады.

Көпшілік орыс кірме сөздері туынды сөздерін ағылшын сөзжасам моделдеріне байланысты жасайды -narodism, nihilistic, to knout, sable (сын есім) және т.б.

19 ғасырдың соңына қарай ағылшын тілінде қоғамдық-саяси қозғалыстардың жиілеуіне байланысты сөздер орыс тілінен енді. 20 ғасырда біз ағылшын тілінен Ресей халқының саяси істерге деген қызығушылығынан туындаған сөздерді байқаймыз. Орыс сөздерінің келесі бір тобы бұрынғы Кеңес Үкіметінде орын алған қайта құру заманымен байланысты сөздер: glasnost, nomenclatura, apparatchik.

Осылайша, орыс кірме сөздері ағылшын және басқа да әлем тілдерінде заманауи философияны және саяси терминологияны дамытуға үлкен ықпал етті.

Ағылшын тілінің сөздік қорында роман, герман, орыс тілінен енген сөздер сияқты көлемді болмаса да кельт, араб, парсы, тіпті үнді тілдерінен енген сөздер де кездеседі. Біздің білуімізше 5 ғасырда Британ аралдарына қоныс аударған герман тайпалары англдар, сакстар мен юттар ол жерде кельттар тайпаларымен кездеседі. Тайпалардың мәдени-экономикалық дамуының төмендігі себепті кельт тілінің ағылшын тіліне әсері мардымсыз болған. Сондықтан қазіргі ағылшын тіліне дейін сақталған кельт кірме сөздері өте аз. Салыстырмалы түрде кельт сөздерінің көпшілігі ағылшын тіліне кейіннен газль (Ирландия) және шотланд тілі арқылы келді. Ертеде енген кельт кірме сөздеріне мына сөздерді айтуға болады: bard – бард, әнші, ақын; bin – мешок, корзина; brat – бала; brock – борсық; down – дөңес; dun – қоңыр-сұр.

Ағылшын тіліне Уэльс, ирланд және шотланд тілдерінен кейінірек енген сөздерге мыналар жатады: coracle – талдан өрілген және терімен қапталған балықшы қайығы; cromlech – кромлех (қола дәуіріндегі кельт қамалы); eisteddfod – уэльс бард әншілерінің жиыны; flanel – фланель;

flummery – сұлы мен бидайдан әзірленген тағам; ұн, жұмыртқа мен қанттан дайындалған кез-келген тәтті тағам.

лишь одну сему Молодость, указывающие на этапы жизни или времени. В русском языке: Удаль молодецкая из одной только могилы не выносит, а из огня, из воды выносит (молодость способна преодолеть все). Носители английского языка также сопоставили огонь и молодость Fire -youth (огонь молодости) – пылкость молодости; англ. яз Chisel dust youth (букв. расточат пыль молодости). В мышление в русских и англичан ярко выражена мысль, что молодой человек может все. Данные примеры, присущие двум языкам, наводит на мысль, что национально-специфическое видение – это отражения каждым языком через призму всего видение окружающей действительности, обусловленной определенными факторами и что, «будучи вторичным образованием», созданием чувственного, отражения мировосприятием сквозь призму раннее накопленного опыта и его творческим переосмыслением языковая картина мира выступает важнейшим компонентом национальной культуры.

Фразеологические единицы с лексемой вода указывает не только на Молодость, но и на Старость: Уплыли годы, что внешние воды; Годы как вода: пройдут не увидишь. Нам представляется весьма честная не раз высказываемая мысль о том, что пословицы в силу своей традиционности и неординарности в большей степени показывают русскую национальную ментальность, нежели литературный язык, не раз испытывавший сильнейшие иноязычное влияние. Англ.яз: Fountain of youth (букв. Жуванская вода) Источник молодости.

Приведенный пример доказывает тот факт, изучение языковых картин мира представляет собой один из продуктивных подходов является общих и специфических черт миропонимания представителей разных культур, нашедших отражение в языке. Изучение темпоральной фразеологии показывает, что данное понятийное пространство не является однородным, равномерно «покрытым» соответствующими языковыми единицами. На этом пространстве выделяются некоторые центры-смысла, «притягивающие» к себе наиболее количество фразеологических единиц. Наш материал демонстрирует несколько таких центров. Это понятие «молодость» «старость». Всему мерой является человек и его осознание мира. Он может сопоставить все и провести любые аналогии, соответствующие его представлению о действительности.

Фразеологические единицы, указывающие на трудовую деятельность, были обнаружены только в английском языке.

Приведенные ниже примеры английского языка указывают на то, что каждый конкретный язык, в данной случае, английский, заключает в себе национальную, самобытность систему, которая определяет мировоззрение носителей английского языка и формирует их картину мира.

Судоходство : англ. яз Shipping (букв. огонь Святого Эльма)– огонь на мачтах корабле, Stay under the lights (букв. остаться под огнями) остаться под парами, Storm (букв сильная вода) – буря. Огонь проник во многие сферы жизни человека. Как невозможно было жить без него на суше, так и в море людям нужен огонь. Именно огонь помогал людям ориентироваться на ночью в открытом море.

Страдательные причастные формы процессуальных фразеологизмов образуются двумя способами: в преобразовании винительного падежа в именительный внутри фразеологизма (для имеющих модель «глагол + существительное в винительном падеже без предлога»: *развязать руки кому-либо – руки развязаны у кого-либо; поставить знак равенства между чем-либо – поставлен знак равенства между чем-либо; вешать/навешать ярлыки на кого-либо – ярлыки навешаны на кого-либо и под.) и с преобразованием винительного падежа в именительный в окружении фразеологизма (для единиц, имеющих другие структурные модели: *поставить на карту что-либо – что-либо поставлено на карту; выбить из колеи кого-либо – кто-либо выбит из колеи; стереть с лица земли что-либо – что-либо стерто с лица земли; списать в тираж кого-либо – кто-либо списан в тираж и др.) [1, 410].**

Система форм и морфологических категорий процессуальных фразеологизмов, в сравнении с аналогичной системой глаголов, обнаруживает черты сходства и различия, ее изучение позволит расширить представление о грамматических свойствах фразеологизмов, охарактеризовать грамматические категории с новых сторон, экстраполировать грамматические законы на все номинативные единицы языка.

#### Литература:

1. Казачук И.Г. Причастные формы процессуальных фразеологизмов // Предложение и слово: Межвузовский сборник научных трудов. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 2002. – С. 407-411.
2. Лебединская В.А. Процессуальные фразеологизмы современного русского языка. – Челябинск: ЧГПИ, 1987. – 80 с.
3. Чепасова А.М. Создание единой лексико-фразеологической грамматики русского языка // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики. Тезисы докладов Всероссийской научной конференции. – Челябинск, 1996. – С. 128-129.

**Оспанова Фарида Амирбековна**

*Кызылординский государственный университет им. Коркыт Ата, Казахстан*

### **ИДИОЭТНИЧЕСКАЯ МАРКИРОВАННОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЛЕКСЕМАМИ ОГОНЬ, ВОДА, ВОЗДУХ, ЗЕМЛЯ**

Существует ряд областей, наиболее отчетливо выраженных во фразеологии, где соприкосновение и взаимообусловленность языка и культуры представлено максимально. Прежде всего, это относится к такой категории всего

Аталған сөздердің барлығы ағылшын тіліне кельт тобына жататын уэльс тілінен енген. Соңғы екі сөз сирек қолданылатын сөздерге жатады.

Келесі кельт тобына жататын шотланд тілінен ағылшын тіліне енген сөздерге мынадай сөздер жатады: clan – клан, род ( Шотландияда); claymore – ежелгі әскер; crag – жартаc; glen – тар алқап; loch – көл, тар теңіз бұғазы; veel – жылдам билейтін шотланд биі атауы; slogan – лозунг, үндеу; tartan – шақпақ жүн мама;

Ирланд тілінен келесі сөздер енген: banshee – аруақ; bog – батпақ; galore – өте көп; shamrock – трилистник (өсімдік атауы); shillelagh – дубинка spalpen – жұмыссыз; tory – тори, консерватор

Шығыс тілдерінің ішінде араб, парсы тілдерінен енген сөздер де ағылшын тілінің сөздік қорынан табылады. Араб тілінен енген сөздер Еуропа мен Шығыстың мәдени және сауда-саттық байланысын суреттейтін сан-алуан сөздер. Арабтардың Испанияны ұзақ мерзімді жаулауы (8-15 ғғ), Ұлы Крест жорығы (9-13ғғ), Индияға су жолының ашылуы, Ұлы Армаданың жеңілісі (16 ғасырдың соңы) Англия мен Шығыстың сауда байланысының жандануына себеп болды. Осындай тарихи жағдайлардың барлығы ағылшын сөздік қорына өзіндік ізін қалдырды. Ерекше атап өтетін жайт ежелгі арабтар орта ғасырларда Еуропаның мәдениеті мен ғылымына айтарлықтай әсер еткен. Ерте орта ғасыр кезеңінде еуропада ғылым тоқыраған заманда Шығыс ғылымы өркендей бастаған. Ежелгі арабтар математика ғылымы, астрономия мен медицина саласында жақсы жетістіктерге жеткен.

Қайта Өрлеу заманында Еуропада Шығыстың ғылыми жетістіктеріне деген қызығушылық артады. Университеттерде араб тілі оқытылып, Шығыс ғалымдарының еңбектері ағылшын тіліне аударыла бастайды. Орта ғасырда Еуропада ғылым тілі латын тілі болса, Ежелгі Шығыста ғылым тілі араб тілі болған. Кейбір араб сөздері орта ғасырда латын тіліне енген де сол арқылы ағылшын тіліде пайда болған. Араб тілі арқылы кейбір грек сөздері де ағылшын тіліне келген. Кейбір араб сөздері ағылшын тіліне итальян, португал, голланд, испан, француз тілдері арқылы енген. Ғылым саласындағы кірме сөздер негізінен 14-16 ғасырларға жатады. Араб тілінен енген сөздер мыналар: caliph, mameluke, shekh, hashish, nadir.

Француз тілі арқылы мынадай араб сөздері ағылшын сөздік қорына енді: calibre, sultan, magazine.

Итальян тілі арқылы: algebra, carat, tariff.

Португал тілі арқылы: apricot.

Латын тілі арқылы: alcohol.

Ал, парсы тілінен ағылшын тіліне кірме сөздер әр түрлі жолмен енген. Ежелгі әлемде парсы тілінің кең таралауы араб, урду, түрік, грек тілдеріне парсы сөздерінің енуіне себепші болған. Мысырмен сауда қатынасы нәтижесінде итальян, испан, португал және француз тілдеріне парсы сөздері еніп отырған. Тарихтың белгілі бір кезеңдерінде осы аталған тілдер арқылы парсы сөздері ағылшын тілінің сөздік қорына еніп отырған. Тікелей парсы тілінен енген сөздер жаңа заманға, яғни 15 ғасырдан бастап қазіргі заманға дейінгі уақытқа жатады.

Ең алғашқы парсы кірме сөздері ежелгі ағылшын тіліне грек және латын тілдері арқылы енген. Орта ғасырларда парсы сөздері француз тілі арқылы келді. Тікелей парсы сөздерінің енуі 16 ғасырда басталды.

Ежелгі парсы тілінен грек тіліне еніп, сол арқылы ағылшын тіліне жеткен алғашқы кірме сөздер мыналар: *satrap, tiard*. Бұл сөздер б.з. дейінгі 6 ғасырда билік құрған Дария заманындағы түсінікті бейнелейтін сөздер.

Индияның жергілікті хинди және урду тілінен де ағылшын тілінде кірме сөздер кездеседі. Үнді тілдерінен кірме сөздердің енуі 16 ғасырда Индиямен су жолы ашылуы арқасында Англияның сол елдің ертегідегідей байлығына деген қызығушылығы артуымен байланысты болған. Дегенмен негізгі үнді сөздерінің басым көпшілігі Индияның қазба байлықтарын талан-таражға салған Ост-Индия компаниясы құрылған 17 ғасырдың басына дәл келеді. Ост-Индия компаниясы құрылғаннан кейін Индияны колонизациялау басталды. Мадраста, Бомбейде, Калькуттада ағылшын қоныстары орналасты. Франция мен Англия арасындағы Индияға талас соғысында Англия жеңіске жетіп Индия Британ Империясының бір бөлігіне айналды. Индия тілдерінен енген сөздер қоғамдық өмірге, салт-дәстүрге, ұлттық өмір сүру ерекшеліктеріне, сауда және өнеркәсіп ерекшеліктеріне байланысты сөздер: *nabob* – набоб, *maharadja (h)* – магараджа, *bungalow* – бунгало, *jut* – жүт, *jungle* – джунгли, *cashmere* – кашемир, *rujamas* – пижама.

Бұдан басқа қазіргі ағылшын тілінде Африка және Австралия халықтарының, қытай және түрік тілдерінен енген сөздер де бар.

Жоғарыда аталған тілдердің барлығы ағылшын тіліне тигізген ықпалы жағынан тең емес. Олардың кейбірі тіпті түкке тұрғысыз әсер еткен. Олардың қарастырудағы мақсатымыз халықтар арасындағы қоғамдық-тарихи байланысты көрсету еді. Кез келген тілдің сөздік қоры халықтың қоғамдық, экономикалық және саяси өмірінің айнасы. Сондықтан өмірдегі қандай өзгеріс болмасын тілдің сөздік қорында өз ізін қалдырып отыруы заңды құбылыс.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка.– М., 1989.
2. Белецкий А.А. Принципы этимологических исследований. Киев, 1990 ж. 450 стр.
3. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология /В.Г. Гак. – М.: Междунар. отношения, – 246с.
4. Хлебникова И.Б. Введение в германскую филологию и историю английского языка – Калининский Гос. Университет, Калинин, – 1992

*отдавая предпочтение* печати (Б.Никольский). Буквально на следующий день кандидатуру ректора демонстративно отверг коллектив крупнейшего в районе Завода тяжелого машиностроения имени Куйбышева, *отдав предпочтение* «чужому» Фильшину! (Работница); в) инфинитивных – Верочка тут же толкалась в одной юбке, не зная, какому из своих платьев *отдать предпочтение* (Д.Мамин-Сибиряк). Можно даже какому-то игроку *отдавать предпочтение* тайно... (Л.Филатов).

Несмотря на общую систему форм и морфологических категорий глаголов и процессуальных фразеологизмов, полного тождества в грамматическом поведении этих единиц не наблюдается. Отличия могут проявляться на структурном и семантическом уровне, в особенностях парадигмы фразеологических единиц, в специфике функционирования их морфологических категорий. Проиллюстрируем это некоторыми примерами.

Процессуальные фразеологизмы могут быть ограничены в функционировании категории лица. Фразеологизмы модели словосочетания, как правило, имеют полную парадигму личных форм (*выведу/выведешь/выведет/выведем/выведете/выведут на чистую воду*). Однако фразеологизмы, семантика которых содержит ярко выраженную оценку, в речи употребляются преимущественно в форме 2-го и 3-го лица, так как говорящий не склонен связывать такую оценку с собой, особенно если она негативная (бить баклуши, крутить роман, точить лясы и др.) Фразеологизмы модели двусоставного предложения имеют только одну форму лица, 3-го, тогда как значение лица может быть различным (*у меня/у тебя/у него/у нас/у вас/у них руки не доходят, голова идет кругом, волосы дыбом встают и под.*, структурные особенности этих и подобных единиц связаны с семантическими: фразеологизмы характеризуются ослаблением процессуального значения и движением в категорию состояния).

Действительным залогом обладают фразеологизмы, употребляющиеся не только с винительным падежом без предлога (*выбить из колеи кого-либо, наставить на путь истинный кого-либо, стереть с лица земли кого-либо* и др.), но и с его семантическими аналогами (*морочить голову кому-либо – 'дурочить, обманывать кого-либо'; снять стружку с кого-либо – 'отругать кого-либо'; одержать победу над кем-либо – 'победить кого-либо' заговаривать зубы кому-либо – 'отвлекать разговорами кого-либо' и др.*).

Наличие в модели фразеологизма глагольного компонента, способного к видовой корреляции, не всегда свидетельствует о таких же возможностях единицы в целом, так как они предопределяются не структурными особенностями раздельноформленной единицы, а ее целостной семантикой. Так, например, глагол *строить* в свободном употреблении имеет видовой коррелят *построить*, а фразеологизмы *строить глазки кому-либо* – 'кокетничать', *строить из себя кого-либо* – 'прикидываться кем-либо, выдавать себя за кого-либо', *строить воздушные замки* – 'предаваться несбыточным мечтам, придумывать неосуществимые планы' функционируют как одновидовые единицы.

Спрягаемые и неспрягаемые формы отличаются набором морфологических категорий. Спрягаемые, или личные, формы обладают самым большим количеством морфологических категорий: вида, залога, лица, времени, наклона. Неспрягаемые формы лишены многих специфических категорий процессуальных единиц, таких, как лицо, время и наклонение. Как отмечала В.А.Лебединская, в силу системной обусловленности фразеологического фонда языка каждый процессуальный фразеологизм по необходимости облачается в грамматические формы, которые в совокупности образуют парадигмы [2, 44].

Специфика формообразования процессуальных фразеологизмов, характеризующихся одним из главных свойств – раздельноформленностью, состоит в том, что грамматическое значение категории принадлежит всему фразеологизму, а показатель формы находится в глаголе – генетически главном компоненте единицы, создавая «иллюзию отдельности» [с.47]. Формальные изменения не затрагивают других компонентов, сколько бы их ни было: *льешь воду на мельницу, будут лить воду на мельницу, не лей воду на мельницу, льющий воду на мельницу* и под.

Так, например, процессуальный фразеологизм *отдавать/отдать предпочтение* представлен совокупностью следующих форм: 1) спрягаемых а) лица и числа – Я говорю: спартанцы извлекут выгоды из своего строя. Но это вовсе не значит, что я *отдаю предпочтение* одному или другому строю (Г.Гулиа). А футболу перед русским хоккеем вы *отдаете предпочтение* именно по материальным соображениям? (Сов.спорт). Следует отметить, что зритель *отдает предпочтение* таким пьесам, снисходительно прощая им недостатки ... (Комс.правда); б) наклона – А я бы *отдала предпочтение* тем, кто хорошо владеет машиной, но не утрачивает при этом крестьянской любви, крестьянской преданности земле как основе всего сущего (В.Кожевников). *Отдай* он *предпочтение* другому вратарю – я обижаться ни на кого не стал бы (Сов.спорт). Вера Васильевна, сопоставляя деревенскую жизнь с городской, *отдавала предпочтение* Раменью еще и по этой причине (Л.Фролов); в) времени – Еще Пушкин *отдавал предпочтение* шекспировскому Шейлоку перед Гарпагоном, и именно за то, что Гарпагон только скуп, а Шейлок еще и чадолюбив (Лит.газета). Ценители футбола *отдают предпочтение* баскам в их техническом мастерстве (А.Старостин). Кому из этих трех основных политических сил *отдаст предпочтение* индийский избиратель, сказать заранее невозможно (Известия); 2) неспрягаемых а) причастных – Существует много концепций, *отдающих предпочтение* той или иной главной причине появления урагана (Правда). К ней (Галине Змиевской – И.К.) подходили зарубежные коллеги и выражали недоумение в связи с решением судей, *отдавших предпочтение* Браунингу (Сов.спорт). ...*предпочтение, отдаваемое* светским развлечениям, отнюдь не мешает французам любить любовь и быть тут на высоте (За рубежом). *Предпочтение* было *отдано* проекту, предложенному австрийской компанией «Рогнер» (Правда); б) деепричастных – ... разработчики Закона относят их (телевидение и радио – И.К.) лишь к «другим средствам массовой информации»,

Семенко И.В.

Вищий державний навчальний заклад України  
«Буковинський державний медичний університет»

## УПОТРЕБЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Мы живем в век технологий и технологических открытий. Каждый день, просыпаясь и включая телевизор, интернет, или взяв книгу в библиотеке, мы осознаем, что за то время, что мы спали, в мире произошли интереснейшие события в разных сферах жизни, без которых мы уже не сможем представить себе нашу жизнь. Мы уже давно привыкли к определенным понятиям, явлениям, названиям болезней, понятиям, фразам, словам, и к определениям этих понятий. Рассмотрим некоторые слова из повседневной жизни, которые мы очень часто используем в речи, абсолютно не подозревая, что они стали *терминами* – *эпонимами* и в настоящее время употребляются в медицине при описании определенных симптомов и синдромов.

*Эпонім (в науке)* – название явления (например, болезни), понятия, структуры или метода по имени человека, впервые обнаружившего или описавшего их (отёк Квинке, закон Вакернагеля, символ Кронекера и т. п.).

Кто не знает известного нидерландского художника-постимпрессиониста Винсента Виллема Ван Гога? Когда в январе 1889 года Ван Гог отдыхал в Арле (городе на юго-востоке Франции в регионе Прованс), к нему в гости приехал французский живописец, скульптор-керамист и график Эжен Анри Поль Гоген. В результате разыгравшейся ссоры между двумя художниками, и после ухода Гогена, Ван Гог отрезал себе мочку уха. На *«Автопортрете с отрезанным ухом и трубкой»*, художник изобразил себя с перебинтованным ухом. Вот почему, среди всех эпонимических терминов психических психопатий одним из самых известных является *синдром Ван Гога*. Суть синдрома состоит в том, что у больного возникает непреодолимое желание проводить на себе хирургические операции, то есть, отрезать части тела, наносить порезы, причинять себе разные увечья, что и сделал художник сам себе. Синдром Ван Гога может наблюдаться при различных психических заболеваниях, например, при шизофрении.

А вот пример из детской литературы. Льюис Кэрролл (англ. Lewis Carroll, настоящее имя Чарльз Лютвидж Доджсон), английский писатель, математик, логик, философ, диакон, фотограф. Его самые известные произведения – *«Алиса в Стране чудес»* и *«Алиса в Зазеркалье»*, а также юмористическая поэма *«Охота на Снарка»*. Если мы вспомним произведение Л.Кэрролла, то обратим внимание на тот факт, что Алиса все время изменяла свой рост: то она становилась совершенно маленькой, и совершенно свободно проходила через замоч-

ную скважину, а то выростала, и головой могла пробить крышу дома. Так что же такое «Синдром Алисы в стране чудес»? «Синдром Алисы в стране чудес» – невероятно редкое заболевание. Впервые это заболевание было отмечено доктором Липпманом в 1952 году. Но лишь в 1955 году канадский врач – невролог Джон Тодд смог точно описать данное заболевание и попытался выяснить причину его возникновения. *Микропсия*, а именно так звучит название данной болезни в мире медицины, – это неврологическое состояние, при котором человек чувствует полное искажение реальности. Люди с «синдромом Алисы в стране чудес» порой видят совершенно не то, что представляют вещи на самом деле. Например, обыкновенная дверная ручка может вырасти до размера двери, пол станет вертикальным, окна горизонтальными, а стены комнаты приблизятся друг к другу и практически соединятся. Стулья и столы могут не только летать по воздуху, но и вальсировать. Но чаще всего люди видят окружающие предметы гораздо меньшего размера, чем они есть на самом деле. Визуальное восприятие окружающих предметов может измениться настолько, что человек просто теряет контроль над реальностью. В сказке Льюиса Кэрролла, Алиса не понимает, что с ней происходит, так и люди в реальной жизни не осознают, что есть на самом деле, а что им только кажется. Пациентам с «синдромом Алисы в стране чудес» нужно верить, что их болезнь обязательно научатся лечить и они, как и Алиса из сказки, смогут вернуться в реальный мир.

Следующую историю можно отнести как к литературе, так и к реальной жизни. В 18 веке, на территории Германии жил немецкий барон, которого звали Карл Фридрих Иероним Мюнхгаузен. Он был кавалерийским офицером и получил широкую популярность, служа в русской армии и участвуя в турецких войнах. Уйдя в отставку, барон Мюнхгаузен прославился как человек, постоянно сочиняющий самые невероятные и фантастические рассказы о своих военных похождениях и приключениях. В 1785 году немецкий писатель Рудольф Эрих Распе соединил эти рассказы в одну историю и издал их. Позже, писатель добавил другие рассказы, в которых отразил характер немецких баронов и помещиков: самоуверенность, жадность, зазнайство, самоуверенность, необразованность. В 1973 дети могли наслаждаться историями барона в мультфильме «Приключения барона Мюнхгаузена», а в 1979 году на экранах кинотеатров появился чудесный фильм «Тот самый Мюнхгаузен» (автор сценария Григорий Горин, режиссер- постановщик Марк Захаров), в котором роль барона сыграл чудесный актер Олег Янковский.

А как проявляется *синдром Мюнхгаузена* в медицине? Это медицинское название определенного поведения людей, которые склонны к воображению и фантазиям. Но это не просто фантазии на безобидные темы! Люди, имеющие синдром Мюнхгаузена, намеренно любят вызывать у себя какие-либо болезненные синдромы и симптомы, чтобы их подвергли госпитализации с дальнейшим длительным лечением и даже оперативным вмешательством! Они мечтают оказаться на больничных койках! Этот синдром считается весьма редким расстрой-

Литература:

1. Ю.А. Гаврилейко. Эпонимия научных терминов. Москва, Российский университет дружбы народов. Электронна адреса: <http://www.gavrilenko-nn.ru/publications/564/>
2. Т. Ф. Извекова, Е. В. Грищенко, А. С. Пуртов. Эпонимы в медицинской терминологии. ГБОУ ВПО «Новосибирский государственный медицинский университет» Минздрава России (г. Новосибирск). Электронна адреса: [http://ngmu.ru/cozo/mos/article/text\\_full.php?id=1365](http://ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=1365)
3. Занимательная терминология. Электронна адреса: [http://www.kras-med.ru/info/latin/wonder\\_terms.html](http://www.kras-med.ru/info/latin/wonder_terms.html)
4. Англо-український ілюстрований словник Дорланда/ [ред. П. Джуль, Б.Зіменковський]. – Львів: Наутіліус, 2002. – 2688с.

Д.ф.н. Казачук И.Г.

Челябинский государственный педагогический университет

## СИСТЕМА ФОРМ И МОРФОЛОГИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ ПРОЦЕССУАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Долгое время фразеологизмы русского языка не изучались с точки зрения грамматических свойств, несмотря на то что эти единицы, наряду с лексемами, образуют единый номинативный строй языка и функционируют в соответствии с законами национальной грамматики. В конце XX века с появлением и накоплением исследований о грамматической природе фразеологизмов встал вопрос о создании лексико-фразеологической грамматики русского языка [3, 128]. Вследствие включения фразеологизмов в состав единиц, подчиняющихся единым грамматическим законам, грамматика русского языка должна стать полной, охватывающей весь номинативный строй языка.

Процессуальные фразеологизмы вместе с глаголами образуют класс процессуальных единиц и характеризуются общей системой форм и морфологических категорий. Формы процессуальных единиц представлены двумя разрядами: спрягаемыми и неспрягаемыми (личными/неличными, предикативными/непредикативными). Спрягаемые формы процессуальных фразеологизмов образуются при изменении названных единиц по лицам и числам, наклонениям, внутри изъявительного наклонения – по временам. Способность к изменению по лицам дает возможность квалифицировать данные формы как личные: *ставлю на карту, ставишь на карту, ставит на карту, ставим на карту, ставите на карту, ставят на карту*.

Неспрягаемые формы (инфинитив, причастие, деепричастие) характеризуются отсутствием словоизменения, типичного для процессуальных единиц.

Тривалий історичний етап формування медичної термінології мав величезний вплив на її лексичний склад. Кожна епоха визначає свідомість. Для архаїчної свідомості, в якій домінує релігійна еліта, характерні сакральні форми вираження знань про навколишній світ. Звідси і нерозривний зв'язок первинних медичних знань з релігією. Термінологія медичного лексикону увібрала в себе дуже багато з історії минулих епох, взяли з інших сфер людської культури. Впродовж довгого періоду часу хвороба вважалася посланою зверху і тільки по велінню священних, містичних сил могло статися зцілення, тому релігійна мотивація іменувань переважала у архаїчному світі, відбиваючи наївну картину сприйняття дійсності.

Біблеїзми увійшли в медичну термінологію в Середні Віки, коли назви певних хвороб пов'язували з іменами святих : Антонів вогонь – гангренозне захворювання, назване за ім'ям святого Антонія – єгипетського ченця, який жив у III-IV століттях, до мощів якого прикладалися хворі; хворість святого Мавра – подагра; танець святого Віта – хорея, синдром, який характеризується безладними, уривчастими, нерегулярними рухами, часто нагадують танець. Назва виникла від поширеного в XIV столітті в Німеччині повір'я, що хвороба ця виліковується при відвідуванні церков і каплиць, присвячених святому Віту і святій Варварі. У клінічній термінології можна зустріти епоніми в назвах симптомів і синдромів, наприклад, синдром Іова – спадкове захворювання з дефектом гуморального імунітету та ін. Зустрічаються біблеїзми і в анатомічній термінології, наприклад, Adam' apple – Адамово яблуко або кадик.

Статус міфологічних термінів у сучасній науці представляє великий лінгвістичний інтерес. Автори словників сперечаються про те, чи потрібно включати в лексикографічні видання імена з міфології, які породжені лише фантазією і не є відображенням реальних об'єктів. Так, саме такі імена богів, але не терміни з їх участю. У результаті довгого ланцюга історичних перетворень міфологізма були навантажені цілком матеріальним змістом або, кажучи науковою мовою, виявилися пов'язаними з реальними денотатами. Іншими словами це можна сформулювати так: міфологізми перетворилися на вторинні номінативні знаки і, отже, є елементами знакової системи, якою є і міжнародна медична термінологія. З часом образність і фантастичність міфологічних термінів згасає, і вони сприймаються цілком нейтрально. Так, в термінах «гігієна», «венерологія», «психіатрія», «мікрофлора», «танатологія» їх міфологічний контекст набуває нейтрального значення, адже він безпосередньо пов'язує ці позначення з реальними об'єктами медичної науки.

Міфологічні медичні терміни функціонують у рамках тієї або іншої мовної культури та підкоряються морфологічним, граматичним і фонетичним нормам мови, в якій вони використовуються.

ством. Пациенты, страдающие им, попадают не в психиатрические лечебницы, а в самые обычные больницы и хирургические отделения. В это трудно поверить, но они просто мечтают попасть туда. Основными симптомами есть: постоянные жалобы на вымышленные заболевания; постоянные хирургические вмешательства и абсолютно не нужные операции; практически вечное пребывание в больницах, больничных очередях. Пациенты, страдающие данной формой расстройства, склонны к псевдологии, т.е. к патологической лживости. Находясь в стационаре, они придумывают все новые и новые симптомы, дополняя свои жалобы... Нередко они инсценируют различные приступы тех или иных заболеваний, и все для того, чтобы их как можно скорее госпитализировали.

Из детской литературы нам известен такой персонаж, как Петрушка. По определению, которое дается в Большом энциклопедическом словаре, *Петрушка* – главный персонаж русских народных кукольных представлений – неунывающий, непобедимый герой, защитник слабых и угнетенных. Известен с 1-й пол. 17 в. Симптомы этого заболевания очень похожи на поведение тряпичной куклы – Петрушки, которая постоянно размахивает руками, смеется, и люди, у которых был найдено данное заболевание, ведут себя подобно кукле: они постоянно улыбаются, интенсивно жестикулируют руками, имеют истерические припадки, часто подвержены приступам гнева. В медицине это заболевание часто называют *синдром Ангельмана*, но народное название закрепилось и употребляется гораздо чаще научного. Данное заболевание было открыто в 1965 году врачом – педиатром, который и называл заболевших детей «Петрушками». Дети, которые страдают «*Синдромом Петрушки*» практически не способны читать. Больные выделяются и своей походкой – при ходьбе у них абсолютно не сгибаются колени. Болезнь невозможно полностью вылечить.

Шотландский писатель, сэр Джеймс Барри написал книги о мальчишке, который никак не хотел взрослеть. Он умел летать, жил на острове Нетландия, воевал с пиратом Крюком, и звали этого мальчишку Питер Пен. Книга получила название «Питер Пэн и Венди» («*Peter Pan and Wendy*»), и «Питер Пэн в Кенсингтонских садах» («*Peter Pan in the Kensington Gardens*»). *Синдром Питера Пэна* состоит в том, что люди просто не хотят становиться взрослыми. Такие пациенты не хотят брать ответственность на себя, в любую минуту они способны бросить работу, учебу, всех людей оценивают с позиции насколько, они нужны ему. Заболевание было открыто американским психологом Денном Кейли. Говорят, что самым известным пациентом с этим диагнозом, был всеми известный и любимый многими, американский певец Майкл Джексон.

*Синдром Дориана Грея* получил название по имени персонажа из романа О. Уайльда. Фантастическая история «Портрет Дориана Грея» повествует о молодом человеке, обладающем невероятно красивой внешностью. Он был в центре внимания, о нем слагали песни, художники вдохновенно писали его портреты. Однажды, любуясь своим изображением, Дориан вдруг осознал всю зыбкость и недолговечность природного подарка. Эта мысль отравила его суще-

ствование. Каждый день, просыпаясь утром, он панически боялся увидеть в зеркале дряхлого уродливого старика и мечтал превратиться в собственный портрет, которому не страшно время. Желание молодого человека сбылось: он обрел возможность оставаться вечно молодым, в то время как его портрет начал покрываться морщинами и отражать внутреннюю злобу и ненависть к несправедливому течению жизни. Грею было настолько страшно смотреть даже на стареющее изображение, что он бросился с ножом на холст, убив тем самым самого себя. Официально синдром не внесен в справочник психических расстройств. Однако психологи согласны с фактом: лечение подобного состояния необходимо, если оно стремительно прогрессирует. Человек, который не смог смириться с потерей молодости, считает, будто бы его жизнь окончена. Такие мысли могут вести к глубокой депрессии и даже суициду.

В жизни все взаимосвязано. Изучая художественную литературу можно найти примеры из медицины и способы лечения тяжелых форм психических заболеваний.

#### Литература:

1. Большой энциклопедический словарь. Жанр: Наука Автор: Д. Н. Ушакова; В. И. Даля Издательство: dicView Страна: Россия Год выпуска: 2000, с. 1000.
2. Электронный ресурс: <http://relax.wild-mistress.ru/wm/relax.nsf/publicall/2012-03-26-1609949>.
3. Электронный ресурс: [html http://www.medmoon.ru/wiki](http://www.medmoon.ru/wiki).
4. Электронный ресурс: <http://relax.wild-mistress.ru/wm/relax.nsf/publicall/2012-03-26-1609949.html>.

#### Томка І.Є.

*Вищий державний навчальний заклад України  
«Буковинський державний медичний університет»*

### ВЛАСНІ НАЗВИ В СИСТЕМІ МЕДИЧНИХ ТЕРМІНІВ

Вимоги дня зумовили якісну зміну статусу іноземної мови як навчального предмета вузівської програми. В новітній дидактичній практиці вона набула якості органічного, невід'ємного компонента фахової підготовки майбутніх спеціалістів.

Останніми роками з'являються нові термінологічні словники, які мають на меті упорядкувати сучасну медичну термінологію з урахуванням найновіших досягнень і тим самим полегшити комунікацію фахівців.

Медична термінологія живе, змінюється, пристосовується до потреб сучасності. Вона не є сталою системою.

чотиригранної кам'яної призми, іноді увінчаної чоловічою головою, втілювали Терміна; до них приходили римляни, прикрашали їх, приносили їм жертви; псування межових знаків вважалось злочином.

Більша частина міфологічних термінів, або міфологізмів прийшли в медицину не стільки з самої античності, скільки з епохи Відродження з її культом античності та класичної латині. В цей період прийшли такі терміни як Atlas, Atlantis – ім'я грецького титану, що підпирав своїми плечима стовпи неба. В епоху Відродження ім'я Атланта застосовували як до першого так і до сьомого шийного хребця. У сучасній термінології: атлант – перший шийний хребець. Achilles' tendon (heel) – Ахіловий сухожилок ( Ахілова п'ята). Названо ім'ям героя Троянської війни Ахілла (Ахіллеса). Згідно до міфу матір Ахілла Фетидя занурила немовля у води річки Стіксі; тіло Ахілла стало невразливим, залишилася вразливою тільки п'ята, за яку вона його тримала.

Імена богів та богинь часто використовуються у складі анатомічних термінів: horn of Ammon (hippocampus) –Аммонів ріг. Медики епохи середньовіччя часто вживали як епонім грецьке та латинське ім'я богині любові для позначення хвороб, що передаються статевим шляхом: corona Veneris – корона Венери, Venereal diseases– венеричні хвороби та інші терміни.

Міфологічні епоніми зустрічаються і в клінічній термінології: термін psychiatry – психіатрія походить от імені Психея – втілення душі людини, hygiene – гігієна від імені доньки Асклепія Гігієї, head of Medusae –голова Медузи. Комплекс Медеї – один з виділених психоаналітиками комплексів, що характеризує прагнення матері вбити власних дітей, щоб помститися чоловікові. Медея, з грецької міфології, колхидська царівна, допомогла Ясону і аргонавтам заволодіти золотим руном. Побоючись помсти батька, вона вбігла з Ясоном до Греції, але Ясон обдурив її і взяв у дружини іншу. Медея отруїла суперницю і вбила своїх дітей від Ясона.

В клінічній термінології особливо часто зустрічаються епоніми-міфологізми в назвах симптомів та синдромів: наприклад, синдром Іо – різновид хронічної тахікїнезії (стану підвищеної рухомої активності).

Велика кількість міфологічних епонімів використовується у фармацевтичній термінології в назвах лікарських рослин, наприклад: Artemisia (полін) – рослина богині полювання Артеміди; Adonis – ім'я грецького юнака, улюбленця Афродіти, загиблого на полюванні та ін.

Терміни, утворені від міфоперсонілів в медичній термінології англійської мови вживаються для позначення різноманітних хвороб: фізіологічних (Ondina evil – прокляття Ондіни (Ундіни), назва синдрому зупинення дихання підчас сну, синдром обструктивного сонного апное), психічних (Orestes complex – комплекс Ореста), патологічних процесів, новоутворень (Delphic node – збільшення лімфатичного вузла в області перстнещитоподібного суглобу гортані), а також частин тіла людини (Achilles' tendon (heel) – Ахіловий сухожилок (Ахілова п'ята).

**Шалаєва А.В.**

*Вищий державний навчальний заклад України*

*«Буковинський державний медичний університет», м. Чернівці, Україна*

## МІФОЛОГІЯ ТА МЕДИЧНІ ТЕРМІНИ

В медицині є терміни, які можна розглядати як спадок минулих культурних епох. В результаті наукових досліджень епоніми були об'єднані в наступні групи: міфологізми (від античності), біблеїзми (від середньовіччя); терміни, що включають імена вчених та лікарів; терміни, що включають імена хворих; імена літературних персонажів складають клас так званих епонімів, або фамільних термінів і теж включають у свій зміст відгомони історії.

Ясність та однозначність наукового терміна, точна відповідність предмету (поняттю) – це ті якості, які відображені в номенклатурних кодексах різних галузей медицини. Терміну протипоказані експресія, побічні асоціації та інші риси, властиві художньому слову. Відсутність образності, емоцій – основний принцип терміна. Ніякого стилістичного забарвлення, нейтральність.

Але медична термінологія має не лише цю основну тенденцію. Це відбувається тому, що слова медичного лексикону увібрали у себе дуже багато з історії минулих епох, взяли з інших сфер людської культури. У медицині є «gastrogastrotomy – гастрогастротомія» і «achillotomy – ахіллотомія», «neurology – неврологія і «venereology – венерологія», «omphalitis – омфаліт» і «Medusa's head – голова Медузи (Медуза – одна з трьох міфологічних горгон)», «Down's disease (congenital acromicria) – хвороба Дауна» і «Oedipus complex – Едіпів комплекс (Electra complex – жіночий варіант Едіпового комплексу, використовується дуже рідко).

Міфоніми – імена будь-якої сфери онімастичного простору в міфах, епопеях, казках, билинах. Під термінами-міфологізмами вбачаються епонімичні терміни, що мають у своєму складі міфологічне ім'я чи міфологізоване ім'я з літературного джерела, наприклад, синдром Діогена, комплекс Діани, нарцисизм, синдром Мюнхгаузена.

Міфоніми свідчать про відображення в медичній лексиці донаукової, наївної картини сприйняття дійсності. Грунтуючись на лексикографічних джерелах, які збереглися, і аналізуючи медичну термінологію упродовж минулих тисячоліть, можна скласти цілий список греко-римських богів, демонів, героїв та інших фантастичних істот, що залишили свій слід в медичному словнику: Адоніс, Арахна, Атропа, Афродіта (Киприда), Бахус, Венера, Геба, Геліос, Гігія, Гіменей, Гіпнос, Діоніс (Вакх), Марс, Меркурій, Морфей, Нарцис, Німфа, Панацея, Пігмаліон, Пріап, Психея, Сатир, Танатос, Уран, Флора, Ерот, Ескулап та ін. Навіть саме слово «термін» пов'язане з міфологією. Термін (Terminus) – римський бог межей та прикордонних межових знаків, що вважалися священними; на його честь були засновані святкування – терміналії. Межові знаки у вигляді

Сьогодні важко знайти область медицини, де б в тій або іншій мірі не вживалися власні назви (епоніми).

Епонім (гр. *eponymos* – той, що дає ім'я, назву) – особа, від імені (прізвища) якої утворено назву місцевості, країни, народу; сама назва такого типу [3, с. 216]. Епоніми – медичні терміни, що мають у своїй основі власні назви – антропоніми й топоніми, що називають лікаря-винахідника або регіон масового поширення хвороби.

В англійській медичній термінології широко використовуються власні назви (від лат. *nomina propria*, англ. *proper name*) поряд із загальними назвами (від лат. *nomina appellativa*). При конструюванні англійських медичних термінів розповсюджене використання одного з підрозділів антропоніміки, який досліджує функціонування власних назв епонімів.

У власних назвах увіковічуються автори нових методів проведення операцій, винахідники ліків, відкривачі нових хвороб, експериментатори тощо.

Власні назви відіграють значну роль у системі міжмовних комунікацій.

Спостереження засвідчують, що власні назви функціонують у всіх мікросистемах медичної термінології. Можна навести приклади номінації медичних термінів власними назвами, а саме:

### Назви хвороб.

McArdle's disease (syndrome) (МакАрдла хвороба (синдром)) – Брайян МакАрдл, англ. невролог, народився 1911; Machado-Joseph disease (Мачадо-Джозефа хвороба) – Мачадо і Джозеф, прізвища сімей, уражених хворобою; MacLean-Maxwell disease (МакЛіна-Максвелла хвороба) – Чарльз Мюррей МакЛін, англ. лікар у Зах. Африці, 1788-1824; Джеймс Лейдлоу Максвелл – стар., англ. лікар на Тайвані, 1836-1921; Marburg disease (hemorrhagic fever), virus (Марбург – вірусна гарячка) – м. Марбург, Німеччина, де цю хворобу було вперше виявлено в 1967 р.; Oguchi's disease (Огучі хвороба) – Чута Огучі, япон. офтальмолог, 1875-1945; Tangier disease (Танжер, острів у Чесапикській затоці, де була вперше виявлена хвороба) – танжерська хвороба; Teschen disease (Тешен хвороба) – район Тешен у Чехословаччині, де вона була описана в 1929 р. (інфекційний свинячий енцефаломієліт); Corvisart's disease (Корвізара хвороба) – назва походить від прізвища французького барона Жана Нікола Корвізара, який був особистим лікарем Наполеона і жив 1755-1821 рр. тощо [2].

### Назви синдромів.

MacCune-Albright syndrome (МакК'юна-Олбрайта синдром) – Донован Джеймс МакК'юн, амер. педіатр, 1902-1976 та Фуллер Олбрайт, амер. лікар, 1900-1969; Mackenzie's syndrome (Маккензі синдром) – Сер Стівен Маккензі, англ. лікар, 1844-1909; Macleod's syndrome (Маклеода синдром) – Вільям Метісон Маклеод, брит. лікар, 1911-1977; Maffucci's syndrome (Маффуччі синдром) – Анджело Маффуччі, італ. лікар, 1847-1903; Nezelof's syndrome (Незелофа синдром) – Крістіан Незелоф, франц. педіатр, народився 1922; Ogilvie's syndrome (Огілві синдром) – Сер Вільям Хенідж Огілві, англ. хірург, 1887-1971; Vernet's syndrome (Верне синдром) – Моріс Верне, франц. невролог, 20 ст.; Berardinelli-Scips's syndrome (Берардінеल्ली-Сайпа синдром) – назва походить від двох прізвищ видатних лікарів, а

саме: Аргентинського терапевта Вальдемара Берардінеллі (1903-1956) та норвезького педіатра Мартіна Федеріко Сайпа (1921) тощо [2].

#### Назви анатомічних органів.

Maskenrod's ligament (Маккенрота зв'язка) – Алвін Карл Маккенрот, нім. гінеколог, 1859-1925; Marchand's adrenals (organs) (Маршанда надниркові залози (органи)) – Фелікс Якоб Маршанд, нім. патолог, 1846-1928; Ochsner's muscle, ring (Окснера м'яз, кільце, сфінктер) – Альберт Джон Окснер, амер. хірург, 1858-1925; Sandwith's bald tongue (Сендвіта оголений язик) – Флемінг Мент Сендвіт, брит. лікар, 1853-1918; Turner tooth (hypoplasia) (Тернера зуб, гіпоплазія) – Джозеф Джордж Тернер, брит. стоматолог, помер 1955; Wildermuth's ear (Вільдермута вухо) – Герман А. Вільдермут, нім. невролог, 1852-1907; Albrecht's bone (Альбрехта кістка) – таку назву має базіотична кістка, від прізвища німецького анатома Мартіна Пауля Альбрехта, 1851-1894 тощо [2].

#### Назви рефлексів.

McCarthy's reflex (МакКарті рефлекс) – Деніел Дж. МакКарті, амер. невролог, 1874-1958; Moro's reflex (Моро рефлекс) – Ернст Моро, австр. педіатр, 1874-1951; Oppenheim's reflex (Оппенгайма рефлекс) – Герман Оппенгайм, нім. невролог, 1858-1919; Ruggeri's reflex (Руджері рефлекс) – Руджеро Руджері, італ. лікар, 1823-1905; Stookey's reflex (Стукєя рефлекс) – Байрон Полк Стукей, амер. нейрохірург, 1887-1966; Throckmorton's reflex (sign) (Трокмортонна рефлекс (ознака)) – Томас Бентлі Трокмортон, амер. невролог, 1885-1961 тощо [2].

#### Назви оперативних втручань.

McBride operation (Мак-Брайда операція) – Ерл Д. Мак-Брайд, амер. хірург-ортопед, народився 1891; McBurney's incision (МакБернея розріз) – Чарльз МакБерней, амер. хірург, 1845-1913; Macewen's operation, sign, triangle (Мак'юена операція, симптом, трикутник) – Сер Вільям Мак'юен, шотл. хірург, 1848-1924; Porro's cesarean section (Порро кесарів розтин) – Едуардо Порро, італ. акушер, 1842-1902; Teale's amputation (operation) (Тіла ампутація (операція)) – Томас Пріджин Тіл – старший, англ. хірург, 1801-1868 тощо [2].

#### Назви медичних класифікацій.

Skinner classification (Скіннера класифікація) – К.Н. Скіннер, амер. стоматолог, поч. 20 ст.; Black's classification (Блека класифікація) – класифікація карієсу зубів за подібністю необхідності лікування; Chicago classification (Чиказька класифікація) – класифікація хромосом людини щодо виявлення аномалій, прийнята генетиками в 1966 році у Чикаго; Paris classification (Паризька класифікація) – модифікація Чиказької класифікації хромосом людини, розроблена в Парижі у 1971 році тощо [2].

#### Назви медичних приладів.

MacKay-Marg electronic tonometer (МакКей-Марга електронометр) – Ралф Стюарт МакКей, амер. біофізик, народився 1924; Елвін Марг, амер. фізик, народився 1918; Pean's forceps (Пеана щипці) – Жюль Еміль Пеан, франц. хірург, 1830-1898; Schwarz activator, appliance (Шварца активатор, прилад) – Артур Мартін Шварц, австр. ортодонт, народився 1887; Syms tractor (Сімса апарат) – Паркер Сімс, амер. хірург, 1860-1933; Taylor brace (apparatus, splint) (Тейлора корсет (апарат, шина)) – Чарльз Файєтт Тейлор, амер. хірург-ортопед, 1827-

1899; Tuttle's proctoscope (Тьюттла проктоскоп) – Джеймс Персівал Тьюттл, амер. хірург, 1857-1912 тощо [2].

#### Інші назви.

MacCallum's patch, plaques (МакКаллема плями, бляшки) – Вільям Джордж МакКаллем, канад. патолог американського походження, 1874-1944; McDonald's maneuver, rule (МакДональда прийом, правило) – Елліс МакДональд, амер. гінеколог і патолог, 1876-1955; McMurray's test (sign) (МакМюррея проба (симптом)) – Томас Портер МакМюррей, брит. хірург-ортопед, 1887-1949; McPheeters treatment (МакФітерса лікування) – Герман Оскар МакФітерс, амер. хірург, 20 ст.; MacWilliam's test (МакВільяма проба) – Джон Александер МакВільям, брит. лікар, 1857-1937; Maddox prism, rods (Меддокса призма, стрижні) – Ернест Едмунд Меддокс, англ. офтальмолог, 1860-1933; Madelung's deformity, neck (disease) (Маделунга деформація, шия (хвороба)) – Отто Вільгельм Маделунг, нім. хірург, 1846-1926; Magendie's foramen, solution, space, symptom (Мажанді отвір, розчин, простір, симптом) – Франсуа Мажанді, франц. фізіолог, 1783-1855; Mahler's sign (Махлера ознака) – Річард А. Махлер, нім. акушер, 1863-1941; Weil's stain (Вайля барвник) – Артур Вайль, амер. невропатолог, 1887-1969 тощо [2].

Медичні терміни вивчали І. Беженар (французькі медичні терміни), Ю. Віт (офтальмологічні англійські терміни), Д. Кондратьєв (російські медичні терміни, переклад), І. Гнатишена (сучасні українські медичні терміни, епоніми), Р. Стецюк (кардіологічні терміни), Н. Міцик (клінічні медичні терміни), Т. Лепеха (судово-медичні терміни) [1, с. 55-63].

Найважливішим завданням для медичної термінології сьогодні є відродження, упорядкування та кодифікація медичних термінів. Проблема остаточного виноормування та уніфікації української медичної термінології ще не вирішена.

Отже, власні назви становлять значний за обсягом сегмент у системі наукової медичної термінології. Найпоширенішою є номінація хвороб, симптомів, синдромів, мінімальну групу становлять процеси лікування. Мотиви номінації медичних термінів власними назвами – це прагнення увіковічнити автора відкриття або регіон масового поширення хвороби та першу територію її виявлення, що охоплюють національні та світові ареали.

Власні назви у системі медичної термінології не втратили своєї актуальності, що спонукає до подальших наукових пошуків.

#### Література:

1. Дзюба М. Епонімічні найменування в українській термінології / М. Дзюба // Українська мова. – 2010. – №3. – С. 55-63.
2. Англо-Український Ілюстрований Медичний Словник Дорланда. У двох томах. – Львів, «НАУТІЛУС», 2002. – 2688 с.
3. Яковлева А.М. Сучасний тлумачний словник української мови / А.М. Яковлева, Т.М. Афонська – Х. : ПП «ТОРСІНГ плюс», 2007. – 672 с.